

和合本	English Standard Version	1890 Darby Bible
Mt 1:1 亞伯拉罕的後裔，大衛的子孫，耶穌基督的家譜：	Mt 1:1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.	Mt 1:1 Book of the generation of Jesus Christ, Son of David, Son of Abraham.
2 亞伯拉罕生以撒；以撒生雅各；雅各生猶大和他的弟兄；	2 Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers,	2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Juda and his brethren;
3 猶大從她瑪氏生法勒斯和謝拉；法勒斯生希斯崙；希斯崙生亞蘭；	3 and Judah the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Ram,	3 and Juda begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom, and Esrom begat Aram,
4 亞蘭生亞米拿達；亞米拿達生拿順；拿順生撒門；	4 and Ram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon,	4 and Aram begat Aminadab, and Aminadab begat Naasson, and Naasson begat Salmon,
5 撒門從喇合氏生波阿斯；波阿斯從路得氏生俄備得；俄備得生耶西；	5 and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz the father of Obed by Ruth, and Obed the father of Jesse,	5 and Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse,
6 耶西生大衛王。大衛從烏利亞的妻子生所羅門；	6 and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by the wife of Uriah,	6 and Jesse begat David the king. And David begat Solomon, of her that had been the wife of Urias;
7 所羅門生羅波安；羅波安生亞比雅；亞比雅生亞撒；	7 and Solomon the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asaph,	7 and Solomon begat Roboam, and Roboam begat Abia, and Abia begat Asa,
8 亞撒生約沙法；約沙法生約蘭；約蘭生烏西雅；	8 and Asaph the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah,	8 and Asa begat Josaphat, and Josaphat begat Joram, and Joram begat Ozias,
9 烏西雅生約坦；約坦生亞哈斯；亞哈斯生希西家；	9 and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah,	9 and Ozias begat Joatham, and Joatham begat Achaz, and Achaz begat Ezekias,
10 希西家生瑪拿西；瑪拿西生亞們；亞們生約西亞；	10 and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amos, and Amos the father of Josiah,	10 and Ezekias begat Manasses, and Manasses begat Amon, and Amon begat Josias,
11 百姓被遷到巴比倫的時候，約西亞生耶哥尼雅和他的弟兄。	11 and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon.	11 and Josias begat Jechonias and his brethren, at the time of the carrying away of Babylon.
12 遷到巴比倫之後，耶哥尼雅生撒拉鐵；撒拉鐵生所羅巴伯；	12 And after the deportation to Babylon: Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel,	12 And after the carrying away of Babylon, Jechonias begat Salathiel, and Salathiel begat Zorobabel,
13 所羅巴伯生亞比玉；亞比玉生以利亞敬；以利亞敬生亞所；	13 and Zerubbabel the father of Abiud, and Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor,	13 and Zorobabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor,
14 亞所生撒督；撒督生亞金；亞金生以律；	14 and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud,	14 and Azor begat Sadoc, and Sadoc begat Achim, and Achim begat Eliud,
15 以律生以利亞撒；以利亞撒生馬但；馬但生雅各；	15 and Eliud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob,	15 and Eliud begat Eliazar, and Eliazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob,
16 雅各生約瑟，就是馬利亞的丈夫。那稱為基督的耶穌是從馬利亞生的。	16 and Jacob the father of Joseph the husband of Mary, of whom Jesus was born, who is called Christ.	16 and Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.
17 這樣，從亞伯拉罕到大衛共有十四代；從大衛到遷至巴比倫的時候也有十四代；從遷至巴比倫的時候到基督又有十四代。	17 So all the generations from Abraham to David were fourteen generations, and from David to the deportation to Babylon fourteen generations, and from the deportation to Babylon to the Christ fourteen generations.	17 All the generations, therefore, from Abraham to David were fourteen generations; and from David until the carrying away of Babylon, fourteen generations; and from the carrying away of Babylon unto the Christ, fourteen generations.
18 耶穌基督降生的事記在下面：他母親馬利亞已經許配了約瑟，還沒有迎娶，馬利亞就從聖靈懷了孕。	18 Now the birth of Jesus Christ took place in this way. When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found to be with child from the Holy Spirit.	18 Now the birth of Jesus Christ was thus: His mother, Mary, that is, having been betrothed to Joseph, before they came together, she was found to be with child of the Holy Spirit.
19 她丈夫約瑟是個義人，不願意明明地羞辱她，想要暗暗地把她休了。	19 And her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to divorce her quietly.	19 But Joseph, her husband, being a righteous man, and unwilling to expose her publicly, purposed to have put her away secretly;

20 正思念這事的時候，有主的使者向他夢中顯現，說：「大衛的子孫約瑟，不要怕！只管娶過你的妻子馬利亞來，因她所懷的孕是從聖靈來的。	20 But as he considered these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not fear to take Mary as your wife, for that which is conceived in her is from the Holy Spirit.	20 but while he pondered on these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, Joseph, son of David, fear not to take to thee Mary, thy wife, for that which is begotten in her is of the Holy Spirit.
21 她將要生一個兒子，你要給他起名叫耶穌，因他要將自己的百姓從罪惡裏救出來。」	21 She will bear a son, and you shall call his name Jesus, for he will save his people from their sins."	21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus, for he shall save his people from their sins.
22 這一切的事成就是要應驗主藉先知所說的話，	22 All this took place to fulfill what the Lord had spoken by the prophet:	22 Now all this came to pass that that might be fulfilled which was spoken by the Lord, through the prophet, saying,
23 說：必有童女懷孕生子；人要稱他的名為以馬內利。（以馬內利翻出來就是「上帝與我們同在」。）	23 "Behold, the virgin shall conceive and bear a son, and they shall call his name Immanuel" (which means, God with us).	23 Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which is, being interpreted, 'God with us.'
24 約瑟醒了，起來，就遵著主使者的吩咐把妻子娶過來；	24 When Joseph woke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him: he took his wife,	24 But Joseph, having awoke up from his sleep, did as the angel of the Lord had enjoined him, and took to him his wife,
25 只是沒有和她同房，等她生了兒子，就給他起名叫耶穌。	25 but knew her not until she had given birth to a son. And he called his name Jesus.	25 and knew her not until she had brought forth her firstborn son: and he called his name Jesus.
2:1 當希律王的時候，耶穌生在猶太的伯利恆。有幾個博士從東方來到耶路撒冷，說：	2:1 Now after Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the east came to Jerusalem,	2:1 Now Jesus having been born in Bethlehem of Judaea, in the days of Herod the king, behold magi from the east arrived at Jerusalem, saying,
2 「那生下來作猶太人之王的在哪裏？我們在東方看見他的星，特來拜他。」	2 saying, "Where is he who has been born king of the Jews? For we saw his star when it rose and have come to worship him."	2 Where is the king of the Jews that has been born? for we have seen his star in the east, and have come to do him homage.
3 希律王聽見了，就心裏不安；耶路撒冷合城的人都不安。	3 When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him;	3 But Herod the king having heard of it, was troubled, and all Jerusalem with him;
4 他就召齊了祭司長和民間的文士，問他們說：「基督當生在何處？」	4 and assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born.	4 and, assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ should be born.
5 他們回答說：「在猶太的伯利恆。因為有先知記著，說：	5 They told him, "In Bethlehem of Judea, for so it is written by the prophet:	5 And they said to him, In Bethlehem of Judaea; for thus it is written through the prophet:
6 猶大地的伯利恆啊，你在猶大諸城中並不是最小的；因為將來有一位君王要從你那裏出來，牧養我以色列民。」	6 " 'And you, O Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who will shepherd my people Israel.' "	6 And thou Bethlehem, land of Juda, art in no wise the least among the governors of Juda; for out of thee shall go forth a leader who shall shepherd my people Israel.
7 當下，希律暗暗地召了博士來，細問那星是甚麼時候出現的，	7 Then Herod summoned the wise men secretly and ascertained from them what time the star had appeared.	7 Then Herod, having secretly called the magi, inquired of them accurately the time of the star that was appearing;
8 就差他們往伯利恆去，說：「你們去仔細尋訪那小孩子，尋到了就來報信，我也好去拜他。」	8 And he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child, and when you have found him, bring me word, that I too may come and worship him."	8 and having sent them to Bethlehem, said, Go, search out accurately concerning the child, and when ye shall have found him bring me back word, so that I also may come and do him homage.
9 他們聽見王的話就去了。在東方所看見的那星忽然在他們前頭行，直行到小孩子的地方，就在上頭停住了。	9 After listening to the king, they went on their way. And behold, the star that they had seen when it rose went before them until it came to rest over the place where the child was.	9 And they having heard the king went their way; and lo, the star, which they had seen in the east, went before them until it came and stood over the place where the little child was.
10 他們看見那星，就大大地歡喜；	10 When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy.	10 And when they saw the star they rejoiced with exceeding great joy.
11 進了房子，看見小孩子和他母親馬利亞，就俯伏拜那小孩子，揭開寶盒，拿黃金、乳香、沒藥為禮物獻給他。	11 And going into the house they saw the child with Mary his mother, and they fell down and worshiped him. Then, opening their treasures, they offered him gifts, gold and frankincense and myrrh.	11 And having come into the house they saw the little child with Mary his mother, and falling down did him homage. And having opened their treasures, they offered to him gifts, gold, and frankincense, and myrrh.
12 博士因為在夢中被主指示不要	12 And being warned in a dream not to	12 And being divinely instructed in a dream

回去見希律，就從別的路回本地去了。	return to Herod, they departed to their own country by another way.	not to return to Herod, they departed into their own country another way.
13 他們去後，有主的使者向約瑟夢中顯現，說：「起來！帶著小孩子同他母親逃往埃及，住在那裏，等我吩咐你；因為希律必尋找小孩子，要除滅他。」	13 Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, "Rise, take the child and his mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you, for Herod is about to search for the child, to destroy him."	13 Now, they having departed, behold, an angel of the Lord appears in a dream to Joseph, saying, Arise, take to thee the little child and his mother, and flee into Egypt, and be there until I shall tell thee; for Herod will seek the little child to destroy it.
14 約瑟就起來，夜間帶著小孩子和他母親往埃及去，	14 And he rose and took the child and his mother by night and departed to Egypt	14 And, having arisen, he took to him the little child and his mother by night, and departed into Egypt.
15 住在那裏，直到希律死了。這是要應驗主藉先知所說的話，說：「我從埃及召出我的兒子來。」	15 and remained there until the death of Herod. This was to fulfill what the Lord had spoken by the prophet, "Out of Egypt I called my son."	15 And he was there until the death of Herod, that that might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.
16 希律見自己被博士愚弄，就大大發怒，差人將伯利恆城裏並四境所有的男孩，照著他向博士仔細查問的時候，凡兩歲以裏的，都殺盡了。	16 Then Herod, when he saw that he had been tricked by the wise men, became furious, and he sent and killed all the male children in Bethlehem and in all that region who were two years old or under, according to the time that he had ascertained from the wise men.	16 Then Herod, seeing that he had been mocked by the magi, was greatly enraged; and sent and slew all the boys which were in Bethlehem, and in all its borders, from two years and under, according to the time which he had accurately inquired from the magi.
17 這就應了先知耶利米的話，說：	17 Then was fulfilled what was spoken by the prophet Jeremiah:	17 Then was fulfilled that which was spoken through Jeremias the prophet, saying,
18 在拉瑪聽見號咷大哭的聲音，是拉結哭她兒女，不肯受安慰，因為他們都不在了。	18 "A voice was heard in Ramah, weeping and loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be comforted, because they are no more."	18 A voice has been heard in Rama, weeping, and great lamentation: Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.
19 希律死了以後，有主的使者在埃及向約瑟夢中顯現，說：	19 But when Herod died, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt,	19 But Herod having died, behold, an angel of the Lord appears in a dream to Joseph in Egypt, saying,
20 「起來！帶著小孩子和他母親往以色列地去，因為要害小孩子性命的人已經死了。」	20 saying, "Rise, take the child and his mother and go to the land of Israel, for those who sought the child's life are dead."	20 Arise, take to thee the little child and its mother, and go into the land of Israel: for they who sought the life of the little child are dead.
21 約瑟就起來，把小孩子和他母親帶到以色列地去；	21 And he rose and took the child and his mother and went to the land of Israel.	21 And he arose and took to him the little child and its mother, and came into the land of Israel;
22 只因聽見亞基老接著他父親希律作了猶太王，就怕往那裏去，又在夢中被主指示，便往加利利境內去了，	22 But when he heard that Archelaus was reigning over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there, and being warned in a dream he withdrew to the district of Galilee.	22 but having heard that 'Archelaus reigns over Judaea, instead of Herod his father,' he was afraid to go there; and having been divinely instructed in a dream, he went away into the parts of Galilee,
23 到了一座城，名叫拿撒勒，就住在那裏。這是要應驗先知所說，他將稱為拿撒勒人的話了。	23 And he went and lived in a city called Nazareth, that what was spoken by the prophets might be fulfilled: "He shall be called a Nazarene."	23 and came and dwelt in a town called Nazareth; so that that should be fulfilled which was spoken through the prophets, He shall be called a Nazaraene.
3:1 那時，有施洗的約翰出來，在猶太的曠野傳道，說：	3:1 In those days John the Baptist came preaching in the wilderness of Judea,	3:1 Now in those days comes John the baptist, preaching in the wilderness of Judaea,
2 「天國近了，你們應當悔改！」	2 "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."	2 and saying, Repent, for the kingdom of the heavens has drawn nigh.
3 這人就是先知以賽亞所說的。他說：「在曠野有人聲喊著說：預備主的道，修直他的路！」	3 For this is he who was spoken of by the prophet Isaiah when he said, "The voice of one crying in the wilderness: 'Prepare the way of the Lord; make his paths straight.'"	3 For this is he who has been spoken of through Esaias the prophet, saying, Voice of him that crieth in the wilderness: prepare ye the way of the Lord, make straight his paths.
4 這約翰身穿駱駝毛的衣服，腰束皮帶，吃的是蝗蟲、野蜜。	4 Now John wore a garment of camel's hair and a leather belt around his waist, and his food was locusts and wild honey.	4 And John himself had his garment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins, and his nourishment was locusts and wild honey.
5 那時，耶路撒冷和猶太全地，並約旦河一帶地方的人，都出去到約翰那裏，	5 Then Jerusalem and all Judea and all the region about the Jordan were going out to him,	5 Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the country round the Jordan,
6 承認他們的罪，在約旦河裏受他的洗。	6 and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.	6 and were baptised by him in the Jordan, confessing their sins.

7 約翰看見許多法利賽人和撒都該人也來受洗，就對他們說：「毒蛇的種類！誰指示你們逃避將來的忿怒呢？」	7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said to them, "You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come?"	7 But seeing many of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said to them, Offspring of vipers, who has forewarned you to flee from the coming wrath?
8 你們要結出果子來，與悔改的心相稱。	8 Bear fruit in keeping with repentance.	8 Produce therefore fruit worthy of repentance.
9 不要自己心裏說：『有亞伯拉罕為我們的祖宗。』我告訴你們，上帝能從這些石頭中給亞伯拉罕興起子孫來。	9 And do not presume to say to yourselves, 'We have Abraham as our father,' for I tell you, God is able from these stones to raise up children for Abraham.	9 And do not think to say within yourselves, We have Abraham for our father; for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children to Abraham.
10 現在斧子已經放在樹根上，凡不結好果子的樹就砍下來，丟在火裏。	10 Even now the axe is laid to the root of the trees. Every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.	10 And already the axe is applied to the root of the trees; every tree therefore not producing good fruit is cut down and cast into the fire.
11 我是用水給你們施洗，叫你們悔改。但那在我以後來的，能力比我更大，我就是給他提鞋也不配。他要用聖靈與火給你們施洗。	11 "I baptize you with water for repentance, but he who is coming after me is mightier than I, whose sandals I am not worthy to carry. He will baptize you with the Holy Spirit and fire.	11 I indeed baptise you with water to repentance, but he that comes after me is mightier than I, whose sandals I am not fit to bear; he shall baptise you with the Holy Spirit and fire;
12 他手裏拿著簸箕，要揚淨他的場，把麥子收在倉裏，把糠用不滅的火燒盡了。」	12 His winnowing fork is in his hand, and he will clear his threshing floor and gather his wheat into the barn, but the chaff he will burn with unquenchable fire."	12 whose winnowing fan is in his hand, and he shall thoroughly purge his threshing-floor, and shall gather his wheat into the garner, but the chaff he will burn with fire unquenchable.
13 當下，耶穌從加利利來到約旦河，見了約翰，要受他的洗。	13 Then Jesus came from Galilee to the Jordan to John, to be baptized by him.	13 Then comes Jesus from Galilee to the Jordan to John, to be baptised of him;
14 約翰想要攔住他，說：「我當受你的洗，你反倒上我這裏來嗎？」	14 John would have prevented him, saying, "I need to be baptized by you, and do you come to me?"	14 but John urgently forbad him, saying, I have need to be baptised of thee; and comest thou to me?
15 耶穌回答說：「你暫且許我，因為我們理當這樣盡諸般的義。」於是約翰許了他。	15 But Jesus answered him, "Let it be so now, for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness." Then he consented.	15 But Jesus answering said to him, Suffer it now; for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffers him.
16 耶穌受了洗，隨即從水裏上來。天忽然為他開了，他就看見上帝的靈彷彿鴿子降下，落在他身上。	16 And when Jesus was baptized, immediately he went up from the water, and behold, the heavens were opened to him, and he saw the Spirit of God descending like a dove and coming to rest on him;	16 And Jesus, having been baptised, went up straightway from the water, and lo, the heavens were opened to him, and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him:
17 從天上有聲音說：「這是我的愛子，我所喜悅的。」	17 and behold, a voice from heaven said, "This is my beloved Son, with whom I am well pleased."	17 and behold, a voice out of the heavens saying, This is my beloved Son, in whom I have found my delight.
4:1 當時，耶穌被聖靈引到曠野，受魔鬼的試探。	4:1 Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil.	4:1 Then Jesus was carried up into the wilderness by the Spirit to be tempted of the devil:
2 他禁食四十晝夜，後來就餓了。	2 And after fasting forty days and forty nights, he was hungry.	2 and having fasted forty days and forty nights, afterwards he hungered.
3 那試探人的進前來，對他說：「你若是上帝的兒子，可以吩咐這些石頭變成食物。」	3 And the tempter came and said to him, "If you are the Son of God, command these stones to become loaves of bread."	3 And the tempter coming up to him said, If thou be Son of God, speak, that these stones may become loaves of bread.
4 耶穌卻回答說：「經上記著說：人活著，不是單靠食物，乃是靠上帝口裏所出的一切話。」	4 But he answered, "It is written, " 'Man shall not live by bread alone, but by every word that comes from the mouth of God.' "	4 But he answering said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word which goes out through God's mouth.
5 魔鬼就帶他進了聖城，叫他站在殿頂上，	5 Then the devil took him to the holy city and set him on the pinnacle of the temple	5 Then the devil takes him to the holy city, and sets him upon the edge of the temple,
6 對他說：「你若是上帝的兒子，可以跳下去，因為經上記著說：主要為你吩咐他的使者 用手托著你，免得你的腳碰在石頭上。」	6 and said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down, for it is written, " 'He will command his angels concerning you,' and " 'On their hands they will bear you up, lest you strike your foot against a stone.' "	6 and says to him, If thou be Son of God cast thyself down; for it is written, He shall give charge to his angels concerning thee, and on their hands shall they bear thee, lest in anywise thou strike thy foot against a stone.
7 耶穌對他說：「經上又記著說：『不可試探主—你的上帝。』」	7 Jesus said to him, "Again it is written, 'You shall not put the Lord your God to the test.' "	7 Jesus said to him, It is again written, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

8 魔鬼又帶他上了一座最高的山，將世上的萬國與萬國的榮華都指給他看，	8 Again, the devil took him to a very high mountain and showed him all the kingdoms of the world and their glory.	8 Again the devil takes him to a very high mountain, and shews him all the kingdoms of the world, and their glory,
9 對他說：「你若俯伏拜我，我就把這一切都賜給你。」	9 And he said to him, "All these I will give you, if you will fall down and worship me."	9 and says to him, All these things will I give thee if, falling down, thou wilt do me homage.
10 耶穌說：「撒但，退去吧！因為經上記著說：『當拜主—你的上帝，單要事奉他。』」	10 Then Jesus said to him, "Be gone, Satan! For it is written, " 'You shall worship the Lord your God and him only shall you serve.' "	10 Then says Jesus to him, Get thee away, Satan, for it is written, Thou shalt do homage to the Lord thy God, and him alone shalt thou serve.
11 於是，魔鬼離了耶穌，有天使來伺候他。	11 Then the devil left him, and behold, angels came and were ministering to him.	11 Then the devil leaves him, and behold, angels came and ministered to him.
12 耶穌聽見約翰下了監，就退到加利利去；	12 Now when he heard that John had been arrested, he withdrew into Galilee.	12 But having heard that John was delivered up, he departed into Galilee:
13 後又離開拿撒勒，往迦百農去，就住在那裏。那地方靠海，在西布倫和拿弗他利的邊界上。	13 And leaving Nazareth he went and lived in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali,	13 and having left Nazareth, he went and dwelt at Capernaum, which is on the sea-side in the borders of Zabulon and Nephthali,
14 這是要應驗先知以賽亞的話，	14 so that what was spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled:	14 that that might be fulfilled which was spoken through Esaias the prophet, saying,
15 說：『西布倫地，拿弗他利地，就是沿海的路，約旦河外，外邦人的加利利地—』	15 "The land of Zebulun and the land of Naphtali, the way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles—	15 Land of Zabulon and land of Nephthaim, way of the sea beyond the Jordan, Galilee of the nations:
16 那坐在黑暗裏的百姓看見了大光；坐在死蔭之地的人有光發現照著他們。	16 the people dwelling in darkness have seen a great light, and for those dwelling in the region and shadow of death, on them a light has dawned."	16 —the people sitting in darkness has seen a great light, and to those sitting in the country and shadow of death, to them has light sprung up.
17 從那時候，耶穌就傳起道來，說：『天國近了，你們應當悔改！』	17 From that time Jesus began to preach, saying, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."	17 From that time began Jesus to preach and to say, Repent, for the kingdom of the heavens has drawn nigh.
18 耶穌在加利利海邊行走，看見弟兄二人，就是那稱呼彼得的西門和他兄弟安得烈，在海裏撒網；他們本是打魚的。	18 While walking by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon (who is called Peter) and Andrew his brother, casting a net into the sea, for they were fishermen.	18 And walking by the sea of Galilee, he saw two brothers, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea, for they were fishers;
19 耶穌對他們說：『來跟從我，我要叫你們得人如得魚一樣。』	19 And he said to them, "Follow me, and I will make you fishers of men."	19 and he says to them, Come after me, and I will make you fishers of men.
20 他們就立刻捨了網，跟從了他。	20 Immediately they left their nets and followed him.	20 And they, having left their trawl-nets, immediately followed him.
21 從那裏往前走，又看見弟兄二人，就是西庇太的兒子雅各和他兄弟約翰，同他們的父親西庇太在船上補網，耶穌就招呼他們，	21 And going on from there he saw two other brothers, James the son of Zebedee and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets, and he called them.	21 And going on thence he saw other two brothers, James the son of Zebedee and John his brother, in the ship with Zebedee their father, mending their trawl-nets, and he called them;
22 他們立刻捨了船，別了父親，跟從了耶穌。	22 Immediately they left the boat and their father and followed him.	22 and they, having left the ship and their father, immediately followed him.
23 耶穌走遍加利利，在各會堂裏教訓人，傳天國的福音，醫治百姓各樣的病症。	23 And he went throughout all Galilee, teaching in their synagogues and proclaiming the gospel of the kingdom and healing every disease and every affliction among the people.	23 And Jesus went round the whole of Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the glad tidings of the kingdom, and healing every disease and every bodily weakness among the people.
24 他的名聲就傳遍了敘利亞。那裏的人把一切害病的，就是害各樣疾病、各樣疼痛的和被鬼附的、癲癩的、癱瘓的，都帶了來，耶穌就治好了他們。	24 So his fame spread throughout all Syria, and they brought him all the sick, those afflicted with various diseases and pains, those oppressed by demons, epileptics, and paralytics, and he healed them.	24 And his fame went out into the whole of Syria, and they brought to him all that were ill, suffering under various diseases and pains, and those possessed by demons, and lunatics, and paralytics; and he healed them.
25 當下，有許多人從加利利、低加坡里、耶路撒冷、猶太、約旦河外來跟著他。	25 And great crowds followed him from Galilee and the Decapolis, and from Jerusalem and Judea, and from beyond the Jordan.	25 And great crowds followed him from Galilee, and Decapolis, and Jerusalem, and Judaea, and beyond the Jordan.
5:1 耶穌看見這許多的人，就上了山，既已坐下，門徒到他跟前來，	5:1 Seeing the crowds, he went up on the mountain, and when he sat down, his disciples came to him.	5:1 But seeing the crowds, he went up into the mountain, and having sat down, his disciples came to him;

2 他就開口教訓他們，說：	2 And he opened his mouth and taught them, saying:	2 and, having opened his mouth, he taught them, saying,
3 虛心的人有福了！因為天國是他們的。	3 “Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.	3 Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of the heavens.
4 哀慟的人有福了！因為他們必得安慰。	4 “Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.	4 Blessed they that mourn, for they shall be comforted.
5 溫柔的人有福了！因為他們必承受地土。	5 “Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.	5 Blessed the meek, for they shall inherit the earth.
6 飢渴慕義的人有福了！因為他們必得飽足。	6 “Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be satisfied.	6 Blessed they who hunger and thirst after righteousness, for they shall be filled.
7 憐恤人的人有福了！因為他們必蒙憐恤。	7 “Blessed are the merciful, for they shall receive mercy.	7 Blessed the merciful, for they shall find mercy.
8 清心的人有福了！因為他們必得見上帝。	8 “Blessed are the pure in heart, for they shall see God.	8 Blessed the pure in heart, for they shall see God.
9 使人和睦的人有福了！因為他們必稱為上帝的兒子。	9 “Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.	9 Blessed the peace-makers, for they shall be called sons of God.
10 為義受逼迫的人有福了！因為天國是他們的。	10 “Blessed are those who are persecuted for righteousness’ sake, for theirs is the kingdom of heaven.	10 Blessed they who are persecuted on account of righteousness, for theirs is the kingdom of the heavens.
11 「人若因我辱罵你們，逼迫你們，捏造各樣壞話毀謗你們，你們就有福了！	11 “Blessed are you when others revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely on my account.	11 Blessed are ye when they may reproach and persecute you, and say every wicked thing against you, lying, for my sake.
12 應當歡喜快樂，因為你們在天上的賞賜是大的。在你們以前的先知，人也是這樣逼迫他們。」	12 Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for so they persecuted the prophets who were before you.	12 Rejoice and exult, for your reward is great in the heavens; for thus have they persecuted the prophets who were before you.
13 「你們是世上的鹽。鹽若失了味，怎能叫它再鹹呢？以後無用，不過丟在外面，被人踐踏了。	13 “You are the salt of the earth, but if salt has lost its taste, how shall its saltiness be restored? It is no longer good for anything except to be thrown out and trampled under people’s feet.	13 Ye are the salt of the earth; but if the salt have become insipid, wherewith shall it be salted? It is no longer fit for anything but to be cast out and to be trodden under foot by men.
14 你們是世上的光。城造在山上是不能隱藏的。	14 “You are the light of the world. A city set on a hill cannot be hidden.	14 Ye are the light of the world: a city situated on the top of a mountain cannot be hid.
15 人點燈，不放在斗底下，是放在燈臺上，就照亮一家的人。	15 Nor do people light a lamp and put it under a basket, but on a stand, and it gives light to all in the house.	15 Nor do men light a lamp and put it under the bushel, but upon the lamp-stand, and it shines for all who are in the house.
16 你們的光也當這樣照在人前，叫他們看見你們的好行為，便將榮耀歸給你們在天上的父。」	16 In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father who is in heaven.	16 Let your light thus shine before men, so that they may see your upright works, and glorify your Father who is in the heavens.
17 「莫想我來要廢掉律法和先知。我來不是要廢掉，乃是要成全。	17 “Do not think that I have come to abolish the Law or the Prophets; I have not come to abolish them but to fulfill them.	17 Think not that I am come to make void the law or the prophets; I am not come to make void, but to fulfil.
18 我實在告訴你們，就是到天地都廢去了，律法的一點一畫也不能廢去，都要成全。	18 For truly, I say to you, until heaven and earth pass away, not an iota, not a dot, will pass from the Law until all is accomplished.	18 For verily I say unto you, Until the heaven and the earth pass away, one iota or one tittle shall in no wise pass from the law till all come to pass.
19 所以，無論何人廢掉這誡命中最小的一條，又教訓人這樣做，他在天國要稱為最小的。但無論何人遵行這誡命，又教訓人遵行，他在天國要稱為大的。	19 Therefore whoever relaxes one of the least of these commandments and teaches others to do the same will be called least in the kingdom of heaven, but whoever does them and teaches them will be called great in the kingdom of heaven.	19 Whosoever then shall do away with one of these least commandments, and shall teach men so, shall be called least in the kingdom of the heavens; but whosoever shall practise and teach them, he shall be called great in the kingdom of the heavens.
20 我告訴你們，你們的義若不勝於文士和法利賽人的義，斷不能進天國。」	20 For I tell you, unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, you will never enter the kingdom of heaven.	20 For I say unto you, that unless your righteousness surpass that of the scribes and Pharisees, ye shall in no wise enter into the kingdom of the heavens.
21 「你們聽見有吩咐古人的話，說：『不可殺人』；又說：『凡殺人的難免受審判。』	21 “You have heard that it was said to those of old, ‘You shall not murder; and whoever murders will be liable to judgment.’	21 Ye have heard that it was said to the ancients, Thou shalt not kill; but whosoever shall kill shall be subject to the judgment.
22 只是我告訴你們，凡向弟兄動怒的，難免受審斷；凡罵弟兄是拉	22 But I say to you that everyone who is angry with his brother will be liable to	22 But I say unto you, that every one that is lightly angry with his brother shall be subject

加的，難免公會的審斷；凡罵弟兄是魔利的，難免地獄的火。	judgment; whoever insults his brother will be liable to the council; and whoever says, 'You fool!' will be liable to the hell of fire.	to the judgment; but whosoever shall say to his brother, Raca, shall be subject to be called before the sanhedrim; but whosoever shall say, Fool, shall be subject to the penalty of the hell of fire.
23 所以，你在祭壇上獻禮物的時候，若想起弟兄向你懷怨，	23 So if you are offering your gift at the altar and there remember that your brother has something against you,	23 If therefore thou shouldest offer thy gift at the altar, and there shouldest remember that thy brother has something against thee,
24 就把禮物留在壇前，先去同弟兄和好，然後來獻禮物。	24 leave your gift there before the altar and go. First be reconciled to your brother, and then come and offer your gift.	24 leave there thy gift before the altar, and first go, be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.
25 你同告你的對頭還在路上，就趕緊與他和息，恐怕他把你送給審判官，審判官交付衙役，你就下在監裏了。	25 Come to terms quickly with your accuser while you are going with him to court, lest your accuser hand you over to the judge, and the judge to the guard, and you be put in prison.	25 Make friends with thine adverse party quickly, whilst thou art in the way with him; lest some time the adverse party deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.
26 我實在告訴你，若有一文錢沒有還清，你斷不能從那裏出來。」	26 Truly, I say to you, you will never get out until you have paid the last penny.	26 Verily I say to thee, Thou shalt in no wise come out thence till thou hast paid the last farthing.
27 「你們聽見有話說：『不可姦淫。』	27 "You have heard that it was said, 'You shall not commit adultery.'	27 Ye have heard that it has been said, Thou shalt not commit adultery.
28 只是我告訴你們，凡看見婦女就動淫念的，這人心裏已經與她犯姦淫了。	28 But I say to you that everyone who looks at a woman with lustful intent has already committed adultery with her in his heart.	28 But I say unto you, that every one who looks upon a woman to lust after her has already committed adultery with her in his heart.
29 若是你的右眼叫你跌倒，就剜出來丟掉，寧可失去百體中的一體，不叫全身丟在地獄裏。	29 If your right eye causes you to sin, tear it out and throw it away. For it is better that you lose one of your members than that your whole body be thrown into hell.	29 But if thy right eye be a snare to thee, pluck it out and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members perish, and not thy whole body be cast into hell.
30 若是右手叫你跌倒，就砍下來丟掉，寧可失去百體中的一體，不叫全身下入地獄。」	30 And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it away. For it is better that you lose one of your members than that your whole body go into hell.	30 And if thy right hand be a snare to thee, cut it off and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members perish, and not thy whole body be cast into hell.
31 「又有話說：『人若休妻，就當給她休書。』	31 "It was also said, 'Whoever divorces his wife, let him give her a certificate of divorce.'	31 It has been said too, Whosoever shall put away his wife, let him give her a letter of divorce.
32 只是我告訴你們，凡休妻的，若不是為淫亂的緣故，就是叫她作淫婦了；人若娶這被休的婦人，也是犯姦淫了。」	32 But I say to you that everyone who divorces his wife, except on the ground of sexual immorality, makes her commit adultery, and whoever marries a divorced woman commits adultery.	32 But I say unto you, that whosoever shall put away his wife, except for cause of fornication, makes her commit adultery, and whosoever marries one that is put away commits adultery.
33 「你們又聽見有吩咐古人的話，說：『不可背誓，所起的誓總要向主謹守。』	33 "Again you have heard that it was said to those of old, 'You shall not swear falsely, but shall perform to the Lord what you have sworn.'	33 Again, ye have heard that it has been said to the ancients, Thou shalt not forswear thyself, but shalt render to the Lord what thou hast sworn.
34 只是我告訴你們，甚麼誓都不可起。不可指著天起誓，因為天是上帝的座位；	34 But I say to you, Do not take an oath at all, either by heaven, for it is the throne of God,	34 But I say unto you, Do not swear at all; neither by the heaven, because it is the throne of God;
35 不可指著地起誓，因為地是他的腳凳；也不可指著耶路撒冷起誓，因為耶路撒冷是大君的京城；	35 or by the earth, for it is his footstool, or by Jerusalem, for it is the city of the great King.	35 nor by the earth, because it is the footstool of his feet; nor by Jerusalem, because it is the city of the great King.
36 又不可指著你的頭起誓，因為你不能使一根頭髮變黑變白了。	36 And do not take an oath by your head, for you cannot make one hair white or black.	36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.
37 你們的話，是，就說是；不是，就說不是；若再多說就是出於那惡者。」	37 Let what you say be simply 'Yes' or 'No'; anything more than this comes from evil.	37 But let your word be Yea, yea; Nay, nay; but what is more than these is from evil.
38 「你們聽見有話說：『以眼還眼，以牙還牙。』	38 "You have heard that it was said, 'An eye for an eye and a tooth for a tooth.'	38 Ye have heard that it has been said, Eye for eye and tooth for tooth.
39 只是我告訴你們，不要與惡人作對。有人打你的右臉，連左臉也轉過來由他打；	39 But I say to you, Do not resist the one who is evil. But if anyone slaps you on the right cheek, turn to him the other also.	39 But I say unto you, not to resist evil; but whoever shall strike thee on thy right cheek, turn to him also the other;
40 有人想要告你，要拿你的裏	40 And if anyone would sue you and take	40 and to him that would go to law with thee

衣，連外衣也由他拿去；	your tunic, let him have your cloak as well.	and take thy body coat, leave him thy cloak also.
41 有人強逼你走一里路，你就同他走二里；	41 And if anyone forces you to go one mile, go with him two miles.	41 And whoever will compel thee to go one mile, go with him two.
42 有求你的，就給他；有向你借貸的，不可推辭。」	42 Give to the one who begs from you, and do not refuse the one who would borrow from you.	42 To him that asks of thee give, and from him that desires to borrow of thee turn not away.
43 「你們聽見有話說：『當愛你的鄰舍，恨你的仇敵。』	43 “You have heard that it was said, ‘You shall love your neighbor and hate your enemy.’	43 Ye have heard that it has been said, Thou shalt love thy neighbour and hate thine enemy.
44 只是我告訴你們，要愛你們的仇敵，為那逼迫你們的禱告。	44 But I say to you, Love your enemies and pray for those who persecute you,	44 But I say unto you, Love your enemies, bless those who curse you, do good to those who hate you, and pray for those who insult you and persecute you,
45 這樣就可以作你們天父的兒子；因為他叫日頭照好人，也照歹人；降雨給義人，也給不義的人。	45 so that you may be sons of your Father who is in heaven. For he makes his sun rise on the evil and on the good, and sends rain on the just and on the unjust.	45 that ye may be the sons of your Father who is in the heavens; for he makes his sun rise on evil and good, and sends rain on just and unjust.
46 你們若單愛那愛你們的人，有甚麼賞賜呢？就是稅吏不也是這樣行嗎？	46 For if you love those who love you, what reward do you have? Do not even the tax collectors do the same?	46 For if ye should love those who love you, what reward have ye? Do not also the tax-gatherers the same?
47 你們若單請你弟兄的安，比人有甚麼長處呢？就是外邦人不也是這樣行嗎？	47 And if you greet only your brothers, what more are you doing than others? Do not even the Gentiles do the same?	47 And if ye should salute your brethren only, what do ye extraordinary? Do not also the Gentiles the same?
48 所以，你們要完全，像你們的天父完全一樣。」	48 You therefore must be perfect, as your heavenly Father is perfect.	48 Be ye therefore perfect as your heavenly Father is perfect.
6:1 「你們要小心，不可將善事行在人的面前，故意叫他們看見，若是這樣，就不能得你們天父的賞賜了。	6:1 “Beware of practicing your righteousness before other people in order to be seen by them, for then you will have no reward from your Father who is in heaven.	6:1 Take heed not to do your alms before men to be seen of them, otherwise ye have no reward with your Father who is in the heavens.
2 所以，你施捨的時候，不可在你前面吹號，像那假冒為善的人在會堂裏和街道上所行的，故意要得人的榮耀。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。	2 “Thus, when you give to the needy, sound no trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may be praised by others. Truly, I say to you, they have received their reward.	2 When therefore thou doest alms, sound not a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, so that they may have glory from men. Verily I say unto you, They have their reward.
3 你施捨的時候，不要叫左手知道右手所做的，	3 But when you give to the needy, do not let your left hand know what your right hand is doing,	3 But thou, when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand does;
4 要叫你施捨的事行在暗中。你父在暗中察看，必然報答你。」	4 so that your giving may be in secret. And your Father who sees in secret will reward you.	4 so that thine alms may be in secret, and thy Father who sees in secret will render it to thee.
5 「你們禱告的時候，不可像那假冒為善的人，愛站在會堂裏和十字路口上禱告，故意叫人看見。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。	5 “And when you pray, you must not be like the hypocrites. For they love to stand and pray in the synagogues and at the street corners, that they may be seen by others. Truly, I say to you, they have received their reward.	5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites; for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets so that they should appear to men. Verily I say unto you, They have their reward.
6 你禱告的時候，要進你的內屋，關上門，禱告你在暗中的父；你父在暗中察看，必然報答你。	6 But when you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret. And your Father who sees in secret will reward you.	6 But thou, when thou prayest, enter into thy chamber, and having shut thy door, pray to thy Father who is in secret, and thy Father who sees in secret will render it to thee.
7 你們禱告，不可像外邦人，用許多重複話，他們以為話多了必蒙垂聽。	7 “And when you pray, do not heap up empty phrases as the Gentiles do, for they think that they will be heard for their many words.	7 But when ye pray, use not vain repetitions, as those who are of the nations: for they think they shall be heard through their much speaking.
8 你們不可效法他們；因為你們沒有祈求以先，你們所需用的，你們的父早已知道了。	8 Do not be like them, for your Father knows what you need before you ask him.	8 Be not ye therefore like them, for your Father knows of what things ye have need before ye beg anything of him.
9 所以，你們禱告要這樣說：我們在天上的父：願人都尊你的名為聖。	9 Pray then like this: “Our Father in heaven, hallowed be your name.	9 Thus therefore pray ye: Our Father who art in the heavens, let thy name be sanctified,

10 願你的國降臨；願你的旨意行在地上，如同行在天上。	10 Your kingdom come, your will be done, on earth as it is in heaven.	10 let thy kingdom come, let thy will be done as in heaven so upon the earth;
11 我們日用的飲食，今日賜給我們。	11 Give us this day our daily bread,	11 give us to-day our needed bread,
12 免我們的債，如同我們免了人的債。	12 and forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors.	12 and forgive us our debts, as we also forgive our debtors,
13 不叫我們遇見試探；救我們脫離兇惡。因為國度、權柄、榮耀，全是你的，直到永遠。阿們！	13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil.	13 and lead us not into temptation, but save us from evil.
14 「你們饒恕人的過犯，你們的天父也必饒恕你們的過犯；	14 For if you forgive others their trespasses, your heavenly Father will also forgive you,	14 For if ye forgive men their offences, your heavenly Father also will forgive you theirs,
15 你們不饒恕人的過犯，你們的天父也必不饒恕你們的過犯。」	15 but if you do not forgive others their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.	15 but if ye do not forgive men their offences, neither will your Father forgive your offences.
16 「你們禁食的時候，不可像那假冒為善的人，臉上帶著愁容；因為他們把臉弄得難看，故意叫人看出他們是禁食。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。	16 “And when you fast, do not look gloomy like the hypocrites, for they disfigure their faces that their fasting may be seen by others. Truly, I say to you, they have received their reward.	16 And when ye fast, be not as the hypocrites, downcast in countenance; for they disfigure their faces, so that they may appear fasting to men: verily I say unto you, They have their reward.
17 你禁食的時候，要梳頭洗臉，	17 But when you fast, anoint your head and wash your face,	17 But thou, when fasting, anoint thy head and wash thy face,
18 不叫人看出你禁食來，只叫你暗中的父看見；你父在暗中察看，必然報答你。」	18 that your fasting may not be seen by others but by your Father who is in secret. And your Father who sees in secret will reward you.	18 so that thou mayest not appear fasting unto men, but to thy Father who is in secret; and thy Father who sees in secret shall render it to thee.
19 「不要為自己積攢財寶在地上；地上有蟲子咬，能銹壞，也有賊挖窟窿來偷。	19 “Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy and where thieves break in and steal,	19 Lay not up for yourselves treasures upon the earth, where moth and rust spoils, and where thieves dig through and steal;
20 只要積攢財寶在天上；天上沒有蟲子咬，不能銹壞，也沒有賊挖窟窿來偷。	20 but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust destroys and where thieves do not break in and steal.	20 but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust spoils, and where thieves do not dig through nor steal;
21 因為你的財寶在哪裏，你的心也在那裏。」	21 For where your treasure is, there your heart will be also.	21 for where thy treasure is, there will be also thy heart.
22 「眼睛就是身上的燈。你的眼睛若瞭亮，全身就光明；	22 “The eye is the lamp of the body. So, if your eye is healthy, your whole body will be full of light,	22 The lamp of the body is the eye; if therefore thine eye be single, thy whole body will be light:
23 你的眼睛若昏花，全身就黑暗。你裏頭的光若黑暗了，那黑暗是何等大呢！」	23 but if your eye is bad, your whole body will be full of darkness. If then the light in you is darkness, how great is the darkness!	23 but if thine eye be wicked, thy whole body will be dark. If therefore the light that is in thee be darkness, how great the darkness!
24 「一個人不能事奉兩個主；不是惡這個、愛那個，就是重這個、輕那個。你們不能又事奉上帝，又事奉瑪門。」	24 “No one can serve two masters, for either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and money.	24 No one can serve two masters; for either he will hate the one and will love the other, or he will hold to the one and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.
25 「所以我告訴你們，不要為生命憂慮吃甚麼，喝甚麼；為身體憂慮穿甚麼。生命不勝於飲食嗎？身體不勝於衣裳嗎？	25 “Therefore I tell you, do not be anxious about your life, what you will eat or what you will drink, nor about your body, what you will put on. Is not life more than food, and the body more than clothing?	25 For this cause I say unto you, Do not be careful about your life, what ye should eat and what ye should drink; nor for your body what ye should put on. Is not the life more than food, and the body than raiment?
26 你們看那天上的飛鳥，也不種，也不收，也不積蓄在倉裏，你們的天父尚且養活牠。你們不比飛鳥貴重得多嗎？	26 Look at the birds of the air: they neither sow nor reap nor gather into barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they?	26 Look at the birds of the heaven, that they sow not, nor reap, nor gather into granaries, and your heavenly Father nourishes them. Are ye not much more excellent than they?
27 你們哪一個能用思慮使壽數多加一刻呢？	27 And which of you by being anxious can add a single hour to his span of life?	27 But which of you by carefulness can add to his growth one cubit?
28 何必為衣裳憂慮呢？你想野地裏的百合花怎麼長起來；它也不勞苦，也不紡線。	28 And why are you anxious about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow: they neither toil nor spin,	28 And why are ye careful about clothing? Observe with attention the lilies of the field, how they grow: they toil not, neither do they spin;

29 然而我告訴你們，就是所羅門極榮華的時候，他所穿戴的，還不如這花一朵呢！	29 yet I tell you, even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.	29 but I say unto you, that not even Solomon in all his glory was clothed as one of these.
30 你們這小信的人哪！野地裏的草今天還在，明天就丟在爐裏，上帝還給它這樣的妝飾，何況你們呢！	30 But if God so clothes the grass of the field, which today is alive and tomorrow is thrown into the oven, will he not much more clothe you, O you of little faith?	30 But if God so clothe the herbage of the field, which is to-day, and to-morrow is cast into the oven, will he not much rather you, O ye of little faith?
31 所以，不要憂慮說，吃甚麼？喝甚麼？穿甚麼？	31 Therefore do not be anxious, saying, 'What shall we eat?' or 'What shall we drink?' or 'What shall we wear?'	31 Be not therefore careful, saying, What shall we eat? or What shall we drink? or What shall we put on?
32 這都是外邦人所求的。你們需用的這一切東西，你們的天父是知道的。	32 For the Gentiles seek after all these things, and your heavenly Father knows that you need them all.	32 for all these things the nations seek after; for your heavenly Father knows that ye have need of all these things.
33 你們要先求他的國和他的義，這些東西都要加給你們了。	33 But seek first the kingdom of God and his righteousness, and all these things will be added to you.	33 But seek ye first the kingdom of God and his righteousness, and all these things shall be added unto you.
34 所以，不要為明天憂慮，因為明天自有明天的憂慮；一天的難處一天當就夠了。」	34 "Therefore do not be anxious about tomorrow, for tomorrow will be anxious for itself. Sufficient for the day is its own trouble.	34 Be not careful therefore for the morrow, for the morrow shall be careful about itself. Sufficient to the day is its own evil.
7:1 「你們不要論斷人，免得你們被論斷。	7:1 "Judge not, that you be not judged.	7:1 Judge not, that ye may not be judged;
2 因為你們怎樣論斷人，也必怎樣被論斷；你們用甚麼量器量給人，也必用甚麼量器量給你們。	2 For with the judgment you pronounce you will be judged, and with the measure you use it will be measured to you.	2 for with what judgment ye judge, ye shall be judged; and with what measure ye mete, it shall be measured to you.
3 為甚麼看見你弟兄眼中有刺，卻不想自己眼中有樑木呢？	3 Why do you see the speck that is in your brother's eye, but do not notice the log that is in your own eye?	3 But why lookest thou on the mote that is in the eye of thy brother, but observest not the beam that is in thine eye?
4 你自己眼中有樑木，怎能對你弟兄說：『容我去掉你眼中的刺』呢？	4 Or how can you say to your brother, 'Let me take the speck out of your eye,' when there is the log in your own eye?	4 Or how wilt thou say to thy brother, Allow me, I will cast out the mote from thine eye; and behold, the beam is in thine eye?
5 你這假冒為善的人！先去掉自己眼中的樑木，然後才能看得清楚，去掉你弟兄眼中的刺。	5 You hypocrite, first take the log out of your own eye, and then you will see clearly to take the speck out of your brother's eye.	5 Hypocrite, cast out first the beam out of thine eye, and then thou wilt see clearly to cast out the mote out of the eye of thy brother.
6 不要把聖物給狗，也不要將你們的珍珠丟在豬前，恐怕牠踐踏了珍珠，轉過來咬你們。」	6 "Do not give dogs what is holy, and do not throw your pearls before pigs, lest they trample them underfoot and turn to attack you.	6 Give not that which is holy to the dogs, nor cast your pearls before the swine, lest they trample them with their feet, and turning round rend you.
7 「你們祈求，就給你們；尋找，就尋見；叩門，就給你們開門。	7 "Ask, and it will be given to you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you.	7 Ask, and it shall be given to you. Seek, and ye shall find. Knock, and it shall be opened to you.
8 因為凡祈求的，就得著；尋找的，就尋見；叩門的，就給他開門。	8 For everyone who asks receives, and the one who seeks finds, and to the one who knocks it will be opened.	8 For every one that asks receives; and he that seeks finds; and to him that knocks it shall be opened.
9 你們中間誰有兒子求餅，反給他石頭呢？	9 Or which one of you, if his son asks him for bread, will give him a stone?	9 Or what man is there of you who, if his son shall ask of him a loaf of bread, will give him a stone;
10 求魚，反給他蛇呢？	10 Or if he asks for a fish, will give him a serpent?	10 and if he ask a fish, will give him a serpent?
11 你們雖然不好，尚且知道拿好東西給兒女，何況你們在天上的父，豈不更把好東西給求他的人嗎？	11 If you then, who are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father who is in heaven give good things to those who ask him!	11 If therefore ye, being wicked, know how to give good gifts to your children, how much rather shall your Father who is in the heavens give good things to them that ask of him?
12 所以，無論何事，你們願意人怎樣待你們，你們也要怎樣待人，因為這就是律法和先知的道理。」	12 "So whatever you wish that others would do to you, do also to them, for this is the Law and the Prophets.	12 Therefore all things whatever ye desire that men should do to you, thus do ye also do to them; for this is the law and the prophets.
13 「你們要進窄門。因為引到滅亡，那門是寬的，路是大的，進去的人也多；	13 "Enter by the narrow gate. For the gate is wide and the way is easy that leads to destruction, and those who enter by it are many.	13 Enter in through the narrow gate, for wide the gate and broad the way that leads to destruction, and many are they who enter in through it.
14 引到永生，那門是窄的，路是	14 For the gate is narrow and the way is	14 For narrow the gate and straitened the way

小的，找著的人也少。」	hard that leads to life, and those who find it are few.	that leads to life, and they are few who find it.
15 「你們要防備假先知。他們到你們這裏來，外面披著羊皮，裏面卻是殘暴的狼。	15 “Beware of false prophets, who come to you in sheep’s clothing but inwardly are ravenous wolves.	15 But beware of false prophets, which come to you in sheep’s clothing, but within are ravening wolves.
16 憑著他們的果子，就可以認出他們來。荊棘上豈能摘葡萄呢？蒺藜裏豈能摘無花果呢？	16 You will recognize them by their fruits. Are grapes gathered from thornbushes, or figs from thistles?	16 By their fruits ye shall know them. Do men gather a bunch of grapes from thorns, or from thistles figs?
17 這樣，凡好樹都結好果子，惟獨壞樹結壞果子。	17 So, every healthy tree bears good fruit, but the diseased tree bears bad fruit.	17 So every good tree produces good fruits, but the worthless tree produces bad fruits.
18 好樹不能結壞果子；壞樹不能結好果子。	18 A healthy tree cannot bear bad fruit, nor can a diseased tree bear good fruit.	18 A good tree cannot produce bad fruits, nor a worthless tree produce good fruits.
19 凡不結好果子的樹就砍下來，丟在火裏。	19 Every tree that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.	19 Every tree not producing good fruit is cut down and cast into the fire.
20 所以，憑著他們的果子就可以認出他們來。」	20 Thus you will recognize them by their fruits.	20 By their fruits then surely ye shall know them.
21 「凡稱呼我『主啊，主啊』的人不能都進天國；惟獨遵行我天父旨意的人才能進去。	21 “Not everyone who says to me, ‘Lord, Lord,’ will enter the kingdom of heaven, but the one who does the will of my Father who is in heaven.	21 Not every one who says to me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of the heavens, but he that does the will of my Father who is in the heavens.
22 當那日必有許多人對我說：『主啊，主啊，我們不是奉你的名傳道，奉你的名趕鬼，奉你的名行許多異能嗎？』	22 On that day many will say to me, ‘Lord, Lord, did we not prophesy in your name, and cast out demons in your name, and do many mighty works in your name?’	22 Many shall say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied through thy name, and through thy name cast out demons, and through thy name done many works of power?
23 我就明明地告訴他們說：『我從來不認識你們，你們這些作惡的人，離開我去吧！』」	23 And then will I declare to them, ‘I never knew you; depart from me, you workers of lawlessness.’	23 and then will I avow unto them, I never knew you. Depart from me, workers of lawlessness.
24 「所以，凡聽見我這話就去行的，好比一個聰明人，把房子蓋在磐石上；	24 “Everyone then who hears these words of mine and does them will be like a wise man who built his house on the rock.	24 Whoever therefore hears these my words and does them, I will liken him to a prudent man, who built his house upon the rock;
25 雨淋，水沖，風吹，撞著那房子，房子總不倒塌，因為根基立在磐石上。	25 And the rain fell, and the floods came, and the winds blew and beat on that house, but it did not fall, because it had been founded on the rock.	25 and the rain came down, and the streams came, and the winds blew and fell upon that house, and it did not fall, for it had been founded upon the rock.
26 凡聽見我這話不去行的，好比一個無知的人，把房子蓋在沙土上；	26 And everyone who hears these words of mine and does not do them will be like a foolish man who built his house on the sand.	26 And every one who hears these my words and does not do them, he shall be likened to a foolish man, who built his house upon the sand;
27 雨淋，水沖，風吹，撞著那房子，房子就倒塌了，並且倒塌得很大。」	27 And the rain fell, and the floods came, and the winds blew and beat against that house, and it fell, and great was the fall of it.”	27 and the rain came down, and the streams came, and the winds blew and beat upon that house, and it fell, and its fall was great.
28 耶穌講完了這些話，眾人都希奇他的教訓；	28 And when Jesus finished these sayings, the crowds were astonished at his teaching,	28 And it came to pass, when Jesus had finished these words, the crowds were astonished at his doctrine,
29 因為他教訓他們，正像有權柄的人，不像他們的文士。	29 for he was teaching them as one who had authority, and not as their scribes.	29 for he taught them as having authority, and not as their scribes.
8:1 耶穌下了山，有許多人跟著他。	8:1 When he came down from the mountain, great crowds followed him.	8:1 And when he had come down from the mountain, great crowds followed him.
2 有一個長大痲瘋的來拜他，說：「主若肯，必能叫我潔淨了。」	2 And behold, a leper came to him and knelt before him, saying, “Lord, if you will, you can make me clean.”	2 And behold, a leper came up to him and did him homage, saying, Lord, if thou wilt, thou art able to cleanse me.
3 耶穌伸手摸他，說：「我肯，你潔淨了吧！」他的大痲瘋立刻就潔淨了。	3 And Jesus stretched out his hand and touched him, saying, “I will; be clean.” And immediately his leprosy was cleansed.	3 And he stretched out his hand and touched him, saying, I will; be cleansed. And immediately his leprosy was cleansed.
4 耶穌對他說：「你切不可告訴人，只要去把身體給祭司察看，獻上摩西所吩咐的禮物，對眾人作證據。」	4 And Jesus said to him, “See that you say nothing to anyone, but go, show yourself to the priest and offer the gift that Moses commanded, for a proof to them.”	4 And Jesus says to him, See thou tell no man, but go, shew thyself to the priest, and offer the gift which Moses ordained, for a testimony to them.

5 耶穌進了迦百農，有一個百夫長進前來，求他說：	5 When he entered Capernaum, a centurion came forward to him, appealing to him,	5 And when he had entered into Capernaum, a centurion came to him, beseeching him,
6 「主啊，我的僕人害癱瘓病，躺在家裏，甚是疼苦。」	6 “Lord, my servant is lying paralyzed at home, suffering terribly.”	6 and saying, Lord, my servant lies paralytic in the house, suffering grievously.
7 耶穌說：「我去醫治他。」	7 And he said to him, “I will come and heal him.”	7 And Jesus says to him, I will come and heal him.
8 百夫長回答說：「主啊，你到我舍下，我不敢當；只要你說一句話，我的僕人就必好了。」	8 But the centurion replied, “Lord, I am not worthy to have you come under my roof, but only say the word, and my servant will be healed.	8 And the centurion answered and said, Lord, I am not fit that thou shouldest enter under my roof; but only speak a word, and my servant shall be healed.
9 因為我在人的權下，也有兵在我以下；對這個說『去！』他就去；對那個說『來！』他就來；對我的僕人說『你做這事！』他就去做。」	9 For I too am a man under authority, with soldiers under me. And I say to one, ‘Go,’ and he goes, and to another, ‘Come,’ and he comes, and to my servant, ‘Do this,’ and he does it.”	9 For I also am a man under authority, having under me soldiers, and I say to this one, Go, and he goes; and to another, Come, and he comes; and to my bondman, Do this, and he does it.
10 耶穌聽見就希奇，對跟從的人說：「我實在告訴你們，這麼大的信心，就是在以色列中，我也沒有遇見過。」	10 When Jesus heard this, he marveled and said to those who followed him, “Truly, I tell you, with no one in Israel have I found such faith.	10 And when Jesus heard it, he wondered, and said to those who followed, Verily I say unto you, Not even in Israel have I found so great faith.
11 我又告訴你們，從東從西，將有許多人來，在天國裏與亞伯拉罕、以撒、雅各一同坐席；	11 I tell you, many will come from east and west and recline at table with Abraham, Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven,	11 But I say unto you, that many shall come from the rising and setting sun, and shall lie down at table with Abraham, and Isaac, and Jacob in the kingdom of the heavens;
12 惟有本國的子民竟被趕到外邊黑暗裏去，在那裏必要哀哭切齒了。」	12 while the sons of the kingdom will be thrown into the outer darkness. In that place there will be weeping and gnashing of teeth.”	12 but the sons of the kingdom shall be cast out into the outer darkness: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.
13 耶穌對百夫長說：「你回去吧！照你的信心，給你成全了。」那時，他的僕人就好了。」	13 And to the centurion Jesus said, “Go; let it be done for you as you have believed.” And the servant was healed at that very moment.	13 And Jesus said to the centurion, Go, and as thou hast believed, be it to thee. And his servant was healed in that hour.
14 耶穌到了彼得家裏，見彼得的岳母害熱病躺著。」	14 And when Jesus entered Peter’s house, he saw his mother-in-law lying sick with a fever.	14 And when Jesus had come to Peter’s house, he saw his mother-in-law laid down and in a fever;
15 耶穌把她的手一摸，熱就退了；她就起來服事耶穌。」	15 He touched her hand, and the fever left her, and she rose and began to serve him.	15 and he touched her hand, and the fever left her, and she arose and served him.
16 到了晚上，有人帶著許多被鬼附的來到耶穌跟前，他只用一句話就把鬼都趕出去，並且治好了一切有病的人。」	16 That evening they brought to him many who were oppressed by demons, and he cast out the spirits with a word and healed all who were sick.	16 And when the evening was come, they brought to him many possessed by demons, and he cast out the spirits with a word, and healed all that were ill;
17 這是要應驗先知以賽亞的話，說：他代替我們的軟弱，擔當我們的疾病。」	17 This was to fulfill what was spoken by the prophet Isaiah: “He took our illnesses and bore our diseases.”	17 so that that should be fulfilled which was spoken through Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities and bore our diseases.
18 耶穌見許多人圍著他，就吩咐渡到那邊去。」	18 Now when Jesus saw a crowd around him, he gave orders to go over to the other side.	18 And Jesus, seeing great crowds around him, commanded to depart to the other side.
19 有一個文士來，對他說：「夫子，你無論往哪裏去，我要跟從你。」	19 And a scribe came up and said to him, “Teacher, I will follow you wherever you go.”	19 And a scribe came up and said to him, Teacher, I will follow thee whithersoever thou mayest go.
20 耶穌說：「狐狸有洞，天空的飛鳥有窩，人子卻沒有枕頭的地方。」	20 And Jesus said to him, “Foxes have holes, and birds of the air have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head.”	20 And Jesus says to him, The foxes have holes, and the birds of the heaven roosting-places; but the Son of man has not where he may lay his head.
21 又有一個門徒對耶穌說：「主啊，容我先回去埋葬我的父親。」	21 Another of the disciples said to him, “Lord, let me first go and bury my father.”	21 But another of his disciples said to him, Lord, suffer me first to go away and bury my father.
22 耶穌說：「任憑死人埋葬他們的死人；你跟從我吧！」	22 And Jesus said to him, “Follow me, and leave the dead to bury their own dead.”	22 But Jesus said to him, Follow me, and leave the dead to bury their own dead.
23 耶穌上了船，門徒跟著他。」	23 And when he got into the boat, his disciples followed him.	23 And he went on board ship and his disciples followed him;

24 海裏忽然起了暴風，甚至船被波浪掩蓋；耶穌卻睡著了。	24 And behold, there arose a great storm on the sea, so that the boat was being swamped by the waves; but he was asleep.	24 and behold, the water became very agitated on the sea, so that the ship was covered by the waves; but he slept.
25 門徒來叫醒了，說：「主啊，救我們，我們喪命啦！」	25 And they went and woke him, saying, "Save us, Lord; we are perishing."	25 And the disciples came and awoke him, saying, Lord save: we perish.
26 耶穌說：「你們這小信的人哪，為甚麼膽怯呢？」於是起來，斥責風和海，風和海就大大地平靜了。	26 And he said to them, "Why are you afraid, O you of little faith?" Then he rose and rebuked the winds and the sea, and there was a great calm.	26 And he says to them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then, having arisen, he rebuked the winds and the sea, and there was a great calm.
27 眾人希奇，說：「這是怎樣的人？連風和海也聽從他了！」	27 And the men marveled, saying, "What sort of man is this, that even winds and sea obey him?"	27 But the men were astonished, saying, What sort of man is this, that even the winds and the sea obey him?
28 耶穌既渡到那邊去，來到加大拉人的地方，就有兩個被鬼附的人從墳塋裏出來迎著他，極其凶猛，甚至沒有人能從那條路上經過。	28 And when he came to the other side, to the country of the Gadarenes, two demon-possessed men met him, coming out of the tombs, so fierce that no one could pass that way.	28 And there met him, when he came to the other side, to the country of the Gergesenes, two possessed by demons, coming out of the tombs, exceeding dangerous, so that no one was able to pass by that way.
29 他們喊著說：「上帝的兒子，我們與你有甚麼相干？時候還沒有到，你就上這裏來叫我們受苦嗎？」	29 And behold, they cried out, "What have you to do with us, O Son of God? Have you come here to torment us before the time?"	29 And behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Son of God? hast thou come here before the time to torment us?
30 離他們很遠，有一大群豬吃食。	30 Now a herd of many pigs was feeding at some distance from them.	30 Now there was, a great way off from them, a herd of many swine feeding;
31 鬼就央求耶穌，說：「若把我們趕出去，就打發我們進入豬群吧！」	31 And the demons begged him, saying, "If you cast us out, send us away into the herd of pigs."	31 and the demons besought him, saying, If thou cast us out, send us away into the herd of swine.
32 耶穌說：「去吧！」鬼就出來，進入豬群。全群忽然闖下山崖，投在海裏淹死了。	32 And he said to them, "Go." So they came out and went into the pigs, and behold, the whole herd rushed down the steep bank into the sea and drowned in the waters.	32 And he said to them, Go. And they, going out, departed into the herd of swine; and lo, the whole herd of swine rushed down the steep slope into the sea, and died in the waters.
33 放豬的就逃跑進城，將這一切事和被鬼附的人所遭遇的都告訴人。	33 The herdsmen fled, and going into the city they told everything, especially what had happened to the demon-possessed men.	33 But they that fed them fled, and went away into the city and related everything, and what had happened as to those possessed by demons.
34 合城的人都出來迎見耶穌，既見了就央求他離開他們的境界。	34 And behold, all the city came out to meet Jesus, and when they saw him, they begged him to leave their region.	34 And behold, the whole city went out to meet Jesus; and when they saw him, they begged him to go away out of their coasts.
9:1 耶穌上了船，渡過海，來到自己的城裏。	9:1 And getting into a boat he crossed over and came to his own city.	9:1 And going on board the ship, he passed over and came to his own city.
2 有人用褥子抬著一個癱子到耶穌跟前來。耶穌見他們的信心，就對癱子說：「小子，放心吧！你的罪赦了。」	2 And behold, some people brought to him a paralytic, lying on a bed. And when Jesus saw their faith, he said to the paralytic, "Take heart, my son; your sins are forgiven."	2 And behold, they brought to him a paralytic, laid upon a bed; and Jesus, seeing their faith, said to the paralytic, Be of good courage, child; thy sins are forgiven.
3 有幾個文士心裏說：「這個人說僭妄的話了。」	3 And behold, some of the scribes said to themselves, "This man is blaspheming."	3 And behold, certain of the scribes said to themselves, This man blasphemeth.
4 耶穌知道他們的心意，就說：「你們為甚麼心裏懷著惡念呢？」	4 But Jesus, knowing their thoughts, said, "Why do you think evil in your hearts?"	4 And Jesus, seeing their thoughts, said, Why do ye think evil things in your hearts?
5 或說『你的罪赦了』，或說『你起來行走』，哪一樣容易呢？」	5 For which is easier, to say, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Rise and walk'?	5 For which is easier: to say, Thy sins are forgiven; or to say, Rise up and walk?
6 但要叫你們知道，人子在地上有赦罪的權柄」；就對癱子說：「起來！拿你的褥子回家去吧。」	6 But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins"—he then said to the paralytic—"Rise, pick up your bed and go home."	6 But that ye may know that the Son of man has power on earth to forgive sins, (then he says to the paralytic,) Rise up, take up thy bed and go to thy house.
7 那人就起來，回家去了。	7 And he rose and went home.	7 And he rose up and went to his house.
8 眾人看見都驚奇，就歸榮耀與上帝，因為他將這樣的權柄賜給人。	8 When the crowds saw it, they were afraid, and they glorified God, who had given such authority to men.	8 But the crowds seeing it, were in fear, and glorified God who gave such power to men.
9 耶穌從那裏往前走，看見一個人名叫馬太，坐在稅關上，就對他說：「你跟從我來。」他就起來跟	9 As Jesus passed on from there, he saw a man called Matthew sitting at the tax booth, and he said to him, "Follow me." And he rose and followed him.	9 And Jesus, passing on thence, saw a man sitting at the tax-office, called Matthew, and says to him, Follow me. And he rose up and followed him.

從了耶穌。		
10 耶穌在屋裏坐席的時候，有些稅吏和罪人來，與耶穌和他的門徒一同坐席。	10 And as Jesus reclined at table in the house, behold, many tax collectors and sinners came and were reclining with Jesus and his disciples.	10 And it came to pass, as he lay at table in the house, that behold, many tax-gatherers and sinners came and lay at table with Jesus and his disciples.
11 法利賽人看見，就對耶穌的門徒說：「你們的先生為甚麼和稅吏並罪人一同吃飯呢？」	11 And when the Pharisees saw this, they said to his disciples, "Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?"	11 And the Pharisees seeing it, said to his disciples, Why does your teacher eat with tax-gatherers and sinners?
12 耶穌聽見，就說：「康健的人用不著醫生，有病的人才用得著。	12 But when he heard it, he said, "Those who are well have no need of a physician, but those who are sick.	12 But Jesus hearing it, said, They that are strong have not need of a physician, but those that are ill.
13 經上說：『我喜愛憐恤，不喜愛祭祀。』這句話的意思，你們且去揣摩。我來本不是召義人，乃是召罪人。」	13 Go and learn what this means, 'I desire mercy, and not sacrifice.' For I came not to call the righteous, but sinners."	13 But go and learn what that is—I will have mercy and not sacrifice; for I have not come to call righteous men but sinners.
14 那時，約翰的門徒來見耶穌，說：「我們和法利賽人常常禁食，你的門徒倒不禁食，這是為甚麼呢？」	14 Then the disciples of John came to him, saying, "Why do we and the Pharisees fast, but your disciples do not fast?"	14 Then come to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees often fast, but thy disciples fast not?
15 耶穌對他們說：「新郎和陪伴之人同在的時候，陪伴之人豈能哀慟呢？但日子將到，新郎要離開他們，那時候他們就要禁食。	15 And Jesus said to them, "Can the wedding guests mourn as long as the bridegroom is with them? The days will come when the bridegroom is taken away from them, and then they will fast.	15 And Jesus said to them, Can the sons of the bridechamber mourn so long as the bridegroom is with them? But days will come when the bridegroom will have been taken away from them, and then they will fast.
16 沒有人把新布補在舊衣服上；因為所補上的反帶壞了那衣服，破的就更大了。	16 No one puts a piece of unshrunk cloth on an old garment, for the patch tears away from the garment, and a worse tear is made.	16 But no one puts a patch of new cloth on an old garment, for its filling up takes from the garment and a worse rent takes place.
17 也沒有人把新酒裝在舊皮袋裏；若是這樣，皮袋就裂開，酒漏出來，連皮袋也壞了。惟獨把新酒裝在新皮袋裏，兩樣就都保全了。」	17 Neither is new wine put into old wineskins. If it is, the skins burst and the wine is spilled and the skins are destroyed. But new wine is put into fresh wineskins, and so both are preserved."	17 Nor do men put new wine into old skins, otherwise the skins burst and the wine is poured out, and the skins will be destroyed; but they put new wine into new skins, and both are preserved together.
18 耶穌說這話的時候，有一個管會堂的來拜他，說：「我女兒剛才死了，求你去按手在她身上，她就必活了。」	18 While he was saying these things to them, behold, a ruler came in and knelt before him, saying, "My daughter has just died, but come and lay your hand on her, and she will live."	18 As he spoke these things to them, behold, a ruler coming in did homage to him, saying, My daughter has by this died; but come and lay thy hand upon her and she shall live.
19 耶穌便起來跟著他去；門徒也跟了去。	19 And Jesus rose and followed him, with his disciples.	19 And Jesus rose up and followed him, and so did his disciples.
20 有一個女人，患了十二年的血漏，來到耶穌背後，摸他的衣裳縫子；	20 And behold, a woman who had suffered from a discharge of blood for twelve years came up behind him and touched the fringe of his garment,	20 And behold, a woman, who had had a bloody flux for twelve years, came behind and touched the hem of his garment;
21 因為她心裏說：「我只摸他的衣裳，就必痊癒。」	21 for she said to herself, "If I only touch his garment, I will be made well."	21 for she said within herself, If I should only touch his garment I shall be healed.
22 耶穌轉過來，看見她，就說：「女兒，放心！你的信救了你。」從那時候，女人就痊癒了。	22 Jesus turned, and seeing her he said, "Take heart, daughter; your faith has made you well." And instantly the woman was made well.	22 But Jesus turning and seeing her, said, Be of good courage, daughter; thy faith has healed thee. And the woman was healed from that hour.
23 耶穌到了管會堂的家裏，看見有吹手，又有許多人亂嚷，	23 And when Jesus came to the ruler's house and saw the flute players and the crowd making a commotion,	23 And when Jesus was come to the house of the ruler, and saw the flute-players and the crowd making a tumult,
24 就說：「退去吧！這閨女不是死了，是睡著了。」他們就嗤笑他。	24 he said, "Go away, for the girl is not dead but sleeping." And they laughed at him.	24 he said, Withdraw, for the damsel is not dead, but sleeps. And they derided him.
25 眾人既被攆出，耶穌就進去，拉著閨女的手，閨女便起來了。	25 But when the crowd had been put outside, he went in and took her by the hand, and the girl arose.	25 But when the crowd had been put out, he went in and took her hand; and the damsel rose up.
26 於是這風聲傳遍了那地方。	26 And the report of this went through all that district.	26 And the fame of it went out into all that land.
27 耶穌從那裏往前走，有兩個瞎	27 And as Jesus passed on from there, two	27 And as Jesus passed on thence, two blind

子跟著他，喊叫說：「大衛的子孫，可憐我們吧！」	blind men followed him, crying aloud, "Have mercy on us, Son of David."	men followed him, crying and saying, Have mercy on us, Son of David.
28 耶穌進了房子，瞎子就來到他跟前。耶穌說：「你們信我能做這事嗎？」他們說：「主啊，我們信。」	28 When he entered the house, the blind men came to him, and Jesus said to them, "Do you believe that I am able to do this?" They said to him, "Yes, Lord."	28 And when he was come to the house, the blind men came to him. And Jesus says to them, Do ye believe that I am able to do this? They say to him, Yea, Lord.
29 耶穌就摸他們的眼睛，說：「照著你們的信給你們成全了吧。」	29 Then he touched their eyes, saying, "According to your faith be it done to you."	29 Then he touched their eyes, saying, According to your faith, be it unto you.
30 他們的眼睛就開了。耶穌切切地囑咐他們說：「你們要小心，不可叫人知道。」	30 And their eyes were opened. And Jesus sternly warned them, "See that no one knows about it."	30 And their eyes were opened; and Jesus charged them sharply, saying, See, let no man know it.
31 他們出去，竟把他的名聲傳遍了那地方。	31 But they went away and spread his fame through all that district.	31 But they, when they were gone out, spread his name abroad in all that land.
32 他們出去的時候，有人將鬼所附的一個啞巴帶到耶穌跟前來。	32 As they were going away, behold, a demon-oppressed man who was mute was brought to him.	32 But as these were going out, behold, they brought to him a dumb man possessed by a demon.
33 鬼被趕出去，啞巴就說出話來。眾人都希奇，說：「在以色列中，從來沒有見過這樣的事。」	33 And when the demon had been cast out, the mute man spoke. And the crowds marveled, saying, "Never was anything like this seen in Israel."	33 And the demon having been cast out, the dumb spake. And the crowds were astonished, saying, It has never been seen thus in Israel.
34 法利賽人卻說：「他是靠著鬼王趕鬼。」	34 But the Pharisees said, "He casts out demons by the prince of demons."	34 But the Pharisees said, He casts out the demons through the prince of the demons.
35 耶穌走遍各城各鄉，在會堂裏教訓人，宣講天國的福音，又醫治各樣的病症。	35 And Jesus went throughout all the cities and villages, teaching in their synagogues and proclaiming the gospel of the kingdom and healing every disease and every affliction.	35 And Jesus went round all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and preaching the glad tidings of the kingdom, and healing every disease and every bodily weakness.
36 他看見許多的人，就憐憫他們；因為他們困苦流離，如同羊沒有牧人一般。	36 When he saw the crowds, he had compassion for them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd.	36 But when he saw the crowds he was moved with compassion for them, because they were harassed, and cast away as sheep not having a shepherd.
37 於是對門徒說：「要收的莊稼多，做工的人少。」	37 Then he said to his disciples, "The harvest is plentiful, but the laborers are few;	37 Then saith he to his disciples, The harvest is great and the workmen are few;
38 所以，你們當求莊稼的主打發工人出去收他的莊稼。」	38 therefore pray earnestly to the Lord of the harvest to send out laborers into his harvest."	38 supplicate therefore the Lord of the harvest, that he send forth workmen unto his harvest.
10:1 耶穌叫了十二個門徒來，給他們權柄，能趕逐污鬼，並醫治各樣的病症。	10:1 And he called to him his twelve disciples and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal every disease and every affliction.	10:1 And having called to him his twelve disciples, he gave them power over unclean spirits, so that they should cast them out, and heal every disease and every bodily weakness.
2 這十二使徒的名：頭一個叫西門（又稱彼得），還有他兄弟安得烈，西庇太的兒子雅各和雅各的兄弟約翰，	2 The names of the twelve apostles are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;	2 Now the names of the twelve apostles are these: first, Simon, who was called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;
3 腓力和巴多羅買，多馬和稅吏馬太，亞勒腓的兒子雅各，和達太，	3 Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus, and Thaddaeus;	3 Philip and Bartholomew; Thomas, and Matthew the tax-gatherer; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, who was surnamed Thaddaeus;
4 奮銳黨的西門，還有賣耶穌的加略人猶大。	4 Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, who betrayed him.	4 Simon the Cananaean, and Judas the Iscariote, who also delivered him up.
5 耶穌差這十二個人去，吩咐他們說：「外邦人的路，你們不要走；撒馬利亞人的城，你們不要進；	5 These twelve Jesus sent out, instructing them, "Go nowhere among the Gentiles and enter no town of the Samaritans,	5 These twelve Jesus sent out when he had charged them, saying, Go not off into the way of the nations, and into a city of Samaritans enter ye not;
6 寧可往以色列家迷失的羊那裏去。	6 but go rather to the lost sheep of the house of Israel.	6 but go rather to the lost sheep of the house of Israel.
7 隨走隨傳，說『天國近了！』	7 And proclaim as you go, saying, 'The kingdom of heaven is at hand.'	7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of the heavens has drawn nigh.
8 醫治病人，叫死人復活，叫長大痲瘋的潔淨，把鬼趕出去。你們白	8 Heal the sick, raise the dead, cleanse lepers, cast out demons. You received	8 Heal the infirm, raise the dead, cleanse lepers, cast out demons: ye have received

白地得來，也要白白地捨去。	without paying; give without pay.	gratuitously, give gratuitously.
9 腰袋裏不要帶金銀銅錢；	9 Acquire no gold nor silver nor copper for your belts,	9 Do not provide yourselves with gold, or silver, or brass, for your belts,
10 行路不要帶口袋；不要帶兩件褂子，也不要帶鞋和拐杖。因為工人得飲食是應當的。	10 no bag for your journey, nor two tunics nor sandals nor a staff, for the laborer deserves his food.	10 nor scrip for the way, nor two body coats, nor sandals, nor a staff: for the workman is worthy of his nourishment.
11 你們無論進哪一城，哪一村，要打聽那裏誰是好人，就住在他家，直住到走的時候。	11 And whatever town or village you enter, find out who is worthy in it and stay there until you depart.	11 But into whatsoever city or village ye enter, inquire who in it is worthy, and there remain till ye go forth.
12 進他家裏去，要請他的安。	12 As you enter the house, greet it.	12 And as ye enter into a house salute it.
13 那家若配得平安，你們所求的平安就必臨到那家；若不配得，你們所求的平安仍歸你們。	13 And if the house is worthy, let your peace come upon it, but if it is not worthy, let your peace return to you.	13 And if the house indeed be worthy, let your peace come upon it; but if it be not worthy, let your peace return to you.
14 凡不接待你們、不聽你們話的人，你們離開那家，或是那城的時候，就把腳上的塵土跺下去。	14 And if anyone will not receive you or listen to your words, shake off the dust from your feet when you leave that house or town.	14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, as ye go forth out of that house or city, shake off the dust of your feet.
15 我實在告訴你們，當審判的日子，所多瑪和蛾摩拉所受的，比那城還容易受呢！」	15 Truly, I say to you, it will be more bearable on the day of judgment for the land of Sodom and Gomorrah than for that town.	15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in judgment-day than for that city.
16 「我差你們去，如同羊進入狼群；所以你們要靈巧像蛇，馴良像鴿子。	16 “Behold, I am sending you out as sheep in the midst of wolves, so be wise as serpents and innocent as doves.	16 Behold, I send you as sheep in the midst of wolves; be therefore prudent as the serpents, and guileless as the doves.
17 你們要防備人；因為他們要把你們交給公會，也要在會堂裏鞭打你們，	17 Beware of men, for they will deliver you over to courts and flog you in their synagogues,	17 But beware of men; for they will deliver you up to sanhedrims, and scourge you in their synagogues;
18 並且你們要為我的緣故被送到諸侯君王面前，對他們和外邦人作見證。	18 and you will be dragged before governors and kings for my sake, to bear witness before them and the Gentiles.	18 and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony to them and to the nations.
19 你們被交的時候，不要思慮怎樣說話，或說甚麼話。到那時候，必賜給你們當說的話；	19 When they deliver you over, do not be anxious how you are to speak or what you are to say, for what you are to say will be given to you in that hour.	19 But when they deliver you up, be not careful how or what ye shall speak; for it shall be given to you in that hour what ye shall speak.
20 因為不是你們自己說的，乃是你們父的靈在你們裏頭說的。	20 For it is not you who speak, but the Spirit of your Father speaking through you.	20 For ye are not the speakers, but the Spirit of your Father which speaks in you.
21 弟兄要把弟兄，父親要把兒子，送到死地；兒女要與父母為敵，害死他們；	21 Brother will deliver brother over to death, and the father his child, and children will rise against parents and have them put to death,	21 But brother shall deliver up brother to death, and father child; and children shall rise up against parents and shall put them to death;
22 並且你們要為我的名被眾人恨惡。惟有忍耐到底的必然得救。	22 and you will be hated by all for my name's sake. But the one who endures to the end will be saved.	22 and ye shall be hated of all on account of my name. But he that has endured to the end, he shall be saved.
23 有人在這城裏逼迫你們，就逃到那城裏去。我實在告訴你們，以色列的城邑，你們還沒有走遍，人子就到了。	23 When they persecute you in one town, flee to the next, for truly, I say to you, you will not have gone through all the towns of Israel before the Son of Man comes.	23 But when they persecute you in this city, flee to the other; for verily I say to you, Ye shall not have completed the cities of Israel until the Son of man be come.
24 學生不能高過先生；僕人不能高過主人。	24 “A disciple is not above his teacher, nor a servant above his master.	24 The disciple is not above his teacher, nor the bondman above his lord.
25 學生和先生一樣，僕人和主人一樣，也就罷了。人既罵家主是別西卜，何況他的家人呢？」	25 It is enough for the disciple to be like his teacher, and the servant like his master. If they have called the master of the house Beelzebul, how much more will they malign those of his household.	25 It is sufficient for the disciple that he should become as his teacher, and the bondman as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more those of his household?
26 「所以，不要怕他們；因為掩蓋的事沒有不露出來的，隱藏的事沒有不被人知道的。	26 “So have no fear of them, for nothing is covered that will not be revealed, or hidden that will not be known.	26 Fear them not therefore; for there is nothing covered which shall not be revealed, and secret which shall not be known.
27 我在暗中告訴你們的，你們要在明處說出來；你們耳中所聽的，要在房上宣揚出來。	27 What I tell you in the dark, say in the light, and what you hear whispered, proclaim on the housetops.	27 What I say to you in darkness speak in the light, and what ye hear in the ear preach upon the houses.
28 那殺身體、不能殺靈魂的，不	28 And do not fear those who kill the body	28 And be not afraid of those who kill the

要怕他們；惟有能把身體和靈魂都滅在地獄裏的，正要怕他。	but cannot kill the soul. Rather fear him who can destroy both soul and body in hell.	body, but cannot kill the soul; but fear rather him who is able to destroy both soul and body in hell.
29 兩個麻雀不是賣一分銀子嗎？若是你們的父不許，一個也不能掉在地上；	29 Are not two sparrows sold for a penny? And not one of them will fall to the ground apart from your Father.	29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall to the ground without your Father;
30 就是你們的頭髮也都被數過了。	30 But even the hairs of your head are all numbered.	30 but of you even the hairs of the head are all numbered.
31 所以，不要懼怕，你們比許多麻雀還貴重！」	31 Fear not, therefore; you are of more value than many sparrows.	31 Fear not therefore; ye are better than many sparrows.
32 「凡在人面前認我的，我在我天上的父面前也必認他；	32 So everyone who acknowledges me before men, I also will acknowledge before my Father who is in heaven,	32 Every one therefore who shall confess me before men, I also will confess him before my Father who is in the heavens.
33 凡在人面前不認我的，我在我天上的父面前也必不認他。」	33 but whoever denies me before men, I also will deny before my Father who is in heaven.	33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father who is in the heavens.
34 「你們不要想我來是叫地上太平；我來並不是叫地上太平，乃是叫地上動刀兵。	34 “Do not think that I have come to bring peace to the earth. I have not come to bring peace, but a sword.	34 Do not think that I have come to send peace upon the earth: I have not come to send peace, but a sword.
35 因為我來是叫 人與父親生疏，女兒與母親生疏，媳婦與婆婆生疏。	35 For I have come to set a man against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law.	35 For I have come to set a man at variance with his father, and the daughter with her mother, and the daughter-in-law with her mother-in-law;
36 人的仇敵就是自己家裏的人。	36 And a person’s enemies will be those of his own household.	36 and they of his household shall be a man’s enemies.
37 「愛父母過於愛我的，不配作我的門徒；愛兒女過於愛我的，不配作我的門徒；	37 Whoever loves father or mother more than me is not worthy of me, and whoever loves son or daughter more than me is not worthy of me.	37 He who loves father or mother above me is not worthy of me; and he who loves son or daughter above me is not worthy of me.
38 不背著他的十字架跟從我的，也不配作我的門徒。	38 And whoever does not take his cross and follow me is not worthy of me.	38 And he who does not take up his cross and follow after me is not worthy of me.
39 得著生命的，將要失喪生命；為我失喪生命的，將要得著生命。」	39 Whoever finds his life will lose it, and whoever loses his life for my sake will find it.	39 He that finds his life shall lose it, and he who has lost his life for my sake shall find it.
40 「人接待你們就是接待我；接待我就是接待那差我來的。	40 “Whoever receives you receives me, and whoever receives me receives him who sent me.	40 He that receives you receives me, and he that receives me receives him that sent me.
41 人因為先知的名接待先知，必得先知所得的賞賜；人因為義人的名接待義人，必得義人所得的賞賜。	41 The one who receives a prophet because he is a prophet will receive a prophet’s reward, and the one who receives a righteous person because he is a righteous person will receive a righteous person’s reward.	41 He that receives a prophet in the name of a prophet, shall receive a prophet’s reward; and he that receives a righteous man in the name of a righteous man, shall receive a righteous man’s reward.
42 無論何人，因為門徒的名，只把一杯涼水給這小子裏的一個喝，我實在告訴你們，這人不能不得賞賜。」	42 And whoever gives one of these little ones even a cup of cold water because he is a disciple, truly, I say to you, he will by no means lose his reward.”	42 And whosoever shall give to drink to one of these little ones a cup of cold water only, in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.
11:1 耶穌吩咐完了十二個門徒，就離開那裏，往各城去傳道、教訓人。	11:1 When Jesus had finished instructing his twelve disciples, he went on from there to teach and preach in their cities.	11:1 And it came to pass when Jesus had finished commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and preach in their cities.
2 約翰在監裏聽見基督所做的事，就打發兩個門徒去，	2 Now when John heard in prison about the deeds of the Christ, he sent word by his disciples	2 But John, having heard in the prison the works of the Christ, sent by his disciples,
3 問他說：「那將要來的是你嗎？還是我們等候別人呢？」	3 and said to him, “Are you the one who is to come, or shall we look for another?”	3 and said to him, Art thou the coming one? or are we to wait for another?
4 耶穌回答說：「你們去，把所聽見、所看見的事告訴約翰。	4 And Jesus answered them, “Go and tell John what you hear and see:	4 And Jesus answering said to them, Go, report to John what ye hear and see.
5 就是瞎子看見，瘸子行走，長大痲瘋的潔淨，聾子聽見，死人復活，窮人有福音傳給他們。	5 the blind receive their sight and the lame walk, lepers are cleansed and the deaf hear, and the dead are raised up, and the poor have good news preached to them.	5 Blind men see and lame walk; lepers are cleansed, and deaf hear; and dead are raised, and poor have glad tidings preached to them:

6 凡不因我跌倒的就有福了！」	6 And blessed is the one who is not offended by me.”	6 and blessed is whosoever shall not be offended in me.
7 他們走的時候，耶穌就對眾人講論約翰說：「你們從前出到曠野是要看甚麼呢？要看風吹動的蘆葦嗎？」	7 As they went away, Jesus began to speak to the crowds concerning John: “What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?	7 But as they went away, Jesus began to say to the crowds concerning John, What went ye out into the wilderness to see? a reed moved about by the wind?
8 你們出去到底是要看甚麼？要看穿細軟衣服的人嗎？那穿細軟衣服的人是在王宮裏。	8 What then did you go out to see? A man dressed in soft clothing? Behold, those who wear soft clothing are in kings’ houses.	8 But what went ye out to see? a man clothed in delicate raiment? behold, those who wear delicate things are in the houses of kings.
9 你們出去究竟是為甚麼？是要看先知嗎？我告訴你們，是的，他比先知大多了。	9 What then did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet.	9 But what went ye out to see? a prophet? Yea, I say to you, and more than a prophet:
10 經上記著說：『我要差遣我的使者在你們前面預備道路』，所說的就是這個人。	10 This is he of whom it is written, “Behold, I send my messenger before your face, who will prepare your way before you.”	10 this is he of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee.
11 我實在告訴你們，凡婦人所生的，沒有一個興起來大過施洗約翰的；然而天國裏最小的比他還大。	11 Truly, I say to you, among those born of women there has arisen no one greater than John the Baptist. Yet the one who is least in the kingdom of heaven is greater than he.	11 Verily I say to you, that there is not arisen among the born of women a greater than John the baptist. But he who is a little one in the kingdom of the heavens is greater than he.
12 從施洗約翰的時候到如今，天國是努力進入的，努力的人就得著了。	12 From the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven has suffered violence, and the violent take it by force.	12 But from the days of John the baptist until now, the kingdom of the heavens is taken by violence, and the violent seize on it.
13 因為眾先知和律法說預言，到約翰為止。	13 For all the Prophets and the Law prophesied until John,	13 For all the prophets and the law have prophesied unto John.
14 你們若肯領受，這人就是那應當來的以利亞。	14 and if you are willing to accept it, he is Elijah who is to come.	14 And if ye will receive it, this is Elias, who is to come.
15 有耳可聽的，就應當聽！	15 He who has ears to hear, let him hear.	15 He that has ears to hear, let him hear.
16 我可用甚麼比這世代呢？好像孩童坐在街市上招呼同伴，說：	16 “But to what shall I compare this generation? It is like children sitting in the marketplaces and calling to their playmates,	16 But to whom shall I liken this generation? It is like children sitting in the markets, which, calling to their companions,
17 我們向你們吹笛，你們不跳舞；我們向你們舉哀，你們不捶胸。	17 “ ‘We played the flute for you, and you did not dance; we sang a dirge, and you did not mourn.’	17 say, We have piped to you, and ye have not danced: we have mourned to you, and ye have not wailed.
18 約翰來了，也不吃也不喝，人就說他是被鬼附著的；	18 For John came neither eating nor drinking, and they say, ‘He has a demon.’	18 For John has come neither eating nor drinking, and they say, He has a demon.
19 人子來了，也吃也喝，人又說他是貪食好酒的人，是稅吏和罪人的朋友。但智慧之子總以智慧為是。」	19 The Son of Man came eating and drinking, and they say, ‘Look at him! A glutton and a drunkard, a friend of tax-collectors and sinners!’ Yet wisdom is justified by her deeds.”	19 The Son of man has come eating and drinking, and they say, Behold, a man that is eating and wine-drinking, a friend of tax-gatherers, and of sinners: —and wisdom has been justified by her children.
20 耶穌在諸城中行了許多異能，那些城的人終不悔改，就在那時候責備他們，說：	20 Then he began to denounce the cities where most of his mighty works had been done, because they did not repent.	20 Then began he to reproach the cities in which most of his works of power had taken place, because they had not repented.
21 「哥拉汛哪，你有禍了！伯賽大啊，你有禍了！因為在你們中間所行的異能，若行在泰爾、西頓，他們早已披麻蒙灰悔改了。	21 “Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the mighty works done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.	21 Woe to thee, Chorazin! woe to thee Bethsaida! for if the works of power which have taken place in you, had taken place in Tyre and Sidon, they had long ago repented in sackcloth and ashes.
22 但我告訴你們，當審判的日子，泰爾、西頓所受的，比你們還容易受呢！	22 But I tell you, it will be more bearable on the day of judgment for Tyre and Sidon than for you.	22 But I say to you, that it shall be more tolerable for Tyre and Sidon in judgment-day than for you.
23 迦百農啊，你已經升到天上，將來必墜落陰間；因為在你那裏所行的異能，若行在所多瑪，它還可以存到今日。	23 And you, Capernaum, will you be exalted to heaven? You will be brought down to Hades. For if the mighty works done in you had been done in Sodom, it would have remained until this day.	23 And thou, Capernaum, who hast been raised up to heaven, shalt be brought down even to hades. For if the works of power which have taken place in thee, had taken place in Sodom, it had remained until this day.
24 但我告訴你們，當審判的日子，所多瑪所受的，比你還容易受呢！」	24 But I tell you that it will be more tolerable on the day of judgment for the land of Sodom than for you.”	24 But I say to you, that it shall be more tolerable for the land of Sodom in judgment-day than for thee.

25 那時，耶穌說：「父啊，天地的主，我感謝你！因為你將這些事向聰明通達人就藏起來，向嬰孩就顯出來。」	25 At that time Jesus declared, "I thank you, Father, Lord of heaven and earth, that you have hidden these things from the wise and understanding and revealed them to little children;	25 At that time, Jesus answering said, I praise thee, Father, Lord of the heaven and of the earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them to babes.
26 父啊，是的，因為你的美意本是如此。	26 yes, Father, for such was your gracious will.	26 Yea, Father, for thus has it been well-pleasing in thy sight.
27 一切所有的，都是我父交付我的；除了父，沒有人知道子；除了子和子所願意指示的，沒有人知道父。	27 All things have been handed over to me by my Father, and no one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and anyone to whom the Son chooses to reveal him.	27 All things have been delivered to me by my Father, and no one knows the Son but the Father, nor does any one know the Father, but the Son, and he to whom the Son may be pleased to reveal him.
28 凡勞苦擔重擔的人可以到我這裏來，我就使你們得安息。	28 Come to me, all who labor and are heavy laden, and I will give you rest.	28 Come to me, all ye who labour and are burdened, and I will give you rest.
29 我心裏柔和謙卑，你們當負我的軛，學我的樣式；這樣，你們心裏就必得享安息。	29 Take my yoke upon you, and learn from me, for I am gentle and lowly in heart, and you will find rest for your souls.	29 Take my yoke upon you, and learn from me; for I am meek and lowly in heart; and ye shall find rest to your souls;
30 因為我的軛是容易的，我的擔子是輕省的。」	30 For my yoke is easy, and my burden is light."	30 for my yoke is easy, and my burden is light.
12:1 那時，耶穌在安息日從麥地經過。他的門徒餓了，就掐起麥穗來吃。	12:1 At that time Jesus went through the grainfields on the Sabbath. His disciples were hungry, and they began to pluck heads of grain and to eat.	12:1 At that time Jesus went on the sabbath through the cornfields; and his disciples were hungry, and began to pluck the ears and to eat.
2 法利賽人看見，就對耶穌說：「看哪，你的門徒做安息日不可做的事了！」	2 But when the Pharisees saw it, they said to him, "Look, your disciples are doing what is not lawful to do on the Sabbath."	2 But the Pharisees, seeing it, said to him, Behold, thy disciples are doing what is not lawful to do on sabbath.
3 耶穌對他們說：「經上記著大衛和跟從他的人飢餓之時所做的事，你們沒有念過嗎？」	3 He said to them, "Have you not read what David did when he was hungry, and those who were with him:	3 But he said to them, Have ye not read what David did when he was hungry, and they that were with him?
4 他怎麼進了上帝的殿，吃了陳設餅，這餅不是他和跟從他的人可以吃得，惟獨祭司才可以吃。	4 how he entered the house of God and ate the bread of the Presence, which it was not lawful for him to eat nor for those who were with him, but only for the priests?	4 How he entered into the house of God, and ate the shewbread, which it was not lawful for him to eat, nor for those with him, but for the priests only?
5 再者，律法上所記的，當安息日，祭司在殿裏犯了安息日還是沒有罪，你們沒有念過嗎？」	5 Or have you not read in the Law how on the Sabbath the priests in the temple profane the Sabbath and are guiltless?	5 Or have ye not read in the law that on the sabbaths the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?
6 但我告訴你們，在這裏有一人比殿更大。	6 I tell you, something greater than the temple is here.	6 But I say unto you, that there is here what is greater than the temple.
7 『我喜愛憐恤，不喜愛祭祀。』你們若明白這話的意思，就不將無罪的當作有罪的了。	7 And if you had known what this means, 'I desire mercy, and not sacrifice,' you would not have condemned the guiltless.	7 But if ye had known what is: I will have mercy and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.
8 因為人子是安息日的主。」	8 For the Son of Man is lord of the Sabbath."	8 For the Son of man is Lord of the sabbath.
9 耶穌離開那地方，進了一個會堂。	9 He went on from there and entered their synagogue.	9 And, going away from thence, he came into their synagogue.
10 那裏有一個人枯乾了一隻手。有人問耶穌說：「安息日治病可以不可以？」意思是要控告他。	10 And a man was there with a withered hand. And they asked him, "Is it lawful to heal on the Sabbath?"—so that they might accuse him.	10 And behold, there was a man having his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath? that they might accuse him.
11 耶穌說：「你們中間誰有一隻羊，當安息日掉在坑裏，不把牠抓住、拉上來呢？」	11 He said to them, "Which one of you who has a sheep, if it falls into a pit on the Sabbath, will not take hold of it and lift it out?"	11 But he said to them, What man shall there be of you who has one sheep, and if this fall into a pit on the sabbath, will not lay hold of it and raise it up?
12 人比羊何等貴重呢！所以，在安息日做善事是可以的。」	12 Of how much more value is a man than a sheep! So it is lawful to do good on the Sabbath."	12 How much better then is a man than a sheep! So that it is lawful to do well on the sabbath.
13 於是對那人說：「伸出手來！」他把手一伸，手就復了原，和那隻手一樣。	13 Then he said to the man, "Stretch out your hand." And the man stretched it out, and it was restored, healthy like the other.	13 Then he says to the man, Stretch out thy hand. And he stretched it out, and it was restored sound as the other.
14 法利賽人出去，商議怎樣可以除滅耶穌。	14 But the Pharisees went out and conspired against him, how to destroy him.	14 But the Pharisees, having gone out, took counsel against him, how they might destroy

15 耶穌知道了，就離開那裏，有許多人跟著他。他把其中有病的人都治好了；	15 Jesus, aware of this, withdrew from there. And many followed him, and he healed them all	him.
16 又囑咐他們，不要給他傳名。	16 and ordered them not to make him known.	15 But Jesus knowing it, withdrew thence, and great crowds followed him; and he healed them all:
17 這是要應驗先知以賽亞的話，說：	17 This was to fulfill what was spoken by the prophet Isaiah:	16 and charged them strictly that they should not make him publicly known:
18 看哪！我的僕人，我所揀選、所親愛、心裏所喜悅的，我要將我的靈賜給他；他必將公理傳給外邦。	18 “Behold, my servant whom I have chosen, my beloved with whom my soul is well pleased. I will put my Spirit upon him, and he will proclaim justice to the Gentiles.	17 that that might be fulfilled which was spoken through Esaias the prophet, saying,
19 他不爭競，不喧嚷；街上也沒有人聽見他的聲音。	19 He will not quarrel or cry aloud, nor will anyone hear his voice in the streets;	18 Behold my servant, whom I have chosen, my beloved, in whom my soul has found its delight. I will put my Spirit upon him, and he shall shew forth judgment to the nations.
20 壓傷的蘆葦，他不折斷；將殘的燈火，他不吹滅；等他施行公理，叫公理得勝。	20 a bruised reed he will not break, and a smoldering wick he will not quench, until he brings justice to victory;	19 He shall not strive or cry out, nor shall any one hear his voice in the streets;
21 外邦人都要仰望他的名。	21 and in his name the Gentiles will hope.”	20 a bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, until he bring forth judgment unto victory;
22 當下，有人將一個被鬼附著、又瞎又啞的人帶到耶穌那裏，耶穌就醫治他，甚至那啞巴又能說話，又能看見。	22 Then a demon-oppressed man who was blind and mute was brought to him, and he healed him, so that the man spoke and saw.	21 and on his name shall the nations hope.
23 眾人都驚奇，說：「這不是大衛的子孫嗎？」	23 And all the people were amazed, and said, “Can this be the Son of David?”	22 Then was brought to him one possessed by a demon, blind and dumb, and he healed him, so that the dumb man spake and saw.
24 但法利賽人聽見，就說：「這個人趕鬼，無非是靠著鬼王別西卜啊。」	24 But when the Pharisees heard it, they said, “It is only by Beelzebul, the prince of demons, that this man casts out demons.”	23 And all the crowds were amazed and said, Is this man the Son of David?
25 耶穌知道他們的意念，就對他們說：「凡一國自相紛爭，就成為荒場；一城一家自相紛爭，必站立不住；	25 Knowing their thoughts, he said to them, “Every kingdom divided against itself is laid waste, and no city or house divided against itself will stand.	24 But the Pharisees, having heard it, said, This man does not cast out demons, but by Beelzebub, prince of demons.
26 若撒但趕逐撒但，就是自相紛爭，他的國怎能站得住呢？	26 And if Satan casts out Satan, he is divided against himself. How then will his kingdom stand?	25 But he, knowing their thoughts, said to them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation, and every city or house divided against itself will not subsist.
27 我若靠著別西卜趕鬼，你們的子弟趕鬼又靠著誰呢？這樣，他們就要斷定你們的是非。	27 And if I cast out demons by Beelzebul, by whom do your sons cast them out? Therefore they will be your judges.	26 And if Satan casts out Satan, he is divided against himself; how then shall his kingdom subsist?
28 我若靠著上帝的靈趕鬼，這就是上帝的國臨到你們了。	28 But if it is by the Spirit of God that I cast out demons, then the kingdom of God has come upon you.	27 And if I cast out demons by Beelzebub, your sons, by whom do they cast them out? For this reason they shall be your judges.
29 人怎能進壯士家裏，搶奪他的家具呢？除非先捆住那壯士，才可以搶奪他的家財。	29 Or how can someone enter a strong man’s house and plunder his goods, unless he first blinds the strong man? Then indeed he may plunder his house.	28 But if I by the Spirit of God cast out demons, then indeed the kingdom of God is come upon you.
30 不與我相合的，就是敵我的；不同我收聚的，就是分散的。」	30 Whoever is not with me is against me, and whoever does not gather with me scatters.	29 Or how can any one enter into the house of the strong man and plunder his goods, unless first he bind the strong man? and then he will plunder his house.
31 所以我告訴你們：「人一切的罪和褻瀆的話都可得赦免，惟獨褻瀆聖靈，總不得赦免。」	31 Therefore I tell you, every sin and blasphemy will be forgiven people, but the blasphemy against the Spirit will not be forgiven.	30 He that is not with me is against me, and he that gathers not with me scatters.
32 凡說話干犯人子的，還可得赦免；惟獨說話干犯聖靈的，今世來世總不得赦免。」	32 And whoever speaks a word against the Son of Man will be forgiven, but whoever speaks against the Holy Spirit will not be forgiven, either in this age or in the age to come.	31 For this reason I say unto you, Every sin and injurious speaking shall be forgiven to men, but speaking injuriously of the Spirit shall not be forgiven to men.
33 「你們或以為樹好，果子也好；樹壞，果子也壞；因為看果子就可以知道樹。	33 “Either make the tree good and its fruit good, or make the tree bad and its fruit bad, for the tree is known by its fruit.	32 And whosoever shall have spoken a word against the Son of man, it shall be forgiven him; but whosoever shall speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this age nor in the coming one.
34 毒蛇的種類！你們既是惡人，	34 You brood of vipers! How can you speak	33 Either make the tree good, and its fruit good; or make the tree corrupt, and its fruit corrupt. For from the fruit the tree is known.
		34 Offspring of vipers! how can ye speak

怎能說出好話來呢？因為心裏所充滿的，口裏就說出來。	good, when you are evil? For out of the abundance of the heart the mouth speaks.	good things, being wicked? For of the abundance of the heart the mouth speaks.
35 善人從他心裏所存的善就發出善來；惡人從他心裏所存的惡就發出惡來。	35 The good person out of his good treasure brings forth good, and the evil person out of his evil treasure brings forth evil.	35 The good man out of the good treasure brings forth good things; and the wicked man out of the wicked treasure brings forth wicked things.
36 我又告訴你們，凡人所說的閒話，當審判的日子，必要句句供出來；	36 I tell you, on the day of judgment people will give account for every careless word they speak,	36 But I say unto you, that every idle word which men shall say, they shall render an account of it in judgment-day:
37 因為要憑你的話定你為義，也要憑你的話定你有罪。」	37 for by your words you will be justified, and by your words you will be condemned.”	37 for by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.
38 當時，有幾個文士和法利賽人對耶穌說：「夫子，我們願意你顯個神蹟給我們看。」	38 Then some of the scribes and Pharisees answered him, saying, “Teacher, we wish to see a sign from you.”	38 Then answered him some of the scribes and Pharisees, saying, Teacher, we desire to see a sign from thee.
39 耶穌回答說：「一個邪惡淫亂的世代求看神蹟，除了先知約拿的神蹟以外，再沒有神蹟給他們看。」	39 But he answered them, “An evil and adulterous generation seeks for a sign, but no sign will be given to it except the sign of the prophet Jonah.	39 But he, answering, said to them, A wicked and adulterous generation seeks after a sign, and a sign shall not be given to it save the sign of Jonas the prophet.
40 約拿三日三夜在大魚肚腹中，人子也要這樣三日三夜在地裏頭。	40 For just as Jonah was three days and three nights in the belly of the great fish, so will the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth.	40 For even as Jonas was in the belly of the great fish three days and three nights, thus shall the Son of man be in the heart of the earth three days and three nights.
41 當審判的時候，尼尼微人要起來定這世代的罪，因為尼尼微人聽了約拿所傳的就悔改了。看哪，在這裏有一人比約拿更大！	41 The men of Nineveh will rise up at the judgment with this generation and condemn it, for they repented at the preaching of Jonah, and behold, something greater than Jonah is here.	41 Ninevites shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and behold, more than Jonas is here.
42 當審判的時候，南方的女王要起來定這世代的罪；因為她從地極而來，要聽所羅門的智慧話。看哪，在這裏有一人比所羅門更大！」	42 The queen of the South will rise up at the judgment with this generation and condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and behold, something greater than Solomon is here.	42 A queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it; for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, more than Solomon is here.
43 「污鬼離了人身，就在無水之地過來過去，尋求安歇之處，卻尋不著。	43 “When the unclean spirit has gone out of a person, it passes through waterless places seeking rest, but finds none.	43 But when the unclean spirit has gone out of the man, he goes through dry places, seeking rest, and does not find it.
44 於是說：『我要回到我所出來的屋裏去。』到了，就看見裏面空閒，打掃乾淨，修飾好了，	44 Then it says, ‘I will return to my house from which I came.’ And when it comes, it finds the house empty, swept, and put in order.	44 Then he says, I will return to my house whence I came out; and having come, he finds it unoccupied, swept, and adorned.
45 便去另帶了七個比自己更惡的鬼來，都進去住在那裏。那人末後的景況比先前更不好了。這邪惡的世代也要如此。」	45 Then it goes and brings with it seven other spirits more evil than itself, and they enter and dwell there, and the last state of that person is worse than the first. So also will it be with this evil generation.”	45 Then he goes and takes with himself seven other spirits worse than himself, and entering in, they dwell there; and the last condition of that man becomes worse than the first. Thus shall it be to this wicked generation also.
46 耶穌還對眾人說話的時候，不料他母親和他弟兄站在外邊，要與他說話。	46 While he was still speaking to the people, behold, his mother and his brothers stood outside, asking to speak to him.	46 But while he was yet speaking to the crowds, behold, his mother and his brethren stood without, seeking to speak to him.
47 有人告訴他說：「看哪，你母親和你弟兄站在外邊，要與你說話。」	—	47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren are standing without, seeking to speak to thee.
48 他卻回答那人說：「誰是我的母親？誰是我的弟兄？」	48 But he replied to the man who told him, “Who is my mother, and who are my brothers?”	48 But he answering said to him that spoke to him, Who is my mother, and who are my brethren?
49 就伸手指著門徒，說：「看哪，我的母親，我的弟兄。」	49 And stretching out his hand toward his disciples, he said, “Here are my mother and my brothers!	49 And, stretching out his hand to his disciples, he said, Behold my mother and my brethren;
50 凡遵行我天父旨意的人，就是我的弟兄姊妹和母親了。」	50 For whoever does the will of my Father in heaven is my brother and sister and mother.”	50 for whosoever shall do the will of my Father who is in the heavens, he is my brother, and sister, and mother.
13:1 當那一天，耶穌從房子裏出來，坐在海邊。	13:1 That same day Jesus went out of the house and sat beside the sea.	13:1 And that same day Jesus went out from the house and sat down by the sea.

2 有許多人到他那裏聚集，他只得上船坐下，眾人都站在岸上。	2 And great crowds gathered about him, so that he got into a boat and sat down. And the whole crowd stood on the beach.	2 And great crowds were gathered together to him, so that going on board ship himself he sat down, and the whole crowd stood on the shore.
3 他用比喻對他們講許多道理，說：「有一個撒種的出去撒種；	3 And he told them many things in parables, saying: "A sower went out to sow.	3 And he spoke to them many things in parables, saying, Behold, the sower went out to sow:
4 撒的時候，有落在路旁的，飛鳥來吃盡了；	4 And as he sowed, some seeds fell along the path, and the birds came and devoured them.	4 and as he sowed, some grains fell along the way, and the birds came and devoured them;
5 有落在土淺石頭地上的，土既不深，發苗最快，	5 Other seeds fell on rocky ground, where they did not have much soil, and immediately they sprang up, since they had no depth of soil,	5 and others fell upon the rocky places where they had not much earth, and immediately they sprang up out of the ground because of not having any depth of earth,
6 日頭出來一曬，因為沒有根，就枯乾了；	6 but when the sun rose they were scorched. And since they had no root, they withered away.	6 but when the sun rose they were burned up, and because of not having any root were dried up;
7 有落在荊棘裏的，荊棘長起來，把它擠住了；	7 Other seeds fell among thorns, and the thorns grew up and choked them.	7 and others fell upon the thorns, and the thorns grew up and choked them;
8 又有落在好土裏的，就結實，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。	8 Other seeds fell on good soil and produced grain, some a hundredfold, some sixty, some thirty.	8 and others fell upon the good ground, and produced fruit, one a hundred, one sixty, and one thirty.
9 有耳可聽的，就應當聽！」	9 He who has ears, let him hear."	9 He that has ears, let him hear.
10 門徒進前來，問耶穌說：「對眾人講話，為甚麼用比喻呢？」	10 Then the disciples came and said to him, "Why do you speak to them in parables?"	10 And the disciples came up and said to him, Why speakest thou to them in parables?
11 耶穌回答說：「因為天國的奧祕只叫你們知道，不叫他們知道。	11 And he answered them, "To you it has been given to know the secrets of the kingdom of heaven, but to them it has not been given.	11 And he answering said to them, Because to you it is given to know the mysteries of the kingdom of the heavens, but to them it is not given;
12 凡有的，還要加給他，叫他有餘；凡沒有的，連他所有的，也要奪去。	12 For to the one who has, more will be given, and he will have an abundance, but from the one who has not, even what he has will be taken away.	12 for whoever has, to him shall be given, and he shall be caused to be in abundance; but he who has not, even what he has shall be taken away from him.
13 所以我用比喻對他們講，是因為他們看也看不見，聽也聽不見，也不明白。	13 This is why I speak to them in parables, because seeing they do not see, and hearing they do not hear, nor do they understand.	13 For this cause I speak to them in parables, because seeing they do not see, and hearing they do not hear nor understand;
14 在他們身上，正應了以賽亞的預言，說：你們聽是要聽見，卻不明白；看是要看見，卻不曉得；	14 Indeed, in their case the prophecy of Isaiah is fulfilled that says: " 'You will indeed hear but never understand, and you will indeed see but never perceive.	14 and in them is filled up the prophecy of Esaias, which says, Hearing ye shall hear and shall not understand, and beholding ye shall behold and not see;
15 因為這百姓油蒙了心，耳朵發沉，眼睛閉著，恐怕眼睛看見，耳朵聽見，心裏明白，回轉過來，我就醫治他們。	15 For this people's heart has grown dull, and with their ears they can barely hear, and their eyes they have closed, lest they should see with their eyes and hear with their ears and understand with their heart and turn, and I would heal them.'	15 for the heart of this people has grown fat, and they have heard heavily with their ears, and they have closed their eyes as asleep, lest they should see with the eyes, and hear with the ears, and understand with the heart, and should be converted, and I should heal them.
16 「但你們的眼睛是有福的，因為看見了；你們的耳朵也是有福的，因為聽見了。	16 But blessed are your eyes, for they see, and your ears, for they hear.	16 But blessed are your eyes because they see, and your ears because they hear;
17 我實在告訴你們，從前有許多先知和義人要看你們所看的，卻沒有看見，要聽你們所聽的，卻沒有聽見。」	17 For truly, I say to you, many prophets and righteous people longed to see what you see, and did not see it, and to hear what you hear, and did not hear it.	17 for verily I say unto you, that many prophets and righteous men have desired to see the things which ye behold and did not see them, and to hear the things which ye hear and did not hear them.
18 「所以，你們當聽這撒種的比喻。	18 "Hear then the parable of the sower:	18 Ye, therefore, hear the parable of the sower.
19 凡聽見天國道理不明白的，那惡者就來，把所撒在他心裏的奪了去；這就是撒在路旁的了。	19 When anyone hears the word of the kingdom and does not understand it, the evil one comes and snatches away what has been sown in his heart. This is what was sown along the path.	19 From every one who hears the word of the kingdom and does not understand it, the wicked one comes and catches away what was sown in his heart: this is he that is sown by the wayside.
20 撒在石頭地上的，就是人聽了	20 As for what was sown on rocky ground,	20 But he that is sown on the rocky places—

道，當下歡喜領受，	this is the one who hears the word and immediately receives it with joy,	this is he who hears the word and immediately receives it with joy,
21 只因心裏沒有根，不過是暫時的，及至為道遭了患難，或是受了逼迫，立刻就跌倒了。	21 yet he has no root in himself, but endures for a while, and when tribulation or persecution arises on account of the word, immediately he falls away.	21 but has no root in himself, but is for a time only; and when tribulation or persecution happens on account of the word, he is immediately offended.
22 撒在荊棘裏的，就是人聽了道，後來有世上的思慮、錢財的迷惑把道擠住了，不能結實。	22 As for what was sown among thorns, this is the one who hears the word, but the cares of the world and the deceitfulness of riches choke the word, and it proves unfruitful.	22 And he that is sown among the thorns—this is he who hears the word, and the anxious care of this life, and the deceit of riches choke the word, and he becomes unfruitful.
23 撒在好地上的，就是人聽道明白了，後來結實，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。」	23 As for what was sown on good soil, this is the one who hears the word and understands it. He indeed bears fruit and yields, in one case a hundredfold, in another sixty, and in another thirty.”	23 But he that is sown upon the good ground—this is he who hears and understands the word, who bears fruit also, and produces, one a hundred, one sixty, and one thirty.
24 耶穌又設個比喻對他們說：「天國好像人撒好種在田裏，	24 He put another parable before them, saying, “The kingdom of heaven may be compared to a man who sowed good seed in his field,	24 Another parable set he before them, saying, The kingdom of the heavens has become like a man sowing good seed in his field;
25 及至人睡覺的時候，有仇敵來，將稗子撒在麥子裏就走了。	25 but while his men were sleeping, his enemy came and sowed weeds among the wheat and went away.	25 but while men slept, his enemy came and sowed darnel amongst the wheat, and went away.
26 到長苗吐穗的時候，稗子也顯出來。	26 So when the plants came up and bore grain, then the weeds appeared also.	26 But when the blade shot up and produced fruit, then appeared the darnel also.
27 田主的僕人來告訴他說：『主啊，你不是撒好種在田裏嗎？從哪裏來的稗子呢？』	27 And the servants of the master of the house came and said to him, ‘Master, did you not sow good seed in your field? How then does it have weeds?’	27 And the bondmen of the householder came up and said to him, Sir, hast thou not sown good seed in thy field? whence then has it darnel?
28 主人說：『這是仇敵做的。』僕人說：『你要我們去薅出來嗎？』	28 He said to them, ‘An enemy has done this.’ So the servants said to him, ‘Then do you want us to go and gather them?’	28 And he said to them, A man that is an enemy has done this. And the bondmen said to him, Wilt thou then that we should go and gather it up?
29 主人說：『不必，恐怕薅稗子，連麥子也拔出來。	29 But he said, ‘No, lest in gathering the weeds you root up the wheat along with them.	29 But he said, No; lest in gathering the darnel ye should root up the wheat with it.
30 容這兩樣一齊長，等著收割。當收割的時候，我要對收割的人說，先將稗子薅出來，捆成捆，留著燒；惟有麥子要收在倉裏。』」	30 Let both grow together until the harvest, and at harvest time I will tell the reapers, Gather the weeds first and bind them in bundles to be burned, but gather the wheat into my barn.’ ”	30 Suffer both to grow together unto the harvest, and in time of the harvest I will say to the harvestmen, Gather first the darnel, and bind it into bundles to burn it; but the wheat bring together into my granary.
31 他又設個比喻對他們說：「天國好像一粒芥菜種，有人拿去種在田裏。	31 He put another parable before them, saying, “The kingdom of heaven is like a grain of mustard seed that a man took and sowed in his field.	31 Another parable set he before them, saying, The kingdom of the heavens is like a grain of mustard seed which a man took and sowed in his field;
32 這原是百種裏最小的，等到長起來，卻比各樣的菜都大，且成了樹，天上的飛鳥來宿在它的枝上。」	32 It is the smallest of all seeds, but when it has grown it is larger than all the garden plants and becomes a tree, so that the birds of the air come and make nests in its branches.”	32 which is less indeed than all seeds, but when it is grown is greater than herbs, and becomes a tree, so that the birds of heaven come and roost in its branches.
33 他又對他們講個比喻說：「天國好像麵酵，有婦人拿來，藏在三斗麵裏，直等全團都發起來。」	33 He told them another parable. “The kingdom of heaven is like leaven that a woman took and hid in three measures of flour, till it was all leavened.”	33 He spoke another parable to them: The kingdom of the heavens is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal until it had been all leavened.
34 這都是耶穌用比喻對眾人說的話；若不用比喻，就不對他們說甚麼。	34 All these things Jesus said to the crowds in parables; indeed, he said nothing to them without a parable.	34 All these things Jesus spoke to the crowds in parables, and without a parable he did not speak to them,
35 這是要應驗先知的話，說：我要開口用比喻，把創世以來所隱藏的事發明出來。	35 This was to fulfill what was spoken by the prophet: “I will open my mouth in parables; I will utter what has been hidden since the foundation of the world.”	35 so that that should be fulfilled which was spoken through the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things hidden from the world’s foundation.
36 當下，耶穌離開眾人，進了房子。他的門徒進前來，說：「請把田間稗子的比喻講給我們聽。」	36 Then he left the crowds and went into the house. And his disciples came to him, saying, “Explain to us the parable of the weeds of the field.”	36 Then, having dismissed the crowds, he went into the house; and his disciples came to him, saying, Expound to us the parable of the darnel of the field.

37 他回答說：「那撒好種的就是人子；	37 He answered, "The one who sows the good seed is the Son of Man.	37 But he answering said, He that sows the good seed is the Son of man,
38 田地就是世界；好種就是天國之子；稗子就是那惡者之子；	38 The field is the world, and the good seed is the sons of the kingdom. The weeds are the sons of the evil one,	38 and the field is the world; and the good seed, these are the sons of the kingdom, but the darnel are the sons of the evil one;
39 撒稗子的仇敵就是魔鬼；收割的時候就是世界的末了；收割的人就是天使。	39 and the enemy who sowed them is the devil. The harvest is the close of the age, and the reapers are angels.	39 and the enemy who has sowed it is the devil; and the harvest is the completion of the age, and the harvestmen are angels.
40 將稗子薅出來用火焚燒，世界的末了也要如此。	40 Just as the weeds are gathered and burned with fire, so will it be at the close of the age.	40 As then the darnel is gathered and is burned in the fire, thus it shall be in the completion of the age.
41 人子要差遣使者，把一切叫人跌倒的和作惡的，從他國裏挑出來，	41 The Son of Man will send his angels, and they will gather out of his kingdom all causes of sin and all law-breakers,	41 The Son of man shall send his angels, and they shall gather out of his kingdom all offences, and those that practise lawlessness;
42 丟在火爐裏；在那裏必要哀哭切齒了。	42 and throw them into the fiery furnace. In that place there will be weeping and gnashing of teeth.	42 and they shall cast them into the furnace of fire; there shall be the weeping and the gnashing of teeth.
43 那時，義人在他們父的國裏，要發出光來，像太陽一樣。有耳可聽的，就應當聽！」	43 Then the righteous will shine like the sun in the kingdom of their Father. He who has ears, let him hear.	43 Then the righteous shall shine forth as the sun in the kingdom of their Father. He that has ears, let him hear.
44 「天國好像寶貝藏在地裏，人遇見了就把它藏起來，歡歡喜喜地去變賣一切所有的，買這塊地。	44 "The kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which a man found and covered up. Then in his joy he goes and sells all that he has and buys that field.	44 The kingdom of the heavens is like a treasure hid in the field, which a man having found has hid, and for the joy of it goes and sells all whatever he has, and buys that field.
45 天國又好像買賣人尋找好珠子，	45 "Again, the kingdom of heaven is like a merchant in search of fine pearls,	45 Again, the kingdom of the heavens is like a merchant seeking beautiful pearls;
46 遇見一顆重價的珠子，就去變賣他一切所有的，買了這顆珠子。	46 who, on finding one pearl of great value, went and sold all that he had and bought it.	46 and having found one pearl of great value, he went and sold all whatever he had and bought it.
47 天國又好像網撒在海裏，聚攏各樣水族，	47 "Again, the kingdom of heaven is like a net that was thrown into the sea and gathered fish of every kind.	47 Again, the kingdom of the heavens is like a seine which has been cast into the sea, and which has gathered together of every kind,
48 網既滿了，人就拉上岸來，坐下，揀好的收在器具裏，將不好的丟棄了。	48 When it was full, men drew it ashore and sat down and sorted the good into containers but threw away the bad.	48 which, when it has been filled, having drawn up on the shore and sat down, they gathered the good into vessels and cast the worthless out.
49 世界的末了也要這樣。天使要出來，從義人中把惡人分別出來，	49 So it will be at the close of the age. The angels will come out and separate the evil from the righteous	49 Thus shall it be in the completion of the age: the angels shall go forth and sever the wicked from the midst of the just,
50 丟在火爐裏；在那裏必要哀哭切齒了。」	50 and throw them into the fiery furnace. In that place there will be weeping and gnashing of teeth.	50 and shall cast them into the furnace of fire; there shall be the weeping and the gnashing of teeth.
51 耶穌說：「這一切的話你們都明白了嗎？」他們說：「我們明白了。」	51 "Have you understood all these things?" They said to him, "Yes."	51 Jesus says to them, Have ye understood all these things? They say to him, Yea, Lord.
52 他說：「凡文士受教作天國的門徒，就像一個家主從他庫裏拿出新舊的東西來。」	52 And he said to them, "Therefore every scribe who has been trained for the kingdom of heaven is like a master of a house, who brings out of his treasure what is new and what is old."	52 And he said to them, For this reason every scribe disciplined to the kingdom of the heavens is like a man that is a householder who brings out of his treasure things new and old.
53 耶穌說完了這些比喻，就離開那裏，	53 And when Jesus had finished these parables, he went away from there,	53 And it came to pass when Jesus had finished these parables he withdrew thence.
54 來到自己的家鄉，在會堂裏教訓人，甚至他們都希奇，說：「這人從哪裏有這等智慧和異能呢？	54 and coming to his hometown he taught them in their synagogue, so that they were astonished, and said, "Where did this man get this wisdom and these mighty works?	54 And having come into his own country, he taught them in their synagogue, so that they were astonished, and said, Whence has this man this wisdom and these works of power?
55 這不是木匠的兒子嗎？他母親不是叫馬利亞嗎？他弟兄們不是叫雅各、約西、西門、猶大嗎？	55 Is not this the carpenter's son? Is not his mother called Mary? And are not his brothers James and Joseph and Simon and Judas?	55 Is not this the son of the carpenter? Is not his mother called Mary, and his brethren James, and Joseph, and Simon, and Judas?
56 他妹妹們不是都在我們這裏嗎？這人從哪裏有這一切的事	56 And are not all his sisters with us? Where then did this man get all these	56 And his sisters, are they not all with us? Whence then has this man all these things?

呢？」	things?”	
57 他們就厭棄他。耶穌對他們說：「大凡先知，除了本地本家之外，沒有不被人尊敬的。」	57 And they took offense at him. But Jesus said to them, “A prophet is not without honor except in his hometown and in his own household.”	57 And they were offended in him. And Jesus said to them, A prophet is not without honour, unless in his country and in his house.
58 耶穌因為他們不信，就在那裏不多行異能了。	58 And he did not do many mighty works there, because of their unbelief.	58 And he did not there many works of power, because of their unbelief.
14:1 那時，分封的王希律聽見耶穌的名聲，	14:1 At that time Herod the tetrarch heard about the fame of Jesus,	14:1 At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,
2 就對臣僕說：「這是施洗的約翰從死裏復活，所以這些異能從他裏面發出來。」	2 and he said to his servants, “This is John the Baptist. He has been raised from the dead; that is why these miraculous powers are at work in him.”	2 and said to his servants, This is John the baptist: he is risen from the dead, and because of this these works of power display their force in him.
3 起先，希律為他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故，把約翰拿住，鎖在監裏。	3 For Herod had seized John and bound him and put him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip’s wife,	3 For Herod had seized John, and had bound him and put him in prison on account of Herodias the wife of Philip his brother.
4 因為約翰曾對他說：「你娶這婦人是不合理的。」	4 because John had been saying to him, “It is not lawful for you to have her.”	4 For John said to him, It is not lawful for thee to have her.
5 希律就想要殺他，只是怕百姓，因為他們以約翰為先知。	5 And though he wanted to put him to death, he feared the people, because they held him to be a prophet.	5 And while desiring to kill him, he feared the crowd, because they held him for a prophet.
6 到了希律的生日，希羅底的女兒在眾人面前跳舞，使希律歡喜。	6 But when Herod’s birthday came, the daughter of Herodias danced before the company and pleased Herod,	6 But when Herod’s birthday was celebrated, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod;
7 希律就起誓，應許隨她所求的給她。	7 so that he promised with an oath to give her whatever she might ask.	7 whereupon he promised with oath to give her whatsoever she should ask.
8 女兒被母親所使，就說：「請把施洗約翰的頭放在盤子裏，拿來給我。」	8 Prompted by her mother, she said, “Give me the head of John the Baptist here on a platter.”	8 But she, being set on by her mother, says, Give me here upon a dish the head of John the baptist.
9 王便憂愁，但因他所起的誓，又因同席的人，就吩咐給她；	9 And the king was sorry, but because of his oaths and his guests he commanded it to be given.	9 And the king was grieved; but on account of the oaths, and those lying at table with him, he commanded it to be given.
10 於是打發人去，在監裏斬了約翰，	10 He sent and had John beheaded in the prison,	10 And he sent and beheaded John in the prison;
11 把頭放在盤子裏，拿來給了女子；女子拿去給她母親。	11 and his head was brought on a platter and given to the girl, and she brought it to her mother.	11 and his head was brought upon a dish, and was given to the damsel, and she carried it to her mother.
12 約翰的門徒來，把屍首領去埋葬了，就去告訴耶穌。	12 And his disciples came and took the body and buried it, and they went and told Jesus.	12 And his disciples came and took the body and buried it, and came and brought word to Jesus.
13 耶穌聽見了，就上船從那裏獨自退到野地裏去。眾人聽見，就從各城裏步行跟隨他。	13 Now when Jesus heard this, he withdrew from there in a boat to a desolate place by himself. But when the crowds heard it, they followed him on foot from the towns.	13 And Jesus, having heard it, went away thence by ship to a desert place apart. And the crowds having heard of it followed him on foot from the cities.
14 耶穌出來，見有許多人，就憐憫他們，治好了他們的病人。	14 When he went ashore he saw a great crowd, and he had compassion on them and healed their sick.	14 And going out he saw a great crowd, and was moved with compassion about them, and healed their infirm.
15 天將晚的時候，門徒進前來，說：「這是野地，時候已經過了，請叫眾人散開，他們好往村子裏去，自己買吃的。」	15 Now when it was evening, the disciples came to him and said, “This is a desolate place, and the day is now over; send the crowds away to go into the villages and buy food for themselves.”	15 But when even was come, his disciples came to him saying, The place is desert, and much of the day time already gone by; dismiss the crowds, that they may go into the villages and buy food for themselves.
16 耶穌說：「不用他們去，你們給他們吃吧！」	16 But Jesus said, “They need not go away; you give them something to eat.”	16 But Jesus said to them, They have no need to go: give ye them to eat.
17 門徒說：「我們這裏只有五個餅，兩條魚。」	17 They said to him, “We have only five loaves here and two fish.”	17 But they say to him, We have not here save five loaves and two fishes.
18 耶穌說：「拿過來給我。」	18 And he said, “Bring them here to me.”	18 And he said, Bring them here to me.
19 於是吩咐眾人坐在草地上，就拿著這五個餅，兩條魚，望著天祝福，擘開餅，遞給門徒，門徒又遞給眾人。	19 Then he ordered the crowds to sit down on the grass, and taking the five loaves and the two fish, he looked up to heaven and said a blessing. Then he broke the loaves and gave them to the disciples, and the	19 And having commanded the crowds to recline upon the grass, having taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed: and having broken the loaves, he gave them to the disciples, and the

	disciples gave them to the crowds.	disciples gave them to the crowds.
20 他們都吃，並且吃飽了，把剩下的零碎收拾起來，裝滿了十二個籃子。	20 And they all ate and were satisfied. And they took up twelve baskets full of the broken pieces left over.	20 And all ate and were filled, and they took up what was over and above of fragments twelve hand-baskets full.
21 吃的人，除了婦女孩子，約有五千。	21 And those who ate were about five thousand men, besides women and children.	21 But those that had eaten were about five thousand men, besides women and children.
22 耶穌隨即催門徒上船，先渡到那邊去，等他叫眾人散開。	22 Immediately he made the disciples get into the boat and go before him to the other side, while he dismissed the crowds.	22 And immediately he compelled the disciples to go on board ship, and to go on before him to the other side, until he should have dismissed the crowds.
23 散了眾人以後，他就獨自上山去禱告。到了晚上，只有他一人在那裏。	23 And after he had dismissed the crowds, he went up on the mountain by himself to pray. When evening came, he was there alone,	23 And having dismissed the crowds, he went up into the mountain apart to pray. And when even was come, he was alone there,
24 那時船在海中，因風不順，被浪搖撼。	24 but the boat by this time was a long way from the land, beaten by the waves, for the wind was against them.	24 but the ship was already in the middle of the sea tossed by the waves, for the wind was contrary.
25 夜裏四更天，耶穌在海面上走，往門徒那裏去。	25 And in the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea.	25 But in the fourth watch of the night he went off to them, walking on the sea.
26 門徒看見他在海面上走，就驚慌了，說：「是個鬼怪！」便害怕，喊叫起來。	26 But when the disciples saw him walking on the sea, they were terrified, and said, "It is a ghost!" and they cried out in fear.	26 And the disciples, seeing him walking on the sea, were troubled, saying, It is an apparition. And they cried out through fear.
27 耶穌連忙對他們說：「你們放心，是我，不要怕！」	27 But immediately Jesus spoke to them, saying, "Take heart; it is I. Do not be afraid."	27 But Jesus immediately spoke to them, saying, Take courage; it is I: be not afraid.
28 彼得說：「主，如果你，請叫我從水面上走到你那裏去。」	28 And Peter answered him, "Lord, if it is you, command me to come to you on the water."	28 And Peter answering him said, Lord, if it be thou, command me to come to thee upon the waters.
29 耶穌說：「你來吧。」彼得就從船上下去，在水面上走，要到耶穌那裏去；	29 He said, "Come." So Peter got out of the boat and walked on the water and came to Jesus.	29 And he said, Come. And Peter, having descended from the ship, walked upon the waters to go to Jesus.
30 只因見風甚大，就害怕，將要沉下去，便喊著說：「主啊，救我！」	30 But when he saw the wind, he was afraid, and beginning to sink he cried out, "Lord, save me."	30 But seeing the wind strong he was afraid; and beginning to sink he cried out, saying, Lord, save me.
31 耶穌趕緊伸手拉住他，說：「你這小信的人哪，為甚麼疑惑呢？」	31 Jesus immediately reached out his hand and took hold of him, saying to him, "O thou of little faith, why did you doubt?"	31 And immediately Jesus stretched out his hand and caught hold of him, and says to him, O thou of little faith, why didst thou doubt?
32 他們上了船，風就住了。	32 And when they got into the boat, the wind ceased.	32 And when they had gone up into the ship, the wind fell.
33 在船上的人都拜他，說：「你真是上帝的兒子了。」	33 And those in the boat worshiped him, saying, "Truly you are the Son of God."	33 But those in the ship came and did homage to him, saying, Truly thou art God's Son.
34 他們過了海，來到革尼撒勒地方。	34 And when they had crossed over, they came to land at Gennesaret.	34 And having crossed over they came to the land of Gennesaret.
35 那裏的人一認出是耶穌，就打發人到周圍地方去，把所有的病人帶到他那裏，	35 And when the men of that place recognized him, they sent around to all that region and brought to him all who were sick	35 And when the men of that place recognised him, they sent to that whole country around, and they brought to him all that were ill,
36 只求耶穌准他們摸他的衣裳縫子；摸著的人就都好了。	36 and implored him that they might only touch the fringe of his garment. And as many as touched it were made well.	36 and besought him that they might only touch the hem of his garment; and as many as touched were made thoroughly well.
15:1 那時，有法利賽人和文士從耶路撒冷來見耶穌，說：	15:1 Then Pharisees and scribes came to Jesus from Jerusalem and said,	15:1 Then the scribes and Pharisees from Jerusalem come up to Jesus, saying,
2 「你的門徒為甚麼犯古人的遺傳呢？因為吃飯的時候，他們不洗手。」	2 "Why do your disciples break the tradition of the elders? For they do not wash their hands when they eat."	2 Why do thy disciples transgress what has been delivered by the ancients? for they do not wash their hands when they eat bread.
3 耶穌回答說：「你們為甚麼因著你們的遺傳犯上帝的誡命呢？」	3 He answered them, "And why do you break the commandment of God for the sake of your tradition?"	3 But he answering said to them, Why do ye also transgress the commandment of God on account of your traditional teaching?
4 上帝說：『當孝敬父母』；又說：『咒罵父母的，必治死他。』	4 For God commanded, 'Honor your father and your mother,' and, 'Whoever reviles father or mother must surely die.'	4 For God commanded saying, Honour father and mother; and, He that speaks ill of father or mother, let him die the death.

5 你們倒說：『無論何人對父母說：我所當奉給你的已經作了供獻，	5 But you say, 'If anyone tells his father or his mother, "What you would have gained from me is given to God,"	5 But ye say, Whosoever shall say to his father or mother, It is a gift, whatsoever it be by which received from me thou wouldest be profited:
6 他就可以不孝敬父母。』這就是你們藉著遺傳，廢了上帝的誡命。	6 he need not honor his father.' So for the sake of your tradition you have made void the word of God.	6 and he shall in no wise honour his father or his mother; and ye have made void the commandment of God on account of your traditional teaching.
7 假冒為善的人哪，以賽亞指著你們說的預言是不錯的。他說：	7 You hypocrites! Well did Isaiah prophesy of you, when he said:	7 Hypocrites! well has Esaias prophesied about you, saying,
8 這百姓用嘴唇尊敬我，心卻遠離我；	8 " 'This people honors me with their lips, but their heart is far from me;	8 This people honour me with the lips, but their heart is far away from me;
9 他們將人的吩咐當作道理教導人，所以拜我也是枉然。」	9 in vain do they worship me, teaching as doctrines the commandments of men.' "	9 but in vain do they worship me, teaching as teachings commandments of men.
10 耶穌就叫了眾人來，對他們說：「你們要聽，也要明白。	10 And he called the people to him and said to them, "Hear and understand:	10 And having called to him the crowd, he said to them, Hear and understand:
11 入口的不能污穢人，出口的乃能污穢人。」	11 it is not what goes into the mouth that defiles a person, but what comes out of the mouth; this defiles a person."	11 Not what enters into the mouth defiles the man; but what goes forth out of the mouth, this defiles the man.
12 當時，門徒進前來對他說：「法利賽人聽見這話，不服，你知道嗎？」	12 Then the disciples came and said to him, "Do you know that the Pharisees were offended when they heard this saying?"	12 Then his disciples, coming up, said to him, Dost thou know that the Pharisees, having heard this word, have been offended?
13 耶穌回答說：「凡栽種的物，若不是我天父栽種的，必要拔出來。	13 He answered, "Every plant that my heavenly Father has not planted will be rooted up.	13 But he answering said, Every plant which my heavenly Father has not planted shall be rooted up.
14 任憑他們吧！他們是瞎眼領路的；若是瞎子領瞎子，兩個人都要掉在坑裏。」	14 Let them alone; they are blind guides. And if the blind lead the blind, both will fall into a pit."	14 Leave them alone; they are blind leaders of blind: but if blind lead blind, both will fall into a ditch.
15 彼得對耶穌說：「請將這比喻講給我們聽。」	15 But Peter said to him, "Explain the parable to us."	15 And Peter answering said to him, Expound to us this parable.
16 耶穌說：「你們到如今還不明白嗎？」	16 And he said, "Are you also still without understanding?	16 But he said, Are ye also still without intelligence?
17 豈不知凡入口的，是運到肚子裏，又落在茅廁裏嗎？」	17 Do you not see that whatever goes into the mouth passes into the stomach and is expelled?	17 Do ye not yet apprehend, that everything that enters into the mouth finds its way into the belly, and is cast forth into the draught?
18 惟獨出口的，是從心裏發出來的，這才污穢人。	18 But what comes out of the mouth proceeds from the heart, and this defiles a person.	18 but the things which go forth out of the mouth come out of the heart, and those defile man.
19 因為從心裏發出來的，有惡念、凶殺、姦淫、苟合、偷盜、妄證、謗讟。	19 For out of the heart come evil thoughts, murder, adultery, sexual immorality, theft, false witness, slander.	19 For out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witnessings, blasphemies;
20 這都是污穢人的；至於不洗手吃飯，那卻不污穢人。」	20 These are what defile a person. But to eat with unwashed hands does not defile anyone."	20 these are the things which defile man; but the eating with unwashed hands does not defile man.
21 耶穌離開那裏，退到泰爾、西頓的境內去。	21 And Jesus went away from there and withdrew to the district of Tyre and Sidon.	21 And Jesus, going forth from thence, went away into the parts of Tyre and Sidon;
22 有一個迦南婦人，從那地方出來，喊著說：「主啊，大衛的子孫，可憐我！我女兒被鬼附得甚苦。」	22 And behold, a Canaanite woman from that region came out and was crying, "Have mercy on me, O Lord, Son of David; my daughter is severely oppressed by a demon."	22 and lo, a Canaanitish woman, coming out from those borders, cried to him saying, Have pity on me, Lord, Son of David; my daughter is miserably possessed by a demon.
23 耶穌卻一言不答。門徒進前來，求他說：「這婦人在我們後頭喊叫，請打發她走吧。」	23 But he did not answer her a word. And his disciples came and begged him, saying, "Send her away, for she is crying out after us."	23 But he did not answer her a word. And his disciples came to him and asked him, saying, Dismiss her, for she cries after us.
24 耶穌說：「我奉差遣不過是到以色列家迷失的羊那裏去。」	24 He answered, "I was sent only to the lost sheep of the house of Israel."	24 But he answering said, I have not been sent save to the lost sheep of Israel's house.
25 那婦人來拜他，說：「主啊，幫助我！」	25 But she came and knelt before him, saying, "Lord, help me."	25 But she came and did him homage, saying, Lord, help me.
26 他回答說：「不好拿兒女的餅丟給狗吃。」	26 And he answered, "It is not right to take the children's bread and throw it to the	26 But he answering said, It is not well to take the bread of the children and cast it to the

	dogs.”	dogs.
27 婦人說：「主啊，不錯；但是狗也吃牠主人桌子上掉下來的碎渣兒。」	27 She said, “Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their masters’ table.”	27 But she said, Yea, Lord; for even the dogs eat of the crumbs which fall from the table of their masters.
28 耶穌說：「婦人，你的信心是大的！照你所要的，給你成全了吧。」從那時候，她女兒就好了。	28 Then Jesus answered her, “O woman, great is your faith! Be it done for you as you desire.” And her daughter was healed instantly.	28 Then Jesus answering said to her, O woman, thy faith is great. Be it to thee as thou desirest. And her daughter was healed from that hour.
29 耶穌離開那地方，來到靠近加利利的海邊，就上山坐下。	29 Jesus went on from there and walked beside the Sea of Galilee. And he went up on the mountain and sat down there.	29 And Jesus, going away from thence, came towards the sea of Galilee, and he went up into the mountain and sat down there;
30 有許多人到他那裏，帶著瘸子、瞎子、啞巴、有殘疾的，和好些別的病人，都放在他腳前；他就治好了他們。	30 And great crowds came to him, bringing with them the lame, the blind, the crippled, the mute, and many others, and they put them at his feet, and he healed them,	30 and great crowds came to him, having with them lame, blind, dumb, crippled, and many others, and they cast them at his feet, and he healed them:
31 甚至眾人都希奇；因為看見啞巴說話，殘疾的痊癒，瘸子行走，瞎子看見，他們就歸榮耀給以色列的上帝。	31 so that the crowd wondered, when they saw the mute speaking, the crippled healthy, the lame walking, and the blind seeing. And they glorified the God of Israel.	31 so that the crowds wondered, seeing dumb speaking, crippled sound, lame walking, and blind seeing; and they glorified the God of Israel.
32 耶穌叫門徒來，說：「我憐憫這眾人；因為他們同我在這裏已經三天，也沒有吃的了。我不願意叫他們餓著回去，恐怕在路上困乏。」	32 Then Jesus called his disciples to him and said, “I have compassion on the crowd because they have been with me now three days and have nothing to eat. And I am unwilling to send them away hungry, lest they faint on the way.”	32 But Jesus, having called his disciples to him, said, I have compassion on the crowd, because they have stayed with me already three days and they have not anything they can eat, and I would not send them away fasting lest they should faint on the way.
33 門徒說：「我們在這野地，哪裏有這麼多的餅叫這許多人吃飽呢？」	33 And the disciples said to him, “Where are we to get enough bread in such a desolate place to feed so great a crowd?”	33 And his disciples say to him, Whence should we have so many loaves in the wilderness as to satisfy so great a crowd?
34 耶穌說：「你們有多少餅？」他們說：「有七個，還有幾條小魚。」	34 And Jesus said to them, “How many loaves do you have?” They said, “Seven, and a few small fish.”	34 And Jesus says to them, How many loaves have ye? But they said, Seven, and a few small fishes.
35 他就吩咐眾人坐在地上，	35 And directing the crowd to sit down on the ground,	35 And he commanded the crowds to lie down on the ground;
36 拿著這七個餅和幾條魚，祝謝了，擘開，遞給門徒；門徒又遞給眾人。	36 he took the seven loaves and the fish, and having given thanks he broke them and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the crowds.	36 and having taken the seven loaves and the fishes, having given thanks, he broke them and gave them to his disciples, and the disciples to the crowd.
37 眾人都吃，並且吃飽了，收拾剩下的零碎，裝滿了七個筐子。	37 And they all ate and were satisfied. And they took up seven baskets full of the broken pieces left over.	37 And all ate and were filled; and they took up what was over and above of the fragments seven baskets full;
38 吃的人，除了婦女孩子，共有四千。	38 Those who ate were four thousand men, besides women and children.	38 but they that ate were four thousand men, besides women and children.
39 耶穌叫眾人散去，就上船，來到馬加丹的境界。	39 And after sending away the crowds, he got into the boat and went to the region of Magadan.	39 And, having dismissed the crowds, he went on board ship and came to the borders of Magadan.
16:1 法利賽人和撒都該人來試探耶穌，請他從天上顯個神蹟給他們看。	16:1 And the Pharisees and Sadducees came, and to test him they asked him to show them a sign from heaven.	16:1 And the Pharisees and Sadducees, coming to him, asked him, tempting him, to shew them a sign out of heaven.
2 耶穌回答說：「晚上天發紅，你們就說：『天必要晴。』」	2 He answered them, “When it is evening, you say, ‘It will be fair weather, for the sky is red.’	2 But he answering said to them, When evening is come, ye say, Fine weather, for the sky is red;
3 早晨天發紅，又發黑，你們就說：『今日必有風雨。』你們知道分辨天上的氣色，倒不能分辨這時候的神蹟。	3 And in the morning, ‘It will be stormy today, for the sky is red and threatening.’ You know how to interpret the appearance of the sky, but you cannot interpret the signs of the times.	3 and in the morning, A storm to-day, for the sky is red and lowering; ye know how to discern the face of the sky, but ye cannot the signs of the times.
4 一個邪惡淫亂的世代求神蹟，除了約拿的神蹟以外，再沒有神蹟給他看。」耶穌就離開他們去了。	4 An evil and adulterous generation seeks for a sign, but no sign will be given to it except the sign of Jonah.” So he left them and departed.	4 A wicked and adulterous generation seeks after a sign, and a sign shall not be given to it save the sign of Jonas. And he left them and went away.
5 門徒渡到那邊去，忘了帶餅。	5 When the disciples reached the other side, they had forgotten to bring any bread.	5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

6 耶穌對他們說：「你們要謹慎，防備法利賽人和撒都該人的酵。」	6 Jesus said to them, "Watch and beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees."	6 And Jesus said to them, See and beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees.
7 門徒彼此議論說：「這是因為我們沒有帶餅吧。」	7 And they began discussing it among themselves, saying, "We brought no bread."	7 And they reasoned among themselves, saying, Because we have taken no bread.
8 耶穌看出來，就說：「你們這小信的人，為甚麼因為沒有餅彼此議論呢？」	8 But Jesus, aware of this, said, "O you of little faith, why are you discussing among yourselves the fact that you have no bread?"	8 And Jesus knowing it, said, Why reason ye among yourselves, O ye of little faith, because ye have taken no bread?
9 你們還不明白嗎？不記得那五個餅分給五千人、又收拾了多少籃子的零碎嗎？」	9 Do you not yet perceive? Do you not remember the five loaves for the five thousand, and how many baskets you gathered?	9 Do ye not yet understand nor remember the five loaves of the five thousand, and how many hand-baskets ye took up?
10 也不記得那七個餅分給四千人、又收拾了多少筐子的零碎嗎？」	10 Or the seven loaves for the four thousand, and how many baskets you gathered?	10 nor the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?
11 我對你們說：『要防備法利賽人和撒都該人的酵』，這話不是指著餅說的，你們怎麼不明白呢？」	11 How is it that you fail to understand that I did not speak about bread? Beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees."	11 How do ye not understand that it was not concerning bread I said to you, Beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees?
12 門徒這才曉得他說的不是叫他們防備餅的酵，乃是防備法利賽人和撒都該人的教訓。	12 Then they understood that he did not tell them to beware of the leaven of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.	12 Then they comprehended that he did not speak of being beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and Sadducees.
13 耶穌到了凱撒利亞·腓立比的境內，就問門徒說：「人說我——人子是誰？」	13 Now when Jesus came into the district of Caesarea Philippi, he asked his disciples, "Who do people say that the Son of Man is?"	13 But when Jesus was come into the parts of Caesarea-Philippi, he demanded of his disciples, saying, Who do men say that I the Son of man am?
14 他們說：「有人說是施洗的約翰；有人說是以利亞；又有人說是耶利米或是先知裏的一位。」	14 And they said, "Some say John the Baptist, others say Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets."	14 And they said, Some, John the baptist; and others, Elias; and others again, Jeremias or one of the prophets.
15 耶穌說：「你們說我是誰？」	15 He said to them, "But who do you say that I am?"	15 He says to them, But ye, who do ye say that I am?
16 西門·彼得回答說：「你是基督，是永生上帝的兒子。」	16 Simon Peter replied, "You are the Christ, the Son of the living God."	16 And Simon Peter answering said, Thou art the Christ, the Son of the living God.
17 耶穌對他說：「西門·巴·約拿，你是有福的！因為這不是屬血肉的指示你的，乃是我在天上的父指示的。」	17 And Jesus answered him, "Blessed are you, Simon Bar-Jonah! For flesh and blood has not revealed this to you, but my Father who is in heaven.	17 And Jesus answering said to him, Blessed art thou, Simon Bar-jona, for flesh and blood has not revealed it to thee, but my Father who is in the heavens.
18 我還告訴你，你是彼得，我要把我的教會建造在這磐石上；陰間的權柄不能勝過他。」	18 And I tell you, you are Peter, and on this rock I will build my church, and the gates of hell shall not prevail against it.	18 And I also, I say unto thee that thou art Peter, and on this rock I will build my assembly, and hades' gates shall not prevail against it.
19 我要把天國的鑰匙給你，凡你在地上所捆綁的，在天上也要捆綁；凡你在地上所釋放的，在天上也要釋放。」	19 I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth shall be bound in heaven, and whatever you loose on earth shall be loosed in heaven."	19 And I will give to thee the keys of the kingdom of the heavens; and whatsoever thou mayest bind upon the earth shall be bound in the heavens; and whatsoever thou mayest loose on the earth shall be loosed in the heavens.
20 當下，耶穌囑咐門徒，不可對人說他是基督。」	20 Then he strictly charged the disciples to tell no one that he was the Christ.	20 Then he enjoined on his disciples that they should say to no man that he was the Christ.
21 從此，耶穌才指示門徒，他必須上耶路撒冷去，受長老、祭司長、文士許多的苦，並且被殺，第三日復活。」	21 From that time Jesus began to show his disciples that he must go to Jerusalem and suffer many things from the elders and chief priests and scribes, and be killed, and on the third day be raised.	21 From that time Jesus began to shew to his disciples that he must go away to Jerusalem, and suffer many things from the elders and chief priests and scribes, and be killed, and the third day be raised.
22 彼得就拉著他，勸他說：「主啊，萬不可如此！這事必不臨到你身上。」	22 And Peter took him aside and began to rebuke him, saying, "Far be it from you, Lord! This shall never happen to you."	22 And Peter taking him to him began to rebuke him, saying, God be favourable to thee, Lord; this shall in no wise be unto thee.
23 耶穌轉過來，對彼得說：「撒但，退我後邊去吧！你是絆我腳的；因為你不體貼上帝的意思，只體貼人的意思。」	23 But he turned and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a hindrance to me. For you are not setting your mind on the things of God, but on the things of man."	23 But turning round, he said to Peter, Get away behind me, Satan; thou art an offence to me, for thy mind is not on the things that are of God, but on the things that are of men.
24 於是耶穌對門徒說：「若有人	24 Then Jesus told his disciples, "If anyone	24 Then Jesus said to his disciples, If any one

要跟從我，就當捨己，背起他的十字架來跟從我。	would come after me, let him deny himself and take up his cross and follow me.	desires to come after me, let him deny himself and take up his cross and follow me.
25 因為，凡要救自己生命的，必喪掉生命；凡為我喪掉生命的，必得著生命。	25 For whoever would save his life will lose it, but whoever loses his life for my sake will find it.	25 For whosoever shall desire to save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake shall find it.
26 人若賺得全世界，賠上自己的生命，有甚麼益處呢？人還能拿甚麼換生命呢？	26 For what will it profit a man if he gains the whole world and forfeits his soul? Or what shall a man give in return for his soul?	26 For what does a man profit, if he should gain the whole world and suffer the loss of his soul? or what shall a man give in exchange for his soul?
27 人子要在他父的榮耀裏，同著眾使者降臨；那時候，他要照各人的行為報應各人。	27 For the Son of Man is going to come with his angels in the glory of his Father, and then he will repay each person according to what he has done.	27 For the Son of man is about to come in the glory of his Father with his angels, and then he will render to each according to his doings.
28 我實在告訴你們，站在這裏的，有人在沒嘗死味以前必看見人子降臨在他的國裏。」	28 Truly, I say to you, there are some standing here who will not taste death until they see the Son of Man coming in his kingdom.”	28 Verily I say unto you, There are some of those standing here that shall not taste of death at all until they shall have seen the Son of man coming in his kingdom.
17:1 過了六天，耶穌帶著彼得、雅各，和雅各的兄弟約翰，暗暗地上了高山，	17:1 And after six days Jesus took with him Peter and James, and John his brother, and led them up a high mountain by themselves.	17:1 And after six days Jesus takes with him Peter, and James, and John his brother, and brings them up into a high mountain apart.
2 就在他們面前變了形像，臉面明亮如日頭，衣裳潔白如光。	2 And he was transfigured before them, and his face shone like the sun, and his clothes became white as light.	2 And he was transfigured before them. And his face shone as the sun, and his garments became white as the light;
3 忽然，有摩西、以利亞向他們顯現，同耶穌說話。	3 And behold, there appeared to them Moses and Elijah, talking with him.	3 and lo, Moses and Elias appeared to them talking with him.
4 彼得對耶穌說：「主啊，我們在這裏真好！你若願意，我就在這裏搭三座棚，一座為你，一座為摩西，一座為以利亞。」	4 And Peter said to Jesus, “Lord, it is good that we are here. If you wish, I will make three tents here, one for you and one for Moses and one for Elijah.”	4 And Peter answering said to Jesus, Lord, it is good we should be here. If thou wilt, let us make here three tabernacles: for thee one, and for Moses one, and one for Elias.
5 說話之間，忽然有一朵光明的雲彩遮蓋他們，且有聲音從雲彩裏出來，說：「這是我的愛子，我所喜悅的。你們要聽他！」	5 He was still speaking when, behold, a bright cloud overshadowed them, and a voice from the cloud said, “This is my beloved Son, with whom I am well pleased; listen to him.”	5 While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them, and lo, a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son, in whom I have found my delight: hear him.
6 門徒聽見，就俯伏在地，極其害怕。	6 When the disciples heard this, they fell on their faces and were terrified.	6 And the disciples hearing it fell upon their faces, and were greatly terrified.
7 耶穌進前來，摸他們，說：「起來，不要害怕！」	7 But Jesus came and touched them, saying, “Rise, and have no fear.”	7 And Jesus coming to them touched them, and said, Rise up, and be not terrified.
8 他們舉目不見一人，只見耶穌在那裏。	8 And when they lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only.	8 And lifting up their eyes, they saw no one but Jesus alone.
9 下山的時候，耶穌吩咐他們說：「人子還沒有從死裏復活，你們不要將所看見的告訴人。」	9 And as they were coming down the mountain, Jesus commanded them, “Tell no one the vision, until the Son of Man is raised from the dead.”	9 And as they descended from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no one, until the Son of man be risen up from among the dead.
10 門徒問耶穌說：「文士為甚麼說以利亞必須先來？」	10 And the disciples asked him, “Then why do the scribes say that first Elijah must come?”	10 And his disciples demanded of him saying, Why then say the scribes that Elias must first have come?
11 耶穌回答說：「以利亞固然先來，並要復興萬事；	11 He answered, “Elijah does come, and he will restore all things.	11 And he answering said to them, Elias indeed comes first and will restore all things.
12 只是我告訴你們，以利亞已經來了，人卻不認識他，竟任意待他。人子也將要這樣受他們的害。」	12 But I tell you that Elijah has already come, and they did not recognize him, but did to him whatever they pleased. So also the Son of Man will certainly suffer at their hands.”	12 But I say unto you that Elias has already come, and they have not known him, but have done unto him whatever they would. Thus also the Son of man is about to suffer from them.
13 門徒這才明白耶穌所說的是指著施洗的約翰。	13 Then the disciples understood that he was speaking to them of John the Baptist.	13 Then the disciples understood that he spoke to them of John the baptist.
14 耶穌和門徒到了眾人那裏，有一個人來見耶穌，跪下，	14 And when they came to the crowd, a man came up to him and, kneeling before him,	14 And when they came to the crowd, a man came to him, falling on his knees before him, and saying,
15 說：「主啊，憐憫我的兒子！他害癲癇的病很苦，屢次跌在火	15 said, “Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and he suffers terribly. For often he falls into the fire, and often into the	15 Lord, have mercy on my son, for he is lunatic, and suffers sorely; for often he falls into the fire and often into the water.

裏，屢次跌在水裏。	water.	
16 我帶他到你門徒那裏，他們卻不能醫治他。」	16 And I brought him to your disciples, and they could not heal him.”	16 And I brought him to thy disciples, and they were not able to heal him.
17 耶穌說：「噯！這又不信又悖謬的世代啊，我在你們這裏要到幾時呢？我忍耐你們要到幾時呢？把他帶到我這裏來吧！」	17 And Jesus answered, “O faithless and twisted generation, how long am I to be with you? How long am I to bear with you? Bring him here to me.”	17 And Jesus answering said, O unbelieving and perverted generation, how long shall I be with you? how long shall I bear with you? Bring him here to me.
18 耶穌斥責那鬼，鬼就出來；從此孩子就痊癒了。	18 And Jesus rebuked the demon, and it came out of him, and the boy was healed instantly.	18 And Jesus rebuked him, and the demon went out from him, and the boy was healed from that hour.
19 門徒暗暗地到耶穌跟前，說：「我們為甚麼不能趕出那鬼呢？」	19 Then the disciples came to Jesus privately and said, “Why could we not cast it out?”	19 Then the disciples, coming to Jesus apart, said to him, Why were not we able to cast him out?
20 耶穌說：「是因你們的信心小。我實在告訴你們，你們若有信心，像一粒芥菜種，就是對這座山說：『你從這邊挪到那邊』，它也必挪去；並且你們沒有一件不能做的事了。」	20 He said to them, “Because of your little faith. For truly, I say to you, if you have faith like a grain of mustard seed, you will say to this mountain, ‘Move from here to there,’ and it will move, and nothing will be impossible for you.”	20 And he says to them, Because of your unbelief; for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say to this mountain, Be transported hence there, and it shall transport itself; and nothing shall be impossible to you.
21 至於這一類的鬼，若不禱告、禁食，他就不出來。」	—	21 But this kind does not go out but by prayer and fasting.
22 他們還住在加利利的時候，耶穌對門徒說：「人子將要被交在人手裏。」	22 As they were gathering in Galilee, Jesus said to them, “The Son of Man is about to be delivered into the hands of men,	22 And while they abode in Galilee, Jesus said to them, The Son of man is about to be delivered up into the hands of men,
23 他們要殺害他，第三日他要復活。」門徒就大大地憂愁。	23 and they will kill him, and he will be raised on the third day.” And they were greatly distressed.	23 and they shall kill him; and the third day he shall be raised up. And they were greatly grieved.
24 到了迦百農，有收丁稅的人來見彼得，說：「你們的先生不納丁稅嗎？」	24 When they came to Capernaum, the collectors of the two-drachma tax went up to Peter and said, “Does your teacher not pay the tax?”	24 And when they came to Capernaum, those who received the didrachmas came to Peter and said, Does your teacher not pay the didrachmas?
25 彼得說：「納。」他進了屋子，耶穌先向他說：「西門，你的意思如何？世上的君王向誰征收關稅、丁稅？是向自己的兒子呢？是向外人呢？」	25 He said, “Yes.” And when he came into the house, Jesus spoke to him first, saying, “What do you think, Simon? From whom do kings of the earth take toll or tax? From their sons or from others?”	25 He says, Yes. And when he came into the house, Jesus anticipated him, saying, What dost thou think, Simon? the kings of the earth, from whom do they receive custom or tribute? from their own sons or from strangers?
26 彼得說：「是向外人。」耶穌說：「既然如此，兒子就可以免稅了。」	26 And when he said, “From others,” Jesus said to him, “Then the sons are free.	26 Peter says to him, From strangers. Jesus said to him, Then are the sons free.
27 但恐怕觸犯他們，你且往海邊去釣魚，把先釣上來的魚拿起來，開了牠的口，必得一塊錢，可以拿去給他們，作你我的稅銀。」	27 However, not to give offense to them, go to the sea and cast a hook and take the first fish that comes up, and when you open its mouth you will find a shekel. Take that and give it to them for me and for yourself.”	27 But that we may not be an offence to them, go to the sea and cast a hook, and take the first fish that comes up, and when thou hast opened its mouth thou wilt find a stater; take that and give it to them for me and thee.
18:1 當時，門徒進前來，問耶穌說：「天國裏誰是最大的？」	18:1 At that time the disciples came to Jesus, saying, “Who is the greatest in the kingdom of heaven?”	18:1 In that hour the disciples came to Jesus saying, Who then is greatest in the kingdom of the heavens?
2 耶穌便叫一個小孩子來，使他站在他們當中，	2 And calling to him a child, he put him in the midst of them	2 And Jesus having called a little child to him, set it in their midst,
3 說：「我實在告訴你們，你們若不回轉，變成小孩子的樣式，斷不得進天國。」	3 and said, “Truly, I say to you, unless you turn and become like children, you will never enter the kingdom of heaven.	3 and said, Verily I say to you, Unless ye are converted and become as little children, ye will not at all enter into the kingdom of the heavens.
4 所以，凡自己謙卑像這小孩子的，他在天國裏就是最大的。	4 Whoever humbles himself like this child is the greatest in the kingdom of heaven.	4 Whoever therefore shall humble himself as this little child, he is the greatest in the kingdom of the heavens;
5 凡為我的名接待一個像這小孩子的，就是接待我。」	5 “Whoever receives one such child in my name receives me,	5 and whosoever shall receive one such little child in my name, receives me.
6 「凡使這信我的一個小子跌倒的，倒不如把大磨石拴在這人的頸	6 but whoever causes one of these little ones who believe in me to sin, it would be better for him to have a great millstone fastened	6 But whosoever shall offend one of these little ones who believe in me, it were profitable for him that a great millstone had

項上，沉在深海裏。	around his neck and to be drowned in the depth of the sea.	been hanged upon his neck and he be sunk in the depths of the sea.
7 這世界有禍了，因為將人絆倒；絆倒人的事是免不了的，但那絆倒人的有禍了！	7 “Woe to the world for temptations to sin! For it is necessary that temptations come, but woe to the one by whom the temptation comes!	7 Woe to the world because of offences! For it must needs be that offences come; yet woe to that man by whom the offence comes!
8 倘若你一隻手，或是一隻腳，叫你跌倒，就砍下來丟掉。你缺一隻手，或是一隻腳，進入永生，強如有兩手兩腳被丟在永火裏。	8 And if your hand or your foot causes you to sin, cut it off and throw it away. It is better for you to enter life crippled or lame than with two hands or two feet to be thrown into the eternal fire.	8 And if thy hand or thy foot offend thee, cut it off and cast it from thee; it is good for thee to enter into life lame or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into eternal fire.
9 倘若你一隻眼叫你跌倒，就把它剜出來丟掉。你只有一隻眼進入永生，強如有兩隻眼被丟在地獄的火裏。」	9 And if your eye causes you to sin, tear it out and throw it away. It is better for you to enter life with one eye than with two eyes to be thrown into the hell of fire.	9 And if thine eye offend thee, pluck it out and cast it from thee; it is good for thee to enter into life one-eyed, rather than having two eyes to be cast into the hell of fire.
10 「你們要小心，不可輕看這小子裏的一個；我告訴你們，他們的使者在天上，常見我天父的面。	10 “See that you do not despise one of these little ones. For I tell you that in heaven their angels always see the face of my Father who is in heaven.	10 See that ye do not despise one of these little ones; for I say unto you that their angels in the heavens continually behold the face of my Father who is in the heavens.
—	—	11 For the Son of man has come to save that which was lost.
12 一個人若有一百隻羊，一隻走迷了路，你們的意思如何？他豈不撇下這九十九隻，往山裏去找那隻迷路的羊嗎？	12 What do you think? If a man has a hundred sheep, and one of them has gone astray, does he not leave the ninety-nine on the mountains and go in search of the one that went astray?	12 What think ye? If a certain man should have a hundred sheep, and one of them be gone astray, does he not, leaving the ninety and nine on the mountains, go and seek the one that has gone astray?
13 若是找著了，我實在告訴你們，他為這一隻羊歡喜，比為那沒有迷路的九十九隻歡喜還大呢！	13 And if he finds it, truly, I say to you, he rejoices over it more than over the ninety-nine that never went astray.	13 And if it should come to pass that he find it, verily I say unto you, he rejoices more because of it than because of the ninety and nine not gone astray.
14 你們在天上的父也是這樣，不願意這小子裏失喪一個。」	14 So it is not the will of my Father who is in heaven that one of these little ones should perish.	14 So it is not the will of your Father who is in the heavens that one of these little ones should perish.
15 「倘若你的弟兄得罪你，你就去，趁著只有他和你在一處的時候，指出他的錯來。他若聽你，你便得了你的弟兄；	15 “If your brother sins against you, go and tell him his fault, between you and him alone. If he listens to you, you have gained your brother.	15 But if thy brother sin against thee, go, reprove him between thee and him alone. If he hear thee, thou hast gained thy brother.
16 他若不聽，你就另外帶一兩個人同去，要憑兩三個人的口作見證，句句都可定準。	16 But if he does not listen, take one or two others along with you, that every charge may be established by the evidence of two or three witnesses.	16 But if he do not hear thee, take with thee one or two besides, that every matter may stand upon the word of two witnesses or of three.
17 若是不聽他們，就告訴教會；若是不聽教會，就看他像外邦人和稅吏一樣。	17 If he refuses to listen to them, tell it to the church. And if he refuses to listen even to the church, let him be to you as a Gentile and a tax collector.	17 But if he will not listen to them, tell it to the assembly; and if also he will not listen to the assembly, let him be to thee as one of the nations and a tax-gatherer.
18 「我實在告訴你們，凡你們在地上所捆綁的，在天上也要捆綁；凡你們在地上所釋放的，在天上也要釋放。	18 Truly, I say to you, whatever you bind on earth shall be bound in heaven, and whatever you loose on earth shall be loosed in heaven.	18 Verily I say to you, Whatsoever ye shall bind on the earth shall be bound in heaven, and whatsoever ye shall loose on the earth shall be loosed in heaven.
19 我又告訴你們，若是你們中間有兩個人在地上同心合意地求甚麼事，我在天上的父必為他們成全。	19 Again I say to you, if two of you agree on earth about anything they ask, it will be done for them by my Father in heaven.	19 Again I say to you, that if two of you shall agree on the earth concerning any matter, whatsoever it may be that they shall ask, it shall come to them from my Father who is in the heavens.
20 因為無論在哪裏，有兩三個人奉我的名聚會，那裏就有我在他們中間。」	20 For where two or three are gathered in my name, there am I among them.”	20 For where two or three are gathered together unto my name, there am I in the midst of them.
21 那時，彼得進前來，對耶穌說：「主啊，我弟兄得罪我，我當饒恕他幾次呢？到七次可以嗎？」	21 Then Peter came up and said to him, “Lord, how often will my brother sin against me, and I forgive him? As many as seven times?”	21 Then Peter came to him and said, Lord, how often shall my brother sin against me and I forgive him? until seven times?
22 耶穌說：「我對你說，不是到七次，乃是到七十個七次。	22 Jesus said to him, “I do not say to you seven times, but seventy times seven.	22 Jesus says to him, I say not to thee until seven times, but until seventy times seven.

23 天國好像一個王要和他僕人算帳。	23 “Therefore the kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his servants.	23 For this cause the kingdom of the heavens has become like a king who would reckon with his bondmen.
24 才算的時候，有人帶了一個欠一千萬銀子的來。	24 When he began to settle, one was brought to him who owed him ten thousand talents.	24 And having begun to reckon, one debtor of ten thousand talents was brought to him.
25 因為他沒有甚麼償還之物，主人吩咐把他和他妻子兒女，並一切所有的都賣了償還。	25 And since he could not pay, his master ordered him to be sold, with his wife and children and all that he had, and payment to be made.	25 But he not having anything to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and his children, and everything that he had, and that payment should be made.
26 那僕人就俯伏拜他，說：『主啊，寬容我，將來我都要還清。』	26 So the servant fell on his knees, imploring him, ‘Have patience with me, and I will pay you everything.’	26 The bondman therefore falling down did him homage, saying, Lord, have patience with me and I will pay thee all.
27 那僕人的主人就動了慈心，把他釋放了，並且免了他的債。	27 And out of pity for him, the master of that servant released him and forgave him the debt.	27 And the lord of that bondman, being moved with compassion, loosed him and forgave him the loan.
28 「那僕人出來，遇見他的一個同伴欠他十兩銀子，便揪著他，掐住他的喉嚨，說：『你把所欠的還我！』	28 But when that same servant went out, he found one of his fellow servants who owed him a hundred denarii, and seizing him, he began to choke him, saying, ‘Pay what you owe.’	28 But that bondman having gone out, found one of his fellow-bondmen who owed him a hundred denarii. And having seized him, he throttled him, saying, Pay me if thou owest anything.
29 他的同伴就俯伏央求他，說：『寬容我吧，將來我必還清。』	29 So his fellow servant fell down and pleaded with him, ‘Have patience with me, and I will pay you.’	29 His fellow-bondman therefore, having fallen down at his feet, besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee.
30 他不肯，竟去把他下在監裏，等他還了所欠的債。	30 He refused and went and put him in prison until he should pay the debt.	30 But he would not, but went away and cast him into prison, until he should pay what was owing.
31 眾同伴看見他所做的事就甚憂愁，去把這事都告訴了主人。	31 When his fellow servants saw what had taken place, they were greatly distressed, and they went and reported to their master all that had taken place.	31 But his fellow-bondmen, having seen what had taken place, were greatly grieved, and went and recounted to their lord all that had taken place.
32 於是主人叫了他來，對他說：『你這惡奴才！你央求我，我就把你所欠的都免了，	32 Then his master summoned him and said to him, ‘You wicked servant! I forgave you all that debt because you pleaded with me.	32 Then his lord, having called him to him, says to him, Wicked bondman! I forgave thee all that debt because thou besoughtest me;
33 你不應當憐恤你的同伴，像我憐恤你嗎？』	33 And should not you have had mercy on your fellow servant, as I had mercy on you?’	33 shouldst not thou also have had compassion on thy fellow-bondman, as I also had compassion on thee?
34 主人就大怒，把他交給掌刑的，等他還清了所欠的債。	34 And in anger his master delivered him to the jailers, until he should pay all his debt.	34 And his lord being angry delivered him to the tormentors till he paid all that was owing to him.
35 你們各人若不從心裏饒恕你的弟兄，我天父也要這樣待你們了。」	35 So also my heavenly Father will do to every one of you, if you do not forgive your brother from your heart.”	35 Thus also my heavenly Father shall do to you if ye forgive not from your hearts every one his brother.
19:1 耶穌說完了這些話，就離開加利利，來到猶太的境界約旦河外。	19:1 Now when Jesus had finished these sayings, he went away from Galilee and entered the region of Judea beyond the Jordan.	19:1 And it came to pass, when Jesus had finished these words, he withdrew from Galilee, and came to the coasts of Judaea beyond the Jordan;
2 有許多人跟著他，他就在那裏把他們的病人治好了。	2 And large crowds followed him, and he healed them there.	2 and great crowds followed him, and he healed them there.
3 有法利賽人來試探耶穌，說：「人無論甚麼緣故都可以休妻嗎？」	3 And Pharisees came up to him and tested him by asking, “Is it lawful to divorce one’s wife for any cause?”	3 And the Pharisees came to him tempting him, and saying, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?
4 耶穌回答說：「那起初造人的，是造男造女，	4 He answered, “Have you not read that he who created them from the beginning made them male and female,	4 But he answering said to them, Have ye not read that he who made them, from the beginning made them male and female,
5 並且說：『因此，人要離開父母，與妻子連合，二人成為一體。』這經你們沒有念過嗎？	5 and said, “Therefore a man shall leave his father and his mother and hold fast to his wife, and the two shall become one flesh?”	5 and said, On account of this a man shall leave father and mother, and shall be united to his wife, and the two shall be one flesh?
6 既然如此，夫妻不再是兩個人，乃是一體的了。所以，上帝配合的，人不可分開。」	6 So they are no longer two but one flesh. What therefore God has joined together, let not man separate.”	6 so that they are no longer two, but one flesh. What therefore God has joined together, let not man separate.
7 法利賽人說：「這樣，摩西為甚	7 They said to him, “Why then did Moses	7 They say to him, Why then did Moses

麼吩咐給妻子休書，就可以休她呢？」	command one to give a certificate of divorce and to send her away?"	command to give a letter of divorce and to send her away?
8 耶穌說：「摩西因為你們的心硬，所以許你們休妻，但起初並不是這樣。」	8 He said to them, "Because of your hardness of heart Moses allowed you to divorce your wives, but from the beginning it was not so.	8 He says to them, Moses, in view of your hardness of heart, allowed you to put away your wives; but from the beginning it was not thus.
9 我告訴你們，凡休妻另娶的，若不是為淫亂的緣故，就是犯姦淫了；有人娶那被休的婦人，也是犯姦淫了。」	9 And I say to you: whoever divorces his wife, except for sexual immorality, and marries another, commits adultery."	9 But I say unto you, that whosoever shall put away his wife, not for fornication, and shall marry another, commits adultery; and he who marries one put away commits adultery.
10 門徒對耶穌說：「人和妻子既是這樣，倒不如不娶。」	10 The disciples said to him, "If such is the case of a man with his wife, it is better not to marry."	10 His disciples say to him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.
11 耶穌說：「這話不是人都能領受的，惟獨賜給誰，誰才能領受。」	11 But he said to them, "Not everyone can receive this saying, but only those to whom it is given.	11 And he said to them, All cannot receive this word, but those to whom it has been given;
12 因為有生來是閹人，也有被人閹的，並有為天國的緣故自閹的。這話誰能領受就可以領受。」	12 For there are eunuchs who have been so from birth, and there are eunuchs who have been made eunuchs by men, and there are eunuchs who have made themselves eunuchs for the sake of the kingdom of heaven. Let the one who is able to receive this receive it."	12 for there are eunuchs which have been born thus from their mother's womb; and there are eunuchs who have been made eunuchs of men; and there are eunuchs who have made eunuchs of themselves for the sake of the kingdom of the heavens. He that is able to receive it, let him receive it.
13 那時，有人帶著小孩子來見耶穌，要耶穌給他們按手禱告，門徒就責備那些人。	13 Then children were brought to him that he might lay his hands on them and pray. The disciples rebuked the people,	13 Then there were brought to him little children that he might lay his hands on them and pray; but the disciples rebuked them.
14 耶穌說：「讓小孩子到我這裏來，不要禁止他們；因為在天國的，正是這樣的人。」	14 but Jesus said, "Let the little children come to me and do not hinder them, for to such belongs the kingdom of heaven."	14 But Jesus said, Suffer little children, and do not hinder them from coming to me; for the kingdom of the heavens is of such:
15 耶穌給他們按手，就離開那地方去了。	15 And he laid his hands on them and went away.	15 and having laid his hands upon them, he departed thence.
16 有一個人來見耶穌，說：「夫子，我該做甚麼善事才能得永生？」	16 And behold, a man came up to him, saying, "Teacher, what good deed must I do to have eternal life?"	16 And lo, one coming up said to him, Teacher, what good thing shall I do that I may have life eternal?
17 耶穌對他說：「你為甚麼以善事問我呢？只有一位是善的。你若要進入永生，就當遵守誠命。」	17 And he said to him, "Why do you ask me about what is good? There is only one who is good. If you would enter life, keep the commandments."	17 And he said to him, What askest thou me concerning goodness? one is good. But if thou wouldest enter into life, keep the commandments.
18 他說：「甚麼誠命？」耶穌說：「就是不可殺人；不可姦淫；不可偷盜；不可作假見證；	18 He said to him, "Which ones?" And Jesus said, "You shall not murder, You shall not commit adultery, You shall not steal, You shall not bear false witness,	18 He says to him, Which? And Jesus said, Thou shalt not kill, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,
19 當孝敬父母；又當愛人如己。」	19 Honor your father and mother, and, You shall love your neighbor as yourself."	19 Honour thy father and thy mother, and Thou shalt love thy neighbour as thyself.
20 那少年人說：「這一切我都遵守了，還缺少甚麼呢？」	20 The young man said to him, "All these I have kept. What do I still lack?"	20 The young man says to him, All these have I kept; what lack I yet?
21 耶穌說：「你若願意作完全人，可去變賣你所有的，分給窮人，就必有財寶在天上；你還要來跟從我。」	21 Jesus said to him, "If you would be perfect, go, sell what you possess and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me."	21 Jesus said to him, If thou wouldest be perfect, go, sell what thou hast and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven; and come, follow me.
22 那少年人聽見這話，就憂憂愁愁地走了，因為他的產業很多。	22 When the young man heard this he went away sorrowful, for he had great possessions.	22 But the young man, having heard the word, went away grieved, for he had large possessions.
23 耶穌對門徒說：「我實在告訴你們，財主進天國是難的。」	23 And Jesus said to his disciples, "Truly, I say to you, only with difficulty will a rich person enter the kingdom of heaven.	23 And Jesus said to his disciples, Verily I say unto you, A rich man shall with difficulty enter into the kingdom of the heavens;
24 我又告訴你們，駱駝穿過針的眼，比財主進上帝的國還容易呢！」	24 Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter the kingdom of God."	24 and again I say unto you, It is easier for a camel to enter a needle's eye than a rich man into the kingdom of God.
25 門徒聽見這話，就希奇得很，說：「這樣誰能得救呢？」	25 When the disciples heard this, they were greatly astonished, saying, "Who then can	25 And when the disciples heard it they were exceedingly astonished, saying, Who then can

	be saved?"	be saved?
26 耶穌看著他們，說：「在人這是不可能的，在上帝凡事都能。」	26 But Jesus looked at them and said, "With man this is impossible, but with God all things are possible."	26 But Jesus, looking on them, said to them, With men this is impossible; but with God all things are possible.
27 彼得就對他說：「看哪，我們已經撇下所有的跟從你，將來我們要得甚麼呢？」	27 Then Peter said in reply, "See, we have left everything and followed you. What then will we have?"	27 Then Peter answering said to him, Behold, we have left all things and have followed thee; what then shall happen to us?
28 耶穌說：「我實在告訴你們，你們這跟從我的人，到復興的時候，人子坐在他榮耀的寶座上，你們也要坐在十二個寶座上，審判以色列十二個支派。」	28 Jesus said to them, "Truly, I say to you, in the new world, when the Son of Man will sit on his glorious throne, you who have followed me will also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel."	28 And Jesus said to them, Verily I say unto you, That ye who have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit down upon his throne of glory, ye also shall sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.
29 凡為我的名撇下房屋，或是弟兄、姊妹、父親、母親、兒女、田地的，必要得著百倍，並且承受永生。	29 And everyone who has left houses or brothers or sisters or father or mother or children or lands, for my name's sake, will receive a hundredfold and will inherit eternal life.	29 And every one who has left houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive a hundredfold, and shall inherit life eternal.
30 然而，有許多在前的，將要在後；在後的，將要在前。」	30 But many who are first will be last, and the last first.	30 But many first shall be last, and last first.
20:1 「因為天國好像家主清早去雇人進他的葡萄園做工，	20:1 "For the kingdom of heaven is like a master of a house who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard.	20:1 For the kingdom of the heavens is like a householder who went out with the early morn to hire workmen for his vineyard.
2 和工人講定一天一錢銀子，就打發他們進葡萄園去。	2 After agreeing with the laborers for a denarius a day, he sent them into his vineyard.	2 And having agreed with the workmen for a denarius the day, he sent them into his vineyard.
3 約在巳初出去，看見市上還有閒站的人，	3 And going out about the third hour he saw others standing idle in the marketplace,	3 And having gone out about the third hour, he saw others standing in the market-place idle;
4 就對他們說：『你們也進葡萄園去，所當給的，我必給你們。』他們也進去了。	4 and to them he said, 'You go into the vineyard too, and whatever is right I will give you.'	4 and to them he said, Go also ye into the vineyard, and whatsoever may be just I will give you. And they went their way.
5 約在午正和申初又出去，也是這樣行。	5 So they went. Going out again about the sixth hour and the ninth hour, he did the same.	5 Again, having gone out about the sixth and ninth hour, he did likewise.
6 約在西初出去，看見還有人站在那裏，就問他們說：『你們為甚麼整天在這裏閒站呢？』	6 And about the eleventh hour he went out and found others standing. And he said to them, 'Why do you stand here idle all day?'	6 But about the eleventh hour, having gone out, he found others standing, and says to them, Why stand ye here all the day idle?
7 他們說：『因為沒有人雇我們。』他說：『你們也進葡萄園去。』	7 They said to him, 'Because no one has hired us.' He said to them, 'You go into the vineyard too.'	7 They say to him, Because no man has hired us. He says to them, Go also ye into the vineyard and whatsoever may be just ye shall receive.
8 到了晚上，園主對管事的說：『叫工人都來，給他們工錢，從後來的起，到先來的為止。』	8 And when evening came, the owner of the vineyard said to his foreman, 'Call the laborers and pay them their wages, beginning with the last, up to the first.'	8 But when the evening was come, the lord of the vineyard says to his steward, Call the workmen and pay them their wages, beginning from the last even to the first.
9 約在西初雇的人來了，各人得了一錢銀子。	9 And when those hired about the eleventh hour came, each of them received a denarius.	9 And when they who came to work about the eleventh hour came, they received each a denarius.
10 及至那先雇的來了，他們以為必要多得；誰知也是各得一錢。	10 Now when those hired first came, they thought they would receive more, but each of them also received a denarius.	10 And when the first came, they supposed that they would receive more, and they received also themselves each a denarius.
11 他們得了，就埋怨家主說：	11 And on receiving it they grumbled at the master of the house,	11 And on receiving it they murmured against the master of the house,
12 『我們整天勞苦受熱，那後來的只做了一小時，你竟叫他們和我們一樣嗎？』	12 saying, 'These last worked only one hour, and you have made them equal to us who have borne the burden of the day and the scorching heat.'	12 saying, These last have worked one hour, and thou hast made them equal to us, who have borne the burden of the day and the heat.
13 家主回答其中的一人說：『朋友，我不虧負你，你與我講定的不是一錢銀子嗎？』	13 But he replied to one of them, 'Friend, I am doing you no wrong. Did you not agree with me for a denarius?'	13 But he answering said to one of them, My friend, I do not wrong thee. Didst thou not agree with me for a denarius?
14 拿你的走吧！我給那後來的和你一樣，這是我願意的。	14 Take what belongs to you and go. I choose to give to this last worker as I give to you.	14 Take what is thine and go. But it is my will to give to this last even as to thee:

15 我的東西難道不可隨我的意思用嗎？因為我作好人，你就紅了眼嗎？」	15 Am I not allowed to do what I choose with what belongs to me? Or do you begrudge my generosity?	15 is it not lawful for me to do what I will in my own affairs? Is thine eye evil because I am good?
16 這樣，那在後的，將要在前；在前，將要在後了。」	16 So the last will be first, and the first last.”	16 Thus shall the last be first, and the first last; for many are called ones, but few chosen ones.
17 耶穌上耶路撒冷去的時候，在路上把十二個門徒帶到一邊，對他們說：	17 And as Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples aside, and on the way he said to them,	17 And Jesus, going up to Jerusalem, took the twelve disciples with him apart in the way, and said to them,
18 「看哪，我們上耶路撒冷去，人子要被交給祭司長和文士。他們要定他死罪，	18 “See, we are going up to Jerusalem. And the Son of Man will be delivered over to the chief priests and scribes, and they will condemn him to death	18 Behold we go up to Jerusalem, and the Son of man will be delivered up to the chief priests and scribes, and they will condemn him to death;
19 又交給外邦人，將他戲弄，鞭打，釘在十字架上；第三日他要復活。」	19 and deliver him over to the Gentiles to be mocked and flogged and crucified, and he will be raised on the third day.”	19 and they will deliver him up to the nations to mock and to scourge and to crucify, and the third day he shall rise again.
20 那時，西庇太兒子的母親同她兩個兒子上前來拜耶穌，求他一件事。	20 Then the mother of the sons of Zebedee came up to him with her sons, and kneeling before him she asked him for something.	20 Then came to him the mother of the sons of Zebedee, with her sons, doing homage, and asking something of him.
21 耶穌說：「你要甚麼呢？」她說：「願你叫我這兩個兒子在你國裏，一個坐在你右邊，一個坐在你左邊。」	21 And he said to her, “What do you want?” She said to him, “Say that these two sons of mine are to sit, one at your right hand and one at your left, in your kingdom.”	21 And he said to her, What wilt thou? She says to him, Speak the word that these my two sons may sit, one on thy right hand and one on thy left in thy kingdom.
22 耶穌回答說：「你們不知道所求的是甚麼；我將要喝的杯，你們能喝嗎？」他們說：「我們能。」	22 Jesus answered, “You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I am to drink?” They said to him, “We are able.”	22 And Jesus answering said, Ye know not what ye ask. Can ye drink the cup which I am about to drink? They say to him, We are able.
23 耶穌說：「我所喝的杯，你們必要喝；只是坐在我的左右，不是我可以賜的，乃是我父為誰預備的，就賜給誰。」	23 He said to them, “You will drink my cup, but to sit at my right hand and at my left is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared by my Father.”	23 And he says to them, Ye shall drink indeed my cup, but to sit on my right hand and on my left, is not mine to give, but to those for whom it is prepared of my Father.
24 那十個門徒聽見，就惱怒他們弟兄二人。	24 And when the ten heard it, they were indignant at the two brothers.	24 And the ten, having heard of it, were indignant about the two brothers.
25 耶穌叫了他們來，說：「你們知道外邦人有君王為主治理他們，有大臣操權管束他們。	25 But Jesus called them to him and said, “You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.	25 But Jesus having called them to him, said, Ye know that the rulers of the nations exercise lordship over them, and the great exercise authority over them.
26 只是在你們中間，不可這樣；你們中間誰願為大，就必作你們的用人；	26 It shall not be so among you. But whoever would be great among you must be your servant,	26 It shall not be thus amongst you, but whosoever will be great among you, shall be your servant;
27 誰願為首，就必作你們的僕人。	27 and whoever would be first among you must be your slave,	27 and whosoever will be first among you, let him be your bondman;
28 正如人子來，不是要受人的服事，乃是要服事人，並且要捨命，作多人的贖價。」	28 even as the Son of Man came not to be served but to serve, and to give his life as a ransom for many.”	28 as indeed the Son of man did not come to be served, but to serve, and to give his life a ransom for many.
29 他們出耶利哥的時候，有極多的人跟隨他。	29 And as they went out of Jericho, a great crowd followed him.	29 And as they went out from Jericho a great crowd followed him.
30 有兩個瞎子坐在路旁，聽說是耶穌經過，就喊著說：「主啊，大衛的子孫，可憐我們吧！」	30 And behold, there were two blind men sitting by the roadside, and when they heard that Jesus was passing by, they cried out, “Lord, have mercy on us, Son of David!”	30 And lo, two blind men, sitting by the wayside, having heard that Jesus was passing by, cried out saying, Have mercy on us, Lord, Son of David.
31 眾人責備他們，不許他們作聲；他們卻越發喊著說：「主啊，大衛的子孫，可憐我們吧！」	31 The crowd rebuked them, telling them to be silent, but they cried out all the more, “Lord, have mercy on us, Son of David!”	31 But the crowd rebuked them, that they might be silent. But they cried out the more, saying, Have mercy on us, Lord, Son of David.
32 耶穌就站住，叫他們來，說：「要我為你們做甚麼？」	32 And stopping, Jesus called them and said, “What do you want me to do for you?”	32 And Jesus, having stopped, called them and said, What will ye that I shall do to you?
33 他們說：「主啊，要我們的眼睛能看見！」	33 They said to him, “Lord, let our eyes be opened.”	33 They say to him, Lord, that our eyes may be opened.
34 耶穌就動了慈心，把他們的眼	34 And Jesus in pity touched their eyes, and immediately they recovered their sight and	34 And Jesus, moved with compassion, touched their eyes; and immediately their eyes

睛一摸，他們立刻看見，就跟從了耶穌。	followed him.	had sight restored to them, and they followed him.
21:1 耶穌和門徒將近耶路撒冷，到了伯法其，在橄欖山那裏。	21:1 Now when they drew near to Jerusalem and came to Bethphage, to the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples,	21:1 And when they drew near to Jerusalem and came to Bethphage, at the mount of Olives, then Jesus sent two disciples,
2 耶穌就打發兩個門徒，對他們說：「你們往對面村子裏去，必看見一匹驢拴在那裏，還有驢駒同在一處；你們解開，牽到我這裏來。」	2 saying to them, “Go into the village in front of you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her. Untie them and bring them to me.	2 saying to them, Go into the village over against you, and immediately ye will find an ass tied, and a colt with it; loose them and lead them to me.
3 若有人對你們說甚麼，你們就說：『主要用牠。』那人必立時讓你們牽來。	3 If anyone says anything to you, you shall say, ‘The Lord needs them,’ and he will send them at once.”	3 And if any one say anything to you, ye shall say, The Lord has need of them, and straightway he will send them.
4 這事成就是要應驗先知的話，說：	4 This took place to fulfill what was spoken by the prophet, saying,	4 But all this came to pass, that that might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying,
5 要對錫安的居民說：看哪，你的王來到你這裏，是溫柔的，又騎著驢，就是騎著驢駒子。」	5 “Say to the daughter of Zion, ‘Behold, your king is coming to you, humble, and mounted on a donkey, and on a colt, the foal of a beast of burden.’ ”	5 Say to the daughter of Zion, Behold thy King cometh to thee, meek, and mounted upon an ass, and upon a colt the foal of an ass.
6 門徒就照耶穌所吩咐的去行，	6 The disciples went and did as Jesus had directed them.	6 But the disciples, having gone and done as Jesus had ordered them,
7 牽了驢和驢駒來，把自己的衣服搭在上面，耶穌就騎上。	7 They brought the donkey and the colt and put on them their cloaks, and he sat on them.	7 brought the ass and the colt and put their garments upon them, and he sat on them.
8 眾人多半把衣服鋪在路上；還有人砍下樹枝來鋪在路上。	8 Most of the crowd spread their cloaks on the road, and others cut branches from the trees and spread them on the road.	8 But a very great crowd strewed their own garments on the way, and others kept cutting down branches from the trees and strewing them on the way.
9 前行後隨的眾人喊著說：和散那歸於大衛的子孫！奉主名來的是應當稱頌的！高高在上和散那！	9 And the crowds that went before him and that followed him were shouting, “Hosanna to the Son of David! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!”	9 And the crowds who went before him and who followed cried, saying, Hosanna to the Son of David; blessed be he who comes in the name of the Lord; hosanna in the highest.
10 耶穌既進了耶路撒冷，合城都驚動了，說：「這是誰？」	10 And when he entered Jerusalem, the whole city was stirred up, saying, “Who is this?”	10 And as he entered into Jerusalem, the whole city was moved, saying, Who is this?
11 眾人說：「這是加利利拿撒勒的先知耶穌。」	11 And the crowds said, “This is the prophet Jesus, from Nazareth of Galilee.”	11 And the crowds said, This is Jesus the prophet who is from Nazareth of Galilee.
12 耶穌進了上帝的殿，趕出殿裏一切做買賣的人，推倒兌換銀錢之人的桌子，和賣鴿子之人的凳子，	12 And Jesus entered the temple and drove out all who sold and bought in the temple, and he overturned the tables of the money-changers and the seats of those who sold pigeons.	12 And Jesus entered into the temple of God, and cast out all that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers and the seats of those that sold the doves.
13 對他們說：「經上記著說：我的殿必稱為禱告的殿，你們倒使它成為賊窩了。」	13 He said to them, “It is written, ‘My house shall be called a house of prayer,’ but you make it a den of robbers.”	13 And he says to them, It is written, My house shall be called a house of prayer, but ye have made it a den of robbers.
14 在殿裏有瞎子、癱子到耶穌跟前，他就治好了他們。	14 And the blind and the lame came to him in the temple, and he healed them.	14 And blind and lame came to him in the temple, and he healed them.
15 祭司長和文士看見耶穌所行的奇事，又見小孩子在殿裏喊著說：「和散那歸於大衛的子孫！」就甚惱怒，	15 But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying out in the temple, “Hosanna to the Son of David!” they were indignant,	15 And when the chief priests and the scribes saw the wonders which he wrought, and the children crying in the temple and saying, Hosanna to the Son of David, they were indignant,
16 對他說：「這些人所說的，你聽見了嗎？」耶穌說：「是的。經上說『你從嬰孩和吃奶的口中完全了讚美』的話，你們沒有念過嗎？」	16 and they said to him, “Do you hear what these are saying?” And Jesus said to them, “Yes; have you never read, “ ‘Out of the mouth of infants and nursing babies you have prepared praise’?”	16 and said to him, Hearest thou what these say? And Jesus says to them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?
17 於是離開他們，出城到伯大尼去，在那裏住宿。	17 And leaving them, he went out of the city to Bethany and lodged there.	17 And leaving them he went forth out of the city to Bethany, and there he passed the night.
18 早晨回城的時候，他餓了，	18 In the morning, as he was returning to the city, he became hungry.	18 But early in the morning, as he came back into the city, he hungered.

19 看見路旁有一棵無花果樹，就走到跟前，在樹上找不著甚麼，不過有葉子，就對樹說：「從今以後，你永不結果子。」那無花果樹就立刻枯乾了。	19 And seeing a fig tree by the wayside, he went to it and found nothing on it but only leaves. And he said to it, "May no fruit ever come from you again!" And the fig tree withered at once.	19 And seeing one fig-tree in the way, he came to it and found on it nothing but leaves only. And he says to it, Let there be never more fruit of thee for ever. And the fig-tree was immediately dried up.
20 門徒看見了，便希奇說：「無花果樹怎麼立刻枯乾了呢？」	20 When the disciples saw it, they marveled, saying, "How did the fig tree wither at once?"	20 And when the disciples saw it, they wondered, saying, How immediately is the fig-tree dried up!
21 耶穌回答說：「我實在告訴你們，你們若有信心，不疑惑，不但能行無花果樹上所行的事，就是對這座山說：『你挪開此地，投在海裏！』也必成就。」	21 And Jesus answered them, "Truly, I say to you, if you have faith and do not doubt, you will not only do what has been done to the fig tree, but even if you say to this mountain, 'Be taken up and thrown into the sea,' it will happen.	21 And Jesus answering said to them, Verily I say unto you, If ye have faith, and do not doubt, not only shall ye do what is done to the fig-tree, but even if ye should say to this mountain, Be thou taken away and be thou cast into the sea, it shall come to pass.
22 你們禱告，無論求甚麼，只要信，就必得著。」	22 And whatever you ask in prayer, you will receive, if you have faith."	22 And all things whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.
23 耶穌進了殿，正教訓人的時候，祭司長和民間的長老來問他說：「你仗著甚麼權柄做這些事？給你這權柄的是誰呢？」	23 And when he entered the temple, the chief priests and the elders of the people came up to him as he was teaching, and said, "By what authority are you doing these things, and who gave you this authority?"	23 And when he came into the temple, the chief priests and the elders of the people came to him as he was teaching, saying, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?
24 耶穌回答說：「我也要問你們一句話，你們若告訴我，我就告訴你們我仗著甚麼權柄做這些事。」	24 Jesus answered them, "I also will ask you one question, and if you tell me the answer, then I also will tell you by what authority I do these things.	24 And Jesus answering said to them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I also will tell you by what authority I do these things:
25 約翰的洗禮是從哪裏來的？是從天上來的？是從人間來的呢？」他們彼此商議說：「我們若說『從天上來』，他必對我們說：『這樣，你們為甚麼不信他呢？』	25 The baptism of John, from where did it come? From heaven or from man?" And they discussed it among themselves, saying, "If we say, 'From heaven,' he will say to us, 'Why then did you not believe him?"	25 The baptism of John, whence was it? of heaven or of men? And they reasoned among themselves, saying, If we should say, Of heaven, he will say to us, Why then have ye not believed him?
26 若說『從人間來』，我們又怕百姓，因為他們都以約翰為先知。」	26 But if we say, 'From man,' we are afraid of the crowd, for they all hold that John was a prophet."	26 but if we should say, Of men, we fear the crowd, for all hold John for a prophet.
27 於是回答耶穌說：「我們不知道。」耶穌說：「我也不告訴你們我仗著甚麼權柄做這些事。」	27 So they answered Jesus, "We do not know." And he said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things.	27 And answering Jesus they said, We do not know. He also said to them, Neither do I tell you by what authority I do these things.
28 又說：「一個人有兩個兒子。他來對大兒子說：『我兒，你今天到葡萄園裏去做工。』	28 "What do you think? A man had two sons. And he went to the first and said, 'Son, go and work in the vineyard today.'	28 But what think ye? A man had two children, and coming to the first he said, Child, go to-day, work in my vineyard.
29 他回答說：『我不去』，以後自己懊悔，就去了。	29 And he answered, 'I will not,' but afterward he changed his mind and went.	29 And he answering said, I will not; but afterwards repenting himself he went.
30 又來對小兒子也是這樣說。他回答說：『父啊，我去』，他卻不去。	30 And he went to the other son and said the same. And he answered, 'I go, sir,' but did not go.	30 And coming to the second he said likewise; and he answering said, I go, sir, and went not.
31 你們想，這兩個兒子是哪一個遵行父命呢？」他們說：「大兒子。」耶穌說：「我實在告訴你們，稅吏和娼妓倒比你們先進上帝的國。」	31 Which of the two did the will of his father?" They said, "The first." Jesus said to them, "Truly, I say to you, the tax collectors and the prostitutes go into the kingdom of God before you.	31 Which of the two did the will of the father? They say to him, The first. Jesus says to them, Verily I say unto you that the tax-gatherers and the harlots go into the kingdom of God before you.
32 因為約翰遵著義路到你們這裏來，你們卻不信他；稅吏和娼妓倒信他。你們看見了，後來還是不懊悔去信他。」	32 For John came to you in the way of righteousness, and you did not believe him, but the tax collectors and the prostitutes believed him. And even when you saw it, you did not afterward change your minds and believe him.	32 For John came to you in the way of righteousness, and ye believed him not; but the tax-gatherers and the harlots believed him; but ye when ye saw it repented not yourselves afterwards to believe him.
33 「你們再聽一個比喻：有個家主栽了一個葡萄園，周圍圈上籬笆，裏面挖了一個壓酒池，蓋了一座樓，租給園戶，就往外國去了。	33 "Hear another parable. There was a master of a house who planted a vineyard and put a fence around it and dug a winepress in it and built a tower and leased it to tenants, and went into another country.	33 Hear another parable: There was a householder who planted a vineyard, and made a fence round it, and dug a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and left the country.
34 收果子的時候近了，就打發僕	34 When the season for fruit drew near, he	34 But when the time of fruit drew near, he

人到園戶那裏去收果子。	sent his servants to the tenants to get his fruit.	sent his bondmen to the husbandmen to receive his fruits.
35 園戶拿住僕人，打了一個，殺了一個，用石頭打死一個。	35 And the tenants took his servants and beat one, killed another, and stoned another.	35 And the husbandmen took his bondmen, and beat one, killed another, and stoned another.
36 主人又打發別的僕人去，比先前更多；園戶還是照樣待他們。	36 Again he sent other servants, more than the first. And they did the same to them.	36 Again he sent other bondmen more than the first, and they did to them in like manner.
37 後來打發他的兒子到他們那裏去，意思說：『他們必尊敬我的兒子。』	37 Finally he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.'	37 And at last he sent to them his son, saying, They will have respect for my son.
38 不料，園戶看見他兒子，就彼此說：『這是承受產業的。來吧，我們殺他，佔他的產業！』	38 But when the tenants saw the son, they said to themselves, 'This is the heir. Come, let us kill him and have his inheritance.'	38 But the husbandmen, seeing the son, said among themselves, This is the heir; come, let us kill him and possess his inheritance.
39 他們就拿住他，推出葡萄園外，殺了。	39 And they took him and threw him out of the vineyard and killed him.	39 And they took him, and cast him forth out of the vineyard, and killed him.
40 園主來的時候要怎樣處治這些園戶呢？」	40 When therefore the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?"	40 When therefore the lord of the vineyard comes, what shall he do to those husbandmen?
41 他們說：「要下毒手除滅那些惡人，將葡萄園另租給那按著時候交果子的園戶。」	41 They said to him, "He will put those wretches to a miserable death and let out the vineyard to other tenants who will give him the fruits in their seasons."	41 They say to him, He will miserably destroy those evil men, and let out the vineyard to other husbandmen, who shall render him the fruits in their seasons.
42 耶穌說：「經上寫著：匠人所棄的石頭已作了房角的頭塊石頭。這是主所做的，在我們眼中看為希奇。這經你們沒有念過嗎？」	42 Jesus said to them, "Have you never read in the Scriptures: " 'The stone that the builders rejected has become the cornerstone; this was the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes'?"	42 Jesus says to them, Have ye never read in the scriptures, The stone which they that builded rejected, this has become the cornerstone: this is of the Lord, and it is wonderful in our eyes?
43 所以我告訴你們，上帝的國必從你們奪去，賜給那能結果子的百姓。	43 Therefore I tell you, the kingdom of God will be taken away from you and given to a people producing its fruits.	43 Therefore I say to you, that the kingdom of God shall be taken from you and shall be given to a nation producing the fruits of it.
44 誰掉在這石頭上，必要跌碎；這石頭掉在誰的身上，就要把誰砸得稀爛。」	44 And the one who falls on this stone will be broken to pieces; and when it falls on anyone, it will crush him."	44 And he that falls on this stone shall be broken, but on whomsoever it shall fall, it shall grind him to powder.
45 祭司長和法利賽人聽見他的比喻，就看出他是指著他們說的。	45 When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they perceived that he was speaking about them.	45 And the chief priests and the Pharisees, having heard his parables, knew that he spoke about them.
46 他們想要捉拿他，只是怕眾人，因為眾人以他為先知。	46 And although they were seeking to arrest him, they feared the crowds, because they held him to be a prophet.	46 And seeking to lay hold of him, they were afraid of the crowds, because they held him for a prophet.
22:1 耶穌又用比喻對他們說：	22:1 And again Jesus spoke to them in parables, saying,	22:1 And Jesus answering spoke to them again in parables, saying,
2 「天國好比一個王為他兒子擺設娶親的筵席，	2 "The kingdom of heaven may be compared to a king who gave a wedding feast for his son,	2 The kingdom of the heavens has become like a king who made a wedding feast for his son,
3 就打發僕人去，請那些被召的人來赴席，他們卻不肯來。	3 and sent his servants to call those who were invited to the wedding feast, but they would not come.	3 and sent his bondmen to call the persons invited to the wedding feast, and they would not come.
4 王又打發別的僕人，說：『你們告訴那被召的人，我的筵席已經預備好了，牛和肥畜已經宰了，各樣都齊備，請你們來赴席。』	4 Again he sent other servants, saying, 'Tell those who are invited, See, I have prepared my dinner, my oxen and my fat calves have been slaughtered, and everything is ready. Come to the wedding feast.'	4 Again he sent other bondmen, saying, Say to the persons invited, Behold, I have prepared my dinner; my oxen and my fatted beasts are killed, and all things ready; come to the wedding feast.
5 那些人不理就走了；一個到自己田裏去；一個做買賣去；	5 But they paid no attention and went off, one to his farm, another to his business,	5 But they made light of it, and went, one to his own land, and another to his commerce.
6 其餘的拿住僕人，凌辱他們，把他們殺了。	6 while the rest seized his servants, treated them shamefully, and killed them.	6 And the rest, laying hold of his bondmen, ill-treated and slew them.
7 王就大怒，發兵除滅那些兇手，燒燬他們的城。	7 The king was angry, and he sent his troops and destroyed those murderers and burned their city.	7 And when the king heard of it he was wroth, and having sent his forces, destroyed those murderers and burned their city.
8 於是對僕人說：『喜筵已經齊備，只是所召的人不配。	8 Then he said to his servants, 'The wedding feast is ready, but those invited	8 Then he says to his bondmen, The wedding feast is ready, but those invited were not

	were not worthy.	worthy;
9 所以你們要往岔路口上去，凡遇見的，都召來赴席。』	9 Go therefore to the main roads and invite to the wedding feast as many as you find.’	9 go therefore into the thoroughfares of the highways, and as many as ye shall find invite to the wedding feast.
10 那些僕人就出去，到大路上，凡遇見的，不論善惡都召聚了來，筵席上就坐滿了客。	10 And those servants went out into the roads and gathered all whom they found, both bad and good. So the wedding hall was filled with guests.	10 And those bondmen went out into the highways, and brought together all as many as they found, both evil and good; and the wedding feast was furnished with guests.
11 王進來觀看賓客，見那裏有一個沒有穿禮服的，	11 “But when the king came in to look at the guests, he saw there a man who had no wedding garment.	11 And the king, having gone in to see the guests, beheld there a man not clothed with a wedding garment.
12 就對他說：『朋友，你到這裏來怎麼不穿禮服呢？』那人無言可答。	12 And he said to him, ‘Friend, how did you get in here without a wedding garment?’ And he was speechless.	12 And he says to him, My friend, how camest thou in here not having on a wedding garment? But he was speechless.
13 於是王對使喚的人說：『捆起他的手腳來，把他丟在外邊的黑暗裏；在那裏必要哀哭切齒了。』	13 Then the king said to the attendants, ‘Bind him hand and foot and cast him into the outer darkness. In that place there will be weeping and gnashing of teeth.’	13 Then said the king to the servants, Bind him feet and hands, and take him away, and cast him out into the outer darkness: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.
14 因為被召的人多，選上的人少。」	14 For many are called, but few are chosen.”	14 For many are called ones, but few chosen ones.
15 當時，法利賽人出去商議，怎樣就著耶穌的話陷害他，	15 Then the Pharisees went and plotted how to entangle him in his words.	15 Then went the Pharisees and held a council how they might ensnare him in speaking.
16 就打發他們的門徒同希律黨的人去見耶穌，說：「夫子，我們知道你是誠實人，並且誠實實傳上帝的道，甚麼人你都不徇情面，因為你不看人的外貌。	16 And they sent their disciples to him, along with the Herodians, saying, “Teacher, we know that you are true and teach the way of God truthfully, and you do not care about anyone’s opinion, for you are not swayed by appearances.	16 And they send out to him their disciples with the Herodians, saying, Teacher, we know that thou art true and teachest the way of God in truth, and carest not for any one, for thou regardest not men’s person;
17 請告訴我們，你的意見如何？納稅給凱撒可以不可以？」	17 Tell us, then, what you think. Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?”	17 tell us therefore what thou thinkest: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?
18 耶穌看出他們的惡意，就說：「假冒為善的人哪，為甚麼試探我？」	18 But Jesus, aware of their malice, said, “Why put me to the test, you hypocrites?	18 But Jesus, knowing their wickedness, said, Why tempt ye me, hypocrites?
19 拿一個上稅的錢給我看！」他們就拿一個銀錢來給他。	19 Show me the coin for the tax.” And they brought him a denarius.	19 Shew me the money of the tribute. And they presented to him a denarius.
20 耶穌說：「這像和這號是誰的？」	20 And Jesus said to them, “Whose likeness and inscription is this?”	20 And he says to them, Whose is this image and superscription?
21 他們說：「是凱撒的。」耶穌說：「這樣，凱撒的物當歸給凱撒；上帝的物當歸給上帝。」	21 They said, “Caesar’s.” Then he said to them, “Therefore render to Caesar the things that are Caesar’s, and to God the things that are God’s.”	21 They say to him, Caesar’s. Then he says to them, Pay then what is Caesar’s to Caesar, and what is God’s to God.
22 他們聽見就希奇，離開他走了。	22 When they heard it, they marveled. And they left him and went away.	22 And when they heard him, they wondered, and left him, and went away.
23 撒都該人常說沒有復活的事。那天，他們來問耶穌說：	23 The same day Sadducees came to him, who say that there is no resurrection, and they asked him a question,	23 On that day came to him Sadducees, who say there is no resurrection; and they demanded of him,
24 「夫子，摩西說：『人若死了，沒有孩子，他兄弟當娶他的妻，為哥哥生子立後。』	24 saying, “Teacher, Moses said, ‘If a man dies having no children, his brother must marry the widow and raise up children for his brother.’	24 saying, Teacher, Moses said, If any one die, not having children, his brother shall marry his wife and shall raise up seed to his brother.
25 從前，在我們這裏有弟兄七人，第一個娶了妻，死了，沒有孩子，撇下妻子給兄弟。	25 Now there were seven brothers among us. The first married and died, and having no children left his wife to his brother.	25 Now there were with us seven brethren; and the first having married died, and not having seed, left his wife to his brother.
26 第二、第三，直到第七個，都是如此。	26 So too the second and third, down to the seventh.	26 In like manner also the second and the third, unto the seven.
27 末後，婦人也死了。	27 After them all, the woman died.	27 And last of all the woman also died.
28 這樣，當復活的時候，她是七個人中哪一個的妻子呢？因為他們都娶過她。」	28 In the resurrection, therefore, of the seven, whose wife will she be? For they all had her.”	28 In the resurrection therefore of which of the seven shall she be wife, for all had her?
29 耶穌回答說：「你們錯了；因為不明白聖經，也不曉得上帝的大	29 But Jesus answered them, “You are wrong, because you know neither the	29 And Jesus answering said to them, Ye err, not knowing the scriptures nor the power of

能。	Scriptures nor the power of God.	God.
30 當復活的時候，人也不娶也不嫁，乃像天上的使者一樣。	30 For in the resurrection they neither marry nor are given in marriage, but are like angels in heaven.	30 For in the resurrection they neither marry nor are given in marriage, but are as angels of God in heaven.
31 論到死人復活，上帝在經上向你們所說的，你們沒有念過嗎？	31 And as for the resurrection of the dead, have you not read what was said to you by God:	31 But concerning the resurrection of the dead, have ye not read what was spoken to you by God, saying,
32 他說：『我是亞伯拉罕的上帝，以撒的上帝，雅各的上帝。』上帝不是死人的上帝，乃是活人的上帝。」	32 'I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob'? He is not God of the dead, but of the living."	32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not God of the dead, but of the living.
33 眾人聽見這話，就希奇他的教訓。	33 And when the crowd heard it, they were astonished at his teaching.	33 And when the crowds heard it they were astonished at his doctrine.
34 法利賽人聽見耶穌堵住了撒都該人的口，他們就聚集。	34 But when the Pharisees heard that he had silenced the Sadducees, they gathered together.	34 But the Pharisees, having heard that he had put the Sadducees to silence, were gathered together.
35 內中有一個人是律法師，要試探耶穌，就問他說：	35 And one of them, a lawyer, asked him a question to test him.	35 And one of them, a lawyer, demanded, tempting him, and saying,
36 「夫子，律法上的誡命，哪一條是最大的呢？」	36 "Teacher, which is the great commandment in the Law?"	36 Teacher, which is the great commandment in the law?
37 耶穌對他說：「你要盡心、盡性、盡意愛主—你的上帝。」	37 And he said to him, "You shall love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind.	37 And he said to him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy understanding.
38 這是誡命中的第一，且是最大的。	38 This is the great and first commandment.	38 This is the great and first commandment.
39 其次也相倣，就是要愛人如己。	39 And a second is like it: You shall love your neighbor as yourself.	39 And the second is like it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.
40 這兩條誡命是律法和先知一切道理的總綱。」	40 On these two commandments depend all the Law and the Prophets."	40 On these two commandments the whole law and the prophets hang.
41 法利賽人聚集的時候，耶穌問他們說：	41 Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them a question,	41 And the Pharisees being gathered together, Jesus demanded of them,
42 「論到基督，你們的意見如何？他是誰的子孫呢？」他們回答說：「是大衛的子孫。」	42 saying, "What do you think about the Christ? Whose son is he?" They said to him, "The son of David."	42 saying, What think ye concerning the Christ? whose son is he? They say to him, David's.
43 耶穌說：「這樣，大衛被聖靈感動，怎麼還稱他為主，說：	43 He said to them, "How is it then that David, in the Spirit, calls him Lord, saying,	43 He says to them, How then does David in Spirit call him Lord, saying,
44 主對我主說：你坐在我的右邊，等我把你仇敵放在你的腳下。	44 " 'The Lord said to my Lord, Sit at my right hand, until I put your enemies under your feet'?	44 The Lord said to my Lord, Sit on my right hand until I put thine enemies under thy feet?
45 大衛既稱他為主，他怎麼又是大衛的子孫呢？」	45 If then David calls him Lord, how is he his son?"	45 If therefore David call him Lord, how is he his son?
46 他們沒有一個人能回答一言。從那日以後，也沒有人敢再問他甚麼。	46 And no one was able to answer him a word, nor from that day did anyone dare to ask him any more questions.	46 And no one was able to answer him a word, nor did any one dare from that day to question him any more.
23:1 那時，耶穌對眾人和門徒講論，	23:1 Then Jesus said to the crowds and to his disciples,	23:1 Then Jesus spoke to the crowds and to his disciples,
2 說：「文士和法利賽人坐在摩西的位上，	2 "The scribes and the Pharisees sit on Moses' seat,	2 saying, The scribes and the Pharisees have set themselves down in Moses' seat:
3 凡他們所吩咐你們的，你們都要謹守遵行。但不要效法他們的行為；因為他們能說，不能行。	3 so practice and observe whatever they tell you—but not what they do. For they preach, but do not practice.	3 all things therefore, whatever they may tell you, do and keep. But do not after their works, for they say and do not,
4 他們把難擔的重擔捆起來，擱在人的肩上，但自己一個指頭也不肯動。	4 They tie up heavy burdens, hard to bear, and lay them on people's shoulders, but they themselves are not willing to move them with their finger.	4 but bind burdens heavy and hard to bear, and lay them on the shoulders of men, but will not move them with their finger.
5 他們一切所做的事都是要叫人看見，所以將佩戴的經文做寬了，衣裳的縫子做長了，	5 They do all their deeds to be seen by others. For they make their phylacteries broad and their fringes long,	5 And all their works they do to be seen of men: for they make broad their phylacteries and enlarge the borders of their garments,
6 喜愛筵席上的首座，會堂裏的高	6 and they love the place of honor at feasts	6 and love the chief place in feasts and the

位，	and the best seats in the synagogues	first seats in the synagogues,
7 又喜愛人在街市上問他安，稱呼他拉比。	7 and greetings in the marketplaces and being called rabbi by others.	7 and salutations in the market-places, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.
8 但你們不要受拉比的稱呼，因為只有一位是你們的夫子；你們都是弟兄。	8 But you are not to be called rabbi, for you have one teacher, and you are all brothers.	8 But ye, be not ye called Rabbi; for one is your instructor, and all ye are brethren.
9 也不要稱呼地上的人為父，因為只有一位是你們的父，就是在天上的父。	9 And call no man your father on earth, for you have one Father, who is in heaven.	9 And call not any one your father upon the earth; for one is your Father, he who is in the heavens.
10 也不要受師尊的稱呼，因為只有一位是你們的師尊，就是基督。	10 Neither be called instructors, for you have one instructor, the Christ.	10 Neither be called instructors, for one is your instructor, the Christ.
11 你們中間誰為大，誰就要作你們的用人。	11 The greatest among you shall be your servant.	11 But the greatest of you shall be your servant.
12 凡自高的，必降為卑；自卑的，必升為高。	12 Whoever exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will be exalted.	12 And whoever shall exalt himself shall be humbled, and whoever shall humble himself shall be exalted.
13 「你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們正當人前，把天國的門關了，自己不進去，正要進去的人，你們也不容他們進去。	13 “But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you shut the kingdom of heaven in people’s faces. For you neither enter yourselves nor allow those who would enter to go in.	13 But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites, for ye shut up the kingdom of the heavens before men; for ye do not enter, nor do ye suffer those that are entering to go in.
15 「你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們走遍洋海陸地，勾引一個人入教，既入了教，卻使他作地獄之子，比你們還加倍。	15 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you travel across sea and land to make a single proselyte, and when he becomes a proselyte, you make him twice as much a child of hell as yourselves.	15 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, for ye compass the sea and the dry land to make one proselyte, and when he is become such, ye make him twofold more the son of hell than yourselves.
16 「你們這瞎眼領路的有禍了！你們說：『凡指著殿起誓的，這算不得甚麼；只是凡指著殿中金子起誓的，他就該謹守。』	16 “Woe to you, blind guides, who say, ‘If anyone swears by the temple, it is nothing, but if anyone swears by the gold of the temple, he is bound by his oath.’	16 Woe to you, blind guides, who say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor.
17 你們這無知瞎眼的人哪，甚麼是大的？是金子呢？還是叫金子成聖的殿呢？	17 You blind fools! For which is greater, the gold or the temple that has made the gold sacred?	17 Fools and blind, for which is greater, the gold, or the temple which sanctifies the gold?
18 你們又說：『凡指著壇起誓的，這算不得甚麼；只是凡指著壇上禮物起誓的，他就該謹守。』	18 And you say, ‘If anyone swears by the altar, it is nothing, but if anyone swears by the gift that is on the altar, he is bound by his oath.’	18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever shall swear by the gift that is upon it is a debtor.
19 你們這瞎眼的人哪，甚麼是大的？是禮物呢？還是叫禮物成聖的壇呢？	19 You blind men! For which is greater, the gift or the altar that makes the gift sacred?	19 Fools and blind ones, for which is greater, the gift, or the altar which sanctifies the gift?
20 所以，人指著壇起誓，就是指著壇和壇上一切所有的起誓；	20 So whoever swears by the altar swears by it and by everything on it.	20 He therefore that swears by the altar swears by it and by all things that are upon it.
21 人指著殿起誓，就是指著殿和那住在殿裏的起誓；	21 And whoever swears by the temple swears by it and by him who dwells in it.	21 And he that swears by the temple swears by it and by him that dwells in it.
22 人指著天起誓，就是指著上帝的寶座和那坐在上面的起誓。	22 And whoever swears by heaven swears by the throne of God and by him who sits upon it.	22 And he that swears by heaven swears by the throne of God and by him that sits upon it.
23 「你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們將薄荷、茴香、芹菜獻上十分之一，那律法上更重的事，就是公義、憐憫、信實，反倒不行了。這更重的是你們當行的；那也是不可不行的。	23 “Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you tithe mint and dill and cummin, and have neglected the weightier matters of the law: justice and mercy and faithfulness. These you ought to have done, without neglecting the others.	23 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, for ye pay tithes of mint and anise and cummin, and ye have left aside the weightier matters of the law, judgment and mercy and faith: these ye ought to have done and not have left those aside.
24 你們這瞎眼領路的，蠅蟲你們就濾出來，駱駝你們倒吞下去。	24 You blind guides, straining out a gnat and swallowing a camel!	24 Blind guides, who strain out the gnat, but drink down the camel.
25 「你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們洗淨杯盤的外面，裏面卻盛滿了勒索和放	25 “Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you clean the outside of the cup and the plate, but inside they are full of greed and self-indulgence.	25 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, for ye make clean the outside of the cup and of the dish, but within they are full of rapine and intemperance.

蕩。		
26 你這瞎眼的法利賽人，先洗淨杯盤的裏面，好叫外面也乾淨了。	26 You blind Pharisee! First clean the inside of the cup and the plate, that the outside also may be clean.	26 Blind Pharisee, make clean first the inside of the cup and of the dish, that their outside also may become clean.
27 「你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們好像粉飾的墳墓，外面好看，裏面卻裝滿了死人的骨頭和一切的污穢。	27 “Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like whitewashed tombs, which outwardly appear beautiful, but within are full of dead people’s bones and all uncleanness.	27 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, for ye are like whited sepulchres, which appear beautiful outwardly, but within are full of dead men’s bones and all uncleanness.
28 你們也是如此，在人前，外面顯出公義來，裏面卻裝滿了假善和不法的事。	28 So you also outwardly appear righteous to others, but within you are full of hypocrisy and lawlessness.	28 Thus also ye, outwardly ye appear righteous to men, but within are full of hypocrisy and lawlessness.
29 「你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們建造先知的墳，修飾義人的墓，說：	29 “Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you build the tombs of the prophets and decorate the monuments of the righteous,	29 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, for ye build the sepulchres of the prophets and adorn the tombs of the just,
30 『若是我們在我們祖宗的時候，必不和他們同流先知的血。』	30 saying, ‘If we had lived in the days of our fathers, we would not have taken part with them in shedding the blood of the prophets.’	30 and ye say, If we had been in the days of our fathers we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.
31 這就是你們自己證明是殺害先知者的子孫了。	31 Thus you witness against yourselves that you are sons of those who murdered the prophets.	31 So that ye bear witness of yourselves that ye are sons of those who slew the prophets:
32 你們去充滿你們祖宗的惡貫吧！	32 Fill up, then, the measure of your fathers.	32 and ye, fill ye up the measure of your fathers.
33 你們這些蛇類、毒蛇之種啊，怎能逃脫地獄的刑罰呢？	33 You serpents, you brood of vipers, how are you to escape being sentenced to hell?	33 Serpents, offspring of vipers, how should ye escape the judgment of hell?
34 所以我差遣先知和智慧人並文士到你們這裏來，有的你們要殺害，要釘十字架；有的你們要在會堂裏鞭打，從這城追逼到那城，	34 Therefore I send you prophets and wise men and scribes, some of whom you will kill and crucify, and some you will flog in your synagogues and persecute from town to town,	34 Therefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes; and some of them ye will kill and crucify, and some of them ye will scourge in your synagogues, and will persecute from city to city;
35 叫世上所流義人的血都歸到你們身上，從義人亞伯的血起，直到你們在殿和壇中間所殺的巴拉加的兒子撒迦利亞的血為止。	35 so that on you may come all the righteous blood shed on earth, from the blood of innocent Abel to the blood of Zechariah the son of Barachiah, whom you murdered between the sanctuary and the altar.	35 so that all righteous blood shed upon the earth should come upon you, from the blood of righteous Abel to the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.
36 我實在告訴你們，這一切的罪都要歸到這世代了。」	36 Truly, I say to you, all these things will come upon this generation.	36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.
37 「耶路撒冷啊，耶路撒冷啊，你常殺害先知，又用石頭打死那奉差遣到你這裏來的人。我多次願意聚集你的兒女，好像母雞把小雞聚集在翅膀底下，只是你們不願意。	37 “O Jerusalem, Jerusalem, the city that kills the prophets and stones those who are sent to it! How often would I have gathered your children together as a hen gathers her brood under her wings, and you would not!	37 Jerusalem, Jerusalem, the city that kills the prophets and stones those that are sent unto her, how often would I have gathered thy children as a hen gathers her chickens under her wings, and ye would not!
38 看哪，你們的家成為荒場留給你們。	38 See, your house is left to you desolate.	38 Behold, your house is left unto you desolate;
39 我告訴你們，從今以後，你們不得再見我，直等到你們說：『奉主名來的是應當稱頌的。』」	39 For I tell you, you will not see me again, until you say, ‘Blessed is he who comes in the name of the Lord.’ ”	39 for I say unto you, Ye shall in no wise see me henceforth until ye say, Blessed be he that comes in the name of the Lord.
24:1 耶穌出了聖殿，正走的時候，門徒進前來，把殿宇指給他看。	24:1 Jesus left the temple and was going away, when his disciples came to point out to him the buildings of the temple.	24:1 And Jesus went forth and went away from the temple, and his disciples came to him to point out to him the buildings of the temple.
2 耶穌對他們說：「你們不是看見這殿宇嗎？我實在告訴你們，將來在這裏沒有一塊石頭留在石頭上，不被拆毀了。」	2 But he answered them, “You see all these, do you not? Truly, I say to you, there will not be left here one stone upon another that will not be thrown down.”	2 And he answering said to them, Do ye not see all these things? Verily I say to you, Not a stone shall be left here upon a stone which shall not be thrown down.
3 耶穌在橄欖山上坐著，門徒暗暗地來說：「請告訴我們，甚麼時候有這些事？你降臨和世界的末了有甚麼預兆呢？」	3 As he sat on the Mount of Olives, the disciples came to him privately, saying, “Tell us, when will these things be, and what will be the sign of your coming and of the close of the age?”	3 And as he was sitting upon the mount of Olives the disciples came to him privately, saying, Tell us, when shall these things be, and what is the sign of thy coming and the completion of the age?

4 耶穌回答說：「你們要謹慎，免得有人迷惑你們。」	4 And Jesus answered them, "See that no one leads you astray.	4 And Jesus answering said to them, See that no one mislead you.
5 因為將來有好些人冒我的名來，說：『我是基督』，並且要迷惑許多人。	5 For many will come in my name, saying, 'I am the Christ,' and they will lead many astray.	5 For many shall come in my name, saying, I am the Christ, and they shall mislead many.
6 你們也要聽見打仗和打仗的風聲，總不要驚慌；因為這些事是必須有的，只是末期還沒有到。	6 And you will hear of wars and rumors of wars. See that you are not alarmed, for this must take place, but the end is not yet.	6 But ye will hear of wars and rumours of wars. See that ye be not disturbed; for all these things must take place, but it is not yet the end.
7 民要攻打民，國要攻打國；多處必有饑荒、地震。	7 For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom, and there will be famines and earthquakes in various places.	7 For nation shall rise up against nation, and kingdom against kingdom; and there shall be famines and pestilences, and earthquakes in divers places.
8 這都是災難的起頭。	8 All these are but the beginning of the birth pains.	8 But all these are the beginning of throes.
9 那時，人要把你們陷在患難裏，也要殺害你們；你們又要為我的名被萬民恨惡。	9 "Then they will deliver you up to tribulation and put you to death, and you will be hated by all nations for my name's sake.	9 Then shall they deliver you up to tribulation, and shall kill you; and ye will be hated of all the nations for my name's sake.
10 那時，必有許多人跌倒，也要彼此陷害，彼此恨惡；	10 And then many will fall away and betray one another and hate one another.	10 And then will many be offended, and will deliver one another up, and hate one another;
11 且有好些假先知起來，迷惑多人。	11 And many false prophets will arise and lead many astray.	11 and many false prophets shall arise and shall mislead many;
12 只因不法的事增多，許多人的愛心才漸漸冷淡了。	12 And because lawlessness will be increased, the love of many will grow cold.	12 and because lawlessness shall prevail, the love of the most shall grow cold;
13 惟有忍耐到底的，必然得救。	13 But the one who endures to the end will be saved.	13 but he that has endured to the end, he shall be saved.
14 這天國的福音要傳遍天下，對萬民作見證，然後末期才來到。」	14 And this gospel of the kingdom will be proclaimed throughout the whole world as a testimony to all nations, and then the end will come.	14 And these glad tidings of the kingdom shall be preached in the whole habitable earth, for a witness to all the nations, and then shall come the end.
15 「你們看見先知但以理所說的『那行毀壞可憎的』站在聖地（讀這經的人須要會意）。	15 "So when you see the abomination of desolation spoken of by the prophet Daniel, standing in the holy place (let the reader understand),	15 When therefore ye shall see the abomination of desolation, which is spoken of through Daniel the prophet, standing in what is a holy place, (he that reads let him understand,)
16 那時，在猶太的，應當逃到山上；	16 then let those who are in Judea flee to the mountains.	16 then let those who are in Judaea flee to the mountains;
17 在房上的，不要下來拿家裏的東西；	17 Let the one who is on the housetop not go down to take what is in his house,	17 let not him that is on the house come down to take the things out of his house;
18 在田裏的，也不要回去取衣裳。	18 and let the one who is in the field not turn back to take his cloak.	18 and let not him that is in the field turn back to take his garment.
19 當那些日子，懷孕的和奶孩子的有禍了。	19 And alas for women who are pregnant and for those who are nursing infants in those days!	19 But woe to those that are with child, and those that give suck in those days.
20 你們應當祈求，叫你們逃走的時候，不遇見冬天或是安息日。	20 Pray that your flight may not be in winter or on a Sabbath.	20 But pray that your flight may not be in winter time nor on sabbath:
21 因為那時必有大災難，從世界的起頭直到如今，沒有這樣的災難，後來也必沒有。	21 For then there will be great tribulation, such as has not been from the beginning of the world until now, no, and never will be.	21 for then shall there be great tribulation, such as has not been from the beginning of the world until now, nor ever shall be;
22 若不減少那日子，凡有血氣的總沒有一個得救的；只是為選民，那日子必減少了。	22 And if those days had not been cut short, no human being would be saved. But for the sake of the elect those days will be cut short.	22 and if those days had not been cut short, no flesh had been saved; but on account of the elect those days shall be cut short.
23 那時，若有人對你們說：『基督在這裏』，或說：『基督在那裏』，你們不要信！	23 Then if anyone says to you, 'Look, here is the Christ!' or 'There he is!' do not believe it.	23 Then if any one say to you, Behold, here is the Christ, or here, believe it not.
24 因為假基督、假先知將要起來，顯大神蹟、大奇事，倘若能行，連選民也就迷惑了。	24 For false christs and false prophets will arise and perform great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, even the elect.	24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall give great signs and wonders, so as to mislead, if possible, even the elect.
25 看哪，我預先告訴你們了。	25 See, I have told you beforehand.	25 Behold, I have told you beforehand.

26 若有人對你們說：『看哪，基督在曠野裏』，你們不要出去！或說：『看哪，基督在內屋中』，你們不要信！	26 So, if they say to you, 'Look, he is in the wilderness,' do not go out. If they say, 'Look, he is in the inner rooms,' do not believe it.	26 If therefore they say to you, Behold, he is in the desert, go not forth; behold, he is in the inner chambers, do not believe it.
27 閃電從東邊發出，直照到西邊。人子降臨也要這樣。	27 For as the lightning comes from the east and shines as far as the west, so will be the coming of the Son of Man.	27 For as the lightning goes forth from the east and shines to the west, so shall be the coming of the Son of man.
28 屍首在哪裏，鷹也必聚在那裏。」	28 Wherever the corpse is, there the vultures will gather.	28 For wherever the carcase is, there will be gathered the eagles.
29 「那些日子的災難一過去，日頭就變黑了，月亮也不放光，眾星要從天上墜落，天勢都要震動。	29 "Immediately after the tribulation of those days the sun will be darkened, and the moon will not give its light, and the stars will fall from heaven, and the powers of the heavens will be shaken.	29 But immediately after the tribulation of those days the sun shall be darkened, and the moon not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken.
30 那時，人子的兆頭要顯在天上，地上的萬族都要哀哭。他們要看見人子，有能力，有大榮耀，駕著天上的雲降臨。	30 Then will appear in heaven the sign of the Son of Man, and then all the tribes of the earth will mourn, and they will see the Son of Man coming on the clouds of heaven with power and great glory.	30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven; and then shall all the tribes of the land lament, and they shall see the Son of man coming on the clouds of heaven with power and great glory.
31 他要差遣使者，用號筒的大聲，將他的選民，從四方，從天這邊到天那邊，都招聚了來。」	31 And he will send out his angels with a loud trumpet call, and they will gather his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.	31 And he shall send his angels with a great sound of trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from the one extremity of the heavens to the other extremity of them.
32 「你們可以從無花果樹學個比方：當樹枝發嫩長葉的時候，你們就知道夏天近了。	32 "From the fig tree learn its lesson: as soon as its branch becomes tender and puts out its leaves, you know that summer is near.	32 But learn the parable from the fig-tree: When already its branch becomes tender and produces leaves, ye know that the summer is near.
33 這樣，你們看見這一切的事，也該知道人子近了，正在門口了。	33 So also, when you see all these things, you know that he is near, at the very gates.	33 Thus also ye, when ye see all these things, know that it is near, at the doors.
34 我實在告訴你們，這世代還沒有過去，這些事都要成就。	34 Truly, I say to you, this generation will not pass away until all these things take place.	34 Verily I say to you, This generation will not have passed away until all these things shall have taken place.
35 天地要廢去，我的話卻不能廢去。」	35 Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.	35 The heaven and the earth shall pass away, but my words shall in no wise pass away.
36 「但那日子，那時辰，沒有人知道，連天上的使者也不知道，子也不知道，惟獨父知道。	36 "But concerning that day and hour no one knows, not even the angels of heaven, nor the Son, but the Father only.	36 But of that day and hour no one knows, not even the angels of the heavens, but my Father alone.
37 挪亞的日子怎樣，人子降臨也要怎樣。	37 For as were the days of Noah, so will be the coming of the Son of Man.	37 But as the days of Noe, so also shall be the coming of the Son of man.
38 當洪水以前的日子，人照常吃喝嫁娶，直到挪亞進方舟的那日；	38 For as in those days before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day when Noah entered the ark,	38 For as they were in the days which were before the flood, eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day on which Noe entered into the ark,
39 不知不覺洪水來了，把他們全都沖去。人子降臨也要這樣。	39 and they were unaware until the flood came and swept them all away, so will be the coming of the Son of Man.	39 and they knew not till the flood came and took all away; thus also shall be the coming of the Son of man.
40 那時，兩個人在田裏，取去一個，撇下一個。	40 Then two men will be in the field; one will be taken and one left.	40 Then two shall be in the field, one is taken and one is left;
41 兩個女人推磨，取去一個，撇下一個。	41 Two women will be grinding at the mill; one will be taken and one left.	41 two women grinding at the mill, one is taken and one is left.
42 所以，你們要警醒，因為不知道你們的主是哪一天來到。	42 Therefore, stay awake, for you do not know on what day your Lord is coming.	42 Watch therefore, for ye know not in what hour your Lord comes.
43 家主若知道幾更天有賊來，就必警醒，不容人挖透房屋；這是你們所知道的。	43 But know this, that if the master of the house had known in what part of the night the thief was coming, he would have stayed awake and would not have let his house be broken into.	43 But know this, that if the master of the house had known in what watch the thief was coming, he would have watched and not have suffered his house to be dug through into.
44 所以，你們也要預備，因為你們想不到的時候，人子就來了。」	44 Therefore you also must be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect.	44 Wherefore ye also, be ye ready, for in that hour that ye think not the Son of man comes.
45 「誰是忠心有見識的僕人，為	45 "Who then is the faithful and wise	45 Who then is the faithful and prudent

主人所派，管理家裏的人，按時分糧給他們呢？	servant, whom his master has set over his household, to give them their food at the proper time?	bondman whom his lord has set over his household, to give them food in season?
46 主人來到，看見他這樣行，那僕人就有福了。	46 Blessed is that servant whom his master will find so doing when he comes.	46 Blessed is that bondman whom his lord on coming shall find doing thus.
47 我實在告訴你們，主人要派他管理一切所有的。	47 Truly, I say to you, he will set him over all his possessions.	47 Verily I say unto you, that he will set him over all his substance.
48 倘若那惡僕心裏說：『我的主人必來得遲』，	48 But if that wicked servant says to himself, 'My master is delayed,'	48 But if that evil bondman should say in his heart, 'My lord delays to come,
49 就動手打他的同伴，又和酒醉的人一同吃喝。	49 and begins to beat his fellow servants and eats and drinks with drunkards,	49 and begin to beat his fellow-bondmen, and eat and drink with the drunken;
50 在想不到的日子，不知道的時辰，那僕人的主人要來，	50 the master of that servant will come on a day when he does not expect him and at an hour he does not know	50 the lord of that bondman shall come in a day when he does not expect it, and in an hour he knows not of,
51 重重地處治他，定他和假冒為善的人同罪；在那裏必要哀哭切齒了。」	51 and will cut him in pieces and put him with the hypocrites. In that place there will be weeping and gnashing of teeth.	51 and shall cut him in two and appoint his portion with the hypocrites: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.
25:1 「那時，天國好比十個童女拿著燈出去迎接新郎。	25:1 "Then the kingdom of heaven will be like ten virgins who took their lamps and went to meet the bridegroom.	25:1 Then shall the kingdom of the heavens be made like to ten virgins that having taken their torches, went forth to meet the bridegroom.
2 其中有五個是愚拙的，五個是聰明的。	2 Five of them were foolish, and five were wise.	2 And five of them were prudent and five foolish.
3 愚拙的拿著燈，卻不預備油；	3 For when the foolish took their lamps, they took no oil with them,	3 They that were foolish took their torches and did not take oil with them;
4 聰明的拿著燈，又預備油在器皿裏。	4 but the wise took flasks of oil with their lamps.	4 but the prudent took oil in their vessels with their torches.
5 新郎遲延的時候，她們都打盹，睡著了。	5 As the bridegroom was delayed, they all became drowsy and slept.	5 Now the bridegroom tarrying, they all grew heavy and slept.
6 半夜有人喊著說：『新郎來了，你們出來迎接他！』	6 But at midnight there was a cry, 'Here is the bridegroom! Come out to meet him.'	6 But in the middle of the night there was a cry, 'Behold, the bridegroom; go forth to meet him.'
7 那些童女就都起來收拾燈。	7 Then all those virgins rose and trimmed their lamps.	7 Then all those virgins arose and trimmed their torches.
8 愚拙的對聰明的說：『請分點油給我們，因為我們的燈要滅了。』	8 And the foolish said to the wise, 'Give us some of your oil, for our lamps are going out.'	8 And the foolish said to the prudent, 'Give us of your oil, for our torches are going out.'
9 聰明的回答說：『恐怕不夠你我用的；不如你們自己到賣油的那裏去買吧。』	9 But the wise answered, saying, 'Since there will not be enough for us and for you, go rather to the dealers and buy for yourselves.'	9 But the prudent answered saying, 'We cannot, lest it might not suffice for us and for you. Go rather to those that sell, and buy for yourselves.'
10 她們去買的時候，新郎到了。那預備好了的，同他進去坐席，門就關了。	10 And while they were going to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the marriage feast, and the door was shut.	10 But as they went away to buy, the bridegroom came, and the ones that were ready went in with him to the wedding feast, and the door was shut.
11 其餘的童女隨後也來了，說：『主啊，主啊，給我們開門！』	11 Afterward the other virgins came also, saying, 'Lord, lord, open to us.'	11 Afterwards come also the rest of the virgins, saying, 'Lord, Lord, open to us;
12 他卻回答說：『我實在告訴你們，我不認識你們。』	12 But he answered, 'Truly, I say to you, I do not know you.'	12 but he answering said, 'Verily I say unto you, I do not know you.'
13 所以，你們要警醒；因為那日子，那時辰，你們不知道。」	13 Watch therefore, for you know neither the day nor the hour.	13 Watch therefore, for ye know not the day nor the hour.
14 「天國又好比一個人要往外國去，就叫了僕人來，把他的家業交給他們，	14 "For it will be like a man going on a journey, who called his servants and entrusted to them his property.	14 For it is as if a man going away out of a country called his own bondmen and delivered to them his substance.
15 按著各人的才幹給他們銀子：一個給了五千，一個給了二千，一個給了一千，就往外國去了。	15 To one he gave five talents, to another two, to another one, to each according to his ability. Then he went away.	15 And to one he gave five talents, to another two, and to another one; to each according to his particular ability, and immediately went away out of the country.
16 那領五千的隨即拿去做買賣，另外賺了五千。	16 He who had received the five talents went at once and traded with them, and he made five talents more.	16 And he that had received the five talents went and trafficked with them, and made five other talents.

17 那領二千的也照樣另賺了二千。	17 So also he who had the two talents made two talents more.	17 In like manner also he that had received the two, he also gained two others.
18 但那領一千的去掘開地，把主人的銀子埋藏了。	18 But he who had received the one talent went and dug in the ground and hid his master's money.	18 But he that had received the one went and dug in the earth, and hid the money of his lord.
19 過了許久，那些僕人的主人來了，和他們算帳。	19 Now after a long time the master of those servants came and settled accounts with them.	19 And after a long time the lord of those bondmen comes and reckons with them.
20 那領五千銀子的又帶著那另外的五千來，說：『主啊，你交給我五千銀子。請看，我又賺了五千。』	20 And he who had received the five talents came forward, bringing five talents more, saying, 'Master, you delivered to me five talents; here I have made five talents more.'	20 And he that had received the five talents came to him and brought five other talents, saying, 'My lord, thou deliveredst me five talents; behold, I have gained five other talents besides them.'
21 主人說：『好，你這又良善又忠心的僕人，你在不多的事上有忠心，我要把許多事派你管理；可以進來享受你主人的快樂。』	21 His master said to him, 'Well done, good and faithful servant. You have been faithful over a little; I will set you over much. Enter into the joy of your master.'	21 His lord said to him, 'Well, good and faithful bondman, thou wast faithful over a few things, I will set thee over many things: enter into the joy of thy lord.'
22 那領二千的也來，說：『主啊，你交給我二千銀子。請看，我又賺了二千。』	22 And he also who had the two talents came forward, saying, 'Master, you delivered to me two talents; here I have made two talents more.'	22 And he also that had received the two talents came to him and said, 'My lord, thou deliveredst me two talents; behold, I have gained two other talents besides them.'
23 主人說：『好，你這又良善又忠心的僕人，你在不多的事上有忠心，我要把許多事派你管理；可以進來享受你主人的快樂。』	23 His master said to him, 'Well done, good and faithful servant. You have been faithful over a little; I will set you over much. Enter into the joy of your master.'	23 His lord said to him, 'Well, good and faithful bondman, thou wast faithful over a few things, I will set thee over many things: enter thou into the joy of thy lord.'
24 那領一千的也來，說：『主啊，我知道你是忍心的人，沒有種的地方要收割，沒有散的地方要聚斂，	24 He also who had received the one talent came forward, saying, 'Master, I knew you to be a hard man, reaping where you did not sow, and gathering where you scattered no seed,	24 And he also that had received the one talent coming to him said, 'My lord, I knew thee that thou art a hard man, reaping where thou hadst not sowed, and gathering from where thou hadst not scattered,
25 我就害怕，去把你的一千銀子埋藏在地裏。請看，你的原銀子在這裏。』	25 so I was afraid, and I went and hid your talent in the ground. Here you have what is yours.'	25 and being afraid I went away and hid thy talent in the earth; behold, thou hast that which is thine.'
26 主人回答說：『你這又惡又懶的僕人，你既知道我没有種的地方要收割，沒有散的地方要聚斂，	26 But his master answered him, 'You wicked and slothful servant! You knew that I reap where I have not sown and gather where I scattered no seed?	26 And his lord answering said to him, 'Wicked and slothful bondman, thou knewest that I reap where I had not sowed, and gather from where I had not scattered;
27 就當把我的銀子放給兌換銀錢的人，到我來的時候，可以連本帶利收回。	27 Then you ought to have invested my money with the bankers, and at my coming I should have received what was my own with interest.	27 thou oughtest then to have put my money to the money-changers, and when I came I should have got what is mine with interest.
28 奪過他這一千來，給那有一萬的。	28 So take the talent from him and give it to him who has the ten talents.	28 Take therefore the talent from him, and give it to him that has the ten talents:
29 因為凡有的，還要加給他，叫他有餘；沒有的，連他所有的也要奪過來。	29 For to everyone who has will more be given, and he will have an abundance. But from the one who has not, even what he has will be taken away.	29 for to every one that has shall be given, and he shall be in abundance; but from him that has not, that even which he has shall be taken from him.
30 把這無用的僕人丟在外面黑暗裏；在那裏必要哀哭切齒了。』	30 And cast the worthless servant into the outer darkness. In that place there will be weeping and gnashing of teeth.'	30 And cast out the useless bondman into the outer darkness; there shall be the weeping and the gnashing of teeth.
31 「當人子在他榮耀裏、同著眾天使降臨的時候，要坐在他榮耀的寶座上。	31 "When the Son of Man comes in his glory, and all the angels with him, then he will sit on his glorious throne.	31 But when the Son of man comes in his glory, and all the angels with him, then shall he sit down upon his throne of glory,
32 萬民都要聚集在他面前。他要將他們分別出來，好像牧羊的分別綿羊山羊一般，	32 Before him will be gathered all the nations, and he will separate people one from another as a shepherd separates the sheep from the goats.	32 and all the nations shall be gathered before him; and he shall separate them from one another, as the shepherd separates the sheep from the goats;
33 把綿羊安置在右邊，山羊在左邊。	33 And he will place the sheep on his right, but the goats on the left.	33 and he will set the sheep on his right hand, and the goats on his left.
34 於是王要向那右邊的說：『你們這蒙我父賜福的，可來承受那創世以來為你們所預備的國；	34 Then the King will say to those on his right, 'Come, you who are blessed by my Father, inherit the kingdom prepared for you	34 Then shall the King say to those on his right hand, 'Come, blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the

	from the foundation of the world.	world's foundation:
35 因為我餓了，你們給我吃，渴了，你們給我喝；我作客旅，你們留我住；	35 For I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me drink, I was a stranger and you welcomed me,	35 for I hungered, and ye gave me to eat; I thirsted, and ye gave me to drink; I was a stranger, and ye took me in;
36 我赤身露體，你們給我穿；我病了，你們看顧我；我在監裏，你們來看我。』	36 I was naked and you clothed me, I was sick and you visited me, I was in prison and you came to me.'	36 naked, and ye clothed me; I was ill, and ye visited me; I was in prison, and ye came to me.
37 義人就回答說：『主啊，我們甚麼時候見你餓了，給你吃，渴了，給你喝？』	37 Then the righteous will answer him, saying, 'Lord, when did we see you hungry and feed you, or thirsty and give you drink?	37 Then shall the righteous answer him saying, Lord, when saw we thee hungering, and nourished thee; or thirsting, and gave thee to drink?
38 甚麼時候見你作客旅，留你住，或是赤身露體，給你穿？	38 And when did we see you a stranger and welcome you, or naked and clothe you?	38 and when saw we thee a stranger, and took thee in; or naked, and clothed thee?
39 又甚麼時候見你病了，或是在監裏，來看你呢？』	39 And when did we see you sick or in prison and visit you?'	39 and when saw we thee ill, or in prison, and came to thee?
40 王要回答說：『我實在告訴你們，這些事你們既做在我這弟兄中一個最小的身上，就是做在我身上了。』	40 And the King will answer them, 'Truly, I say to you, as you did it to one of the least of these my brothers, you did it to me.'	40 And the King answering shall say to them, Verily, I say to you, Inasmuch as ye have done it to one of the least of these my brethren, ye have done it to me.
41 王又要向那左邊的說：『你們這被咒詛的人，離開我！進入那為魔鬼和他的使者所預備的永火裏去！』	41 "Then he will say to those on his left, 'Depart from me, you cursed, into the eternal fire prepared for the devil and his angels.'	41 Then shall he say also to those on the left, Go from me, cursed, into eternal fire, prepared for the devil and his angels:
42 因為我餓了，你們不給我吃，渴了，你們不給我喝；	42 For I was hungry and you gave me no food, I was thirsty and you gave me no drink,	42 for I hungered, and ye gave me not to eat; I thirsted, and ye gave me not to drink;
43 我作客旅，你們不留我住；我赤身露體，你們不給我穿；我病了，我在監裏，你們不來看顧我。』	43 I was a stranger and you did not welcome me, naked and you did not clothe me, sick and in prison and you did not visit me.'	43 I was a stranger, and ye took me not in; naked, and ye did not clothe me; ill, and in prison, and ye did not visit me.
44 他們也要回答說：『主啊，我們甚麼時候見你餓了，或渴了，或作客旅，或赤身露體，或病了，或在監裏，不伺候你呢？』	44 Then they also will answer, saying, 'Lord, when did we see you hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not minister to you?'	44 Then shall they also answer saying, Lord, when saw we thee hungering, or thirsting, or a stranger, or naked, or ill, or in prison, and have not ministered to thee?
45 王要回答說：『我實在告訴你們，這些事你們既不做在我這弟兄中一個最小的身上，就是不做在我身上了。』	45 Then he will answer them, saying, 'Truly, I say to you, as you did not do it to one of the least of these, you did not do it to me.'	45 Then shall he answer them saying, Verily I say to you, Inasmuch as ye have not done it to one of these least, neither have ye done it to me.
46 這些人要往永刑裏去；那些義人要往永生裏去。」	46 And these will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life."	46 And these shall go away into eternal punishment, and the righteous into life eternal.
26:1 耶穌說完了這一切的話，就對門徒說：	26:1 When Jesus had finished all these sayings, he said to his disciples,	26:1 And it came to pass when Jesus had finished all these sayings, he said to his disciples,
2 「你們知道，過兩天是逾越節，人子將要被交給人，釘在十字架上。」	2 "You know that after two days the Passover is coming, and the Son of Man will be delivered up to be crucified."	2 Ye know that after two days the passover takes place, and the Son of man is delivered up to be crucified.
3 那時，祭司長和民間的長老聚集在大祭司稱為該亞法的院裏。	3 Then the chief priests and the elders of the people gathered in the palace of the high priest, whose name was Caiaphas,	3 Then the chief priests and the elders of the people were gathered together to the palace of the high priest who was called Caiaphas,
4 大家商議要用詭計拿住耶穌，殺他，	4 and plotted together in order to arrest Jesus by stealth and kill him.	4 and took counsel together in order that they might seize Jesus by subtlety and kill him;
5 只是說：「當節的日子不可，恐怕民間生亂。」	5 But they said, "Not during the feast, lest there be an uproar among the people."	5 but they said, Not in the feast, that there be not a tumult among the people.
6 耶穌在伯大尼長大癲瘋的西門家裏，	6 Now when Jesus was at Bethany in the house of Simon the leper,	6 But Jesus being in Bethany, in Simon the leper's house,
7 有一個女人拿著一玉瓶極貴的香膏來，趁耶穌坐席的時候，澆在他的頭上。	7 a woman came up to him with an alabaster flask of very expensive ointment, and she poured it on his head as he reclined at table.	7 a woman, having an alabaster flask of very precious ointment, came to him and poured it out upon his head as he lay at table.

8 門徒看見就很不喜悅，說：「何用這樣的枉費呢！」	8 And when the disciples saw it, they were indignant, saying, "Why this waste?"	8 But the disciples seeing it became indignant, saying, To what end was this waste?
9 這香膏可以賣許多錢，賙濟窮人。」	9 For this could have been sold for a large sum and given to the poor."	9 for this might have been sold for much and been given to the poor.
10 耶穌看出他們的意思，就說：「為甚麼難為這女人呢？她在我身上做的是一件美事。」	10 But Jesus, aware of this, said to them, "Why do you trouble the woman? For she has done a beautiful thing to me.	10 But Jesus knowing it said to them, Why do ye trouble the woman? for she has wrought a good work toward me.
11 因為常有窮人和你們同在；只是你們不常有我。」	11 For you always have the poor with you, but you will not always have me.	11 For ye have the poor always with you, but me ye have not always.
12 她將這香膏澆在我身上是為我安葬做的。」	12 In pouring this ointment on my body, she has done it to prepare me for burial.	12 For in pouring out this ointment on my body, she has done it for my burying.
13 我實在告訴你們，普天之下，無論在甚麼地方傳這福音，也要述說這女人所行的，作個紀念。」	13 Truly, I say to you, wherever this gospel is proclaimed in the whole world, what she has done will also be told in memory of her."	13 Verily I say to you, Wheresoever these glad tidings may be preached in the whole world, that also which this woman has done shall be spoken of for a memorial of her.
14 當下，十二門徒裏有一個稱為加略人猶大的，去見祭司長，說：	14 Then one of the twelve, whose name was Judas Iscariot, went to the chief priests	14 Then one of the twelve, he who was called Judas Iscariote, went to the chief priests
15 「我把他交給你們，你們願意給我多少錢？」他們就給了他三十塊錢。」	15 and said, "What will you give me if I deliver him over to you?" And they paid him thirty pieces of silver.	15 and said, What are ye willing to give me, and I will deliver him up to you? And they appointed to him thirty pieces of silver.
16 從那時候，他就找機會要把耶穌交給他們。」	16 And from that moment he sought an opportunity to betray him.	16 And from that time he sought a good opportunity that he might deliver him up.
17 除酵節的第一天，門徒來問耶穌說：「你吃逾越節的筵席，要我們在哪裏給你預備？」	17 Now on the first day of Unleavened Bread the disciples came to Jesus, saying, "Where will you have us prepare for you to eat the Passover?"	17 Now on the first day of the feast of unleavened bread, the disciples came to Jesus, saying, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?
18 耶穌說：「你們進城去，到某人那裏，對他說：『夫子說：我的時候快到了，我與門徒要在你家裏守逾越節。』」	18 He said, "Go into the city to a certain man and say to him, 'The Teacher says, My time is at hand. I will keep the Passover at your house with my disciples.' "	18 And he said, Go into the city unto such a one, and say to him, The Teacher says, My time is near, I will keep the passover in thy house with my disciples.
19 門徒遵著耶穌所吩咐的就去預備了逾越節的筵席。」	19 And the disciples did as Jesus had directed them, and they prepared the Passover.	19 And the disciples did as Jesus had directed them, and they prepared the passover.
20 到了晚上，耶穌和十二個門徒坐席。」	20 When it was evening, he reclined at table with the twelve.	20 And when the evening was come he lay down at table with the twelve.
21 正吃的時候，耶穌說：「我實在告訴你們，你們中間有一個人要賣我了。」	21 And as they were eating, he said, "Truly, I say to you, one of you will betray me."	21 And as they were eating he said, Verily I say to you, that one of you shall deliver me up.
22 他們就甚憂愁，一個一個地問他說：「主，是我嗎？」	22 And they were very sorrowful and began to say to him one after another, "Is it I, Lord?"	22 And being exceedingly grieved they began to say to him, each of them, Is it I, Lord?
23 耶穌回答說：「同我蘸手在盤子裏的，就是他要賣我。」	23 He answered, "He who has dipped his hand in the dish with me will betray me.	23 But he answering said, He that dips his hand with me in the dish, he it is who shall deliver me up.
24 人子必要去世，正如經上指著他所寫的；但賣人子的人有禍了！那人不会在世上倒好。」	24 The Son of Man goes as it is written of him, but woe to that man by whom the Son of Man is betrayed! It would have been better for that man if he had not been born."	24 The Son of man goes indeed, according as it is written concerning him, but woe to that man by whom the Son of man is delivered up; it were good for that man if he had not been born.
25 賣耶穌的猶大問他說：「拉比，是我嗎？」耶穌說：「你說的是。」	25 Judas, who would betray him, answered, "Is it I, Rabbi?" He said to him, "You have said so."	25 And Judas, who delivered him up, answering said, Is it I, Rabbi? He says to him, Thou hast said.
26 他們吃的時候，耶穌拿起餅來，祝福，就擘開，遞給門徒，說：「你們拿著吃，這是我的身體」；	26 Now as they were eating, Jesus took bread, and after blessing it broke it and gave it to the disciples, and said, "Take, eat; this is my body."	26 And as they were eating, Jesus, having taken the bread and blessed, broke it and gave it to the disciples, and said, Take, eat: this is my body.
27 又拿起杯來，祝謝了，遞給他們，說：「你們都喝這個；	27 And he took a cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying, "Drink of it, all of you,	27 And having taken the cup and given thanks, he gave it to them, saying, Drink ye all of it.
28 因為這是我立約的血，為多人	28 for this is my blood of the covenant,	28 For this is my blood, that of the new

流出來，使罪得赦。	which is poured out for many for the forgiveness of sins.	covenant, that shed for many for remission of sins.
29 但我告訴你們，從今以後，我不再喝這葡萄汁，直到我在我父的國裏同你們喝新的那日子。」	29 I tell you I will not drink again of this fruit of the vine until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom."	29 But I say to you, that I will not at all drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in the kingdom of my Father.
30 他們唱了詩，就出來往橄欖山去。	30 And when they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.	30 And having sung a hymn, they went out to the mount of Olives.
31 那時，耶穌對他們說：「今夜，你們為我的緣故都要跌倒。因為經上記著說：我要擊打牧人，羊就分散了。」	31 Then Jesus said to them, "You will all fall away because of me this night. For it is written, 'I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered.'	31 Then saith Jesus to them, All ye shall be offended in me during this night. For it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.
32 但我復活以後，要在你們以先往加利利去。」	32 But after I am raised up, I will go before you to Galilee."	32 But after that I shall be risen, I will go before you to Galilee.
33 彼得說：「眾人雖然為你的緣故跌倒，我卻永不跌倒。」	33 Peter answered him, "Though they all fall away because of you, I will never fall away."	33 And Peter answering said to him, If all shall be offended in thee, I will never be offended.
34 耶穌說：「我實在告訴你，今夜雞叫以先，你要三次不認我。」	34 Jesus said to him, "Truly, I tell you, this very night, before the rooster crows, you will deny me three times."	34 Jesus said to him, Verily I say to thee, that during this night, before the cock shall crow, thou shalt deny me thrice.
35 彼得說：「我就是必須和你同死，也總不能不認你。」眾門徒都是這樣說。	35 Peter said to him, "Even if I must die with you, I will not deny you!" And all the disciples said the same.	35 Peter says to him, If I should needs die with thee, I will in no wise deny thee. Likewise said all the disciples also.
36 耶穌同門徒來到一個地方，名叫客西馬尼，就對他們說：「你們坐在這裏，等我到那邊去禱告。」	36 Then Jesus went with them to a place called Gethsemane, and he said to his disciples, "Sit here, while I go over there and pray."	36 Then Jesus comes with them to a place called Gethsemane, and says to the disciples, Sit here until I go away and pray yonder.
37 於是帶著彼得和西庇太的兩個兒子同去，就憂愁起來，極其難過，	37 And taking with him Peter and the two sons of Zebedee, he began to be sorrowful and troubled.	37 And taking with him Peter and the two sons of Zebedee, he began to be sorrowful and deeply depressed.
38 便對他們說：「我心裏甚是憂傷，幾乎要死；你們在這裏等候，和我一同警醒。」	38 Then he said to them, "My soul is very sorrowful, even to death; remain here, and watch with me."	38 Then he says to them, My soul is very sorrowful even unto death; remain here and watch with me.
39 他就稍往前走，俯伏在地，禱告說：「我父啊，倘若可行，求你叫這杯離開我。然而，不要照我的意思，只要照你的意思。」	39 And going a little farther he fell on his face and prayed, saying, "My Father, if it be possible, let this cup pass from me; nevertheless, not as I will, but as you will."	39 And going forward a little he fell upon his face, praying and saying, My Father, if it be possible let this cup pass from me; but not as I will, but as thou wilt.
40 來到門徒那裏，見他們睡着了，就對彼得說：「怎麼樣？你們不能同我警醒片時嗎？」	40 And he came to the disciples and found them sleeping. And he said to Peter, "So, could you not watch with me one hour?"	40 And he comes to the disciples and finds them sleeping, and says to Peter, Thus ye have not been able to watch one hour with me?
41 總要警醒禱告，免得入了迷惑。你們心靈固然願意，肉體卻軟弱了。」	41 Watch and pray that you may not enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak."	41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is ready, but the flesh weak.
42 第二次又去禱告說：「我父啊，這杯若不能離開我，必要我喝，就願你的意旨成全。」	42 Again, for the second time, he went away and prayed, "My Father, if this cannot pass unless I drink it, your will be done."	42 Again going away a second time he prayed saying, My Father, if this cannot pass from me unless I drink it, thy will be done.
43 又來，見他們睡着了，因為他們的眼睛困倦。	43 And again he came and found them sleeping, for their eyes were heavy.	43 And coming he found them again sleeping, for their eyes were heavy.
44 耶穌又離開他們去了。第三次禱告，說的話還是與先前一樣。	44 So, leaving them again, he went away and prayed for the third time, saying the same words again.	44 And leaving them, he went away again and prayed the third time, saying the same thing.
45 於是來到門徒那裏，對他們說：「現在你們仍然睡覺安歇吧！時候到了，人子被賣在罪人手裏了。」	45 Then he came to the disciples and said to them, "Sleep and take your rest later on. See, the hour is at hand, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners.	45 Then he comes to the disciples and says to them, Sleep on now and take your rest; behold, the hour has drawn nigh, and the Son of man is delivered up into the hands of sinners.
46 起來！我們走吧。看哪，賣我的人近了！」	46 Rise, let us be going; see, my betrayer is at hand."	46 Arise, let us go; behold, he that delivers me up has drawn nigh.
47 說話之間，那十二個門徒裏的猶大來了，並有許多人帶著刀棒，	47 While he was still speaking, Judas came, one of the twelve, and with him a great	47 And while he was yet speaking, behold, Judas, one of the twelve, came, and with him a

從祭司長和民間的長老那裏與他同來。	crowd with swords and clubs, from the chief priests and the elders of the people.	great crowd with swords and sticks from the chief priests and elders of the people.
48 那賣耶穌的給了他們一個暗號，說：「我與誰親嘴，誰就是他。你們可以拿住他。」	48 Now the betrayer had given them a sign, saying, "The one I will kiss is the man; seize him."	48 Now he that delivered him up had given them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, he it is: seize him.
49 猶大隨即到耶穌跟前，說：「請拉比安」，就與他親嘴。	49 And he came up to Jesus at once and said, "Greetings, Rabbi!" And he kissed him.	49 And immediately coming up to Jesus he said, Hail, Rabbi, and covered him with kisses.
50 耶穌對他說：「朋友，你來要做的事，就做吧。」於是那些人上前，下手拿住耶穌。	50 Jesus said to him, "Friend, do what you came to do." Then they came up and laid hands on Jesus and seized him.	50 But Jesus said to him, My friend, for what purpose art thou come? Then coming up they laid hands upon Jesus and seized him.
51 有跟隨耶穌的一個人伸手拔出刀來，將大祭司的僕人砍了一刀，削掉了他一個耳朵。	51 And behold, one of those who were with Jesus stretched out his hand and drew his sword and struck the servant of the high priest and cut off his ear.	51 And behold, one of those with Jesus stretched out his hand and drew his sword, and smiting the bondman of the high priest took off his ear.
52 耶穌對他說：「收刀入鞘吧！凡動刀的，必死在刀下。」	52 Then Jesus said to him, "Put your sword back into its place. For all who take the sword will perish by the sword.	52 Then saith Jesus to him, Return thy sword to its place; for all who take the sword shall perish by the sword.
53 你想，我不能求我父現在為我差遣十二營多天使來嗎？	53 Do you think that I cannot appeal to my Father, and he will at once send me more than twelve legions of angels?	53 Or thinkest thou that I cannot now call upon my Father, and he will furnish me more than twelve legions of angels?
54 若是這樣，經上所說，事情必須如此的話怎麼應驗呢？」	54 But how then should the Scriptures be fulfilled, that it must be so?"	54 How then should the scriptures be fulfilled that thus it must be?
55 當時，耶穌對眾人說：「你們帶著刀棒出來拿我，如同拿強盜嗎？我天天坐在殿裏教訓人，你們並沒有拿我。」	55 At that hour Jesus said to the crowds, "Have you come out as against a robber, with swords and clubs to capture me? Day after day I sat in the temple teaching, and you did not seize me.	55 In that hour Jesus said to the crowds, Are ye come out as against a robber with swords and sticks to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye did not seize me.
56 但這一切的事成就了，為要應驗先知書上的話。」當下，門徒都離開他，逃走了。	56 But all this has taken place that the Scriptures of the prophets might be fulfilled." Then all the disciples left him and fled.	56 But all this is come to pass that the scriptures of the prophets may be fulfilled. Then all the disciples left him and fled.
57 拿耶穌的人把他帶到大祭司該亞法那裏去；文士和長老已經在那裏聚會。	57 Then those who had seized Jesus led him to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders had gathered.	57 Now they that had seized Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.
58 彼得遠遠地跟著耶穌，直到大祭司的院子，進到裏面，就和差役同坐，要看這事到底怎樣。	58 And Peter was following him at a distance, as far as the courtyard of the high priest, and going inside he sat with the guards to see the end.	58 And Peter followed him at a distance, even to the palace of the high priest, and entering in sat with the officers to see the end.
59 祭司長和全公會尋找假見證控告耶穌，要治死他。	59 Now the chief priests and the whole Council were seeking false testimony against Jesus that they might put him to death,	59 And the chief priests and the elders and the whole sanhedrim sought false witness against Jesus, so that they might put him to death.
60 雖有好些人來作假見證，總得不著實據。末後有兩個人前來，說：	60 but they found none, though many false witnesses came forward. At last two came forward	60 And they found none, though many false witnesses came forward. But at the last two false witnesses came forward
61 「這個人曾說：『我能拆毀上帝的殿，三日內又建造起來。』」	61 and said, "This man said, 'I am able to destroy the temple of God, and to rebuild it in three days.'"	61 and said, He said, I am able to destroy the temple of God, and in three days build it.
62 大祭司就站起來，對耶穌說：「你甚麼都不回答嗎？這些人作見證告你的是甚麼呢？」	62 And the high priest stood up and said, "Have you no answer to make? What is it that these men testify against you?"	62 And the high priest standing up said to him, Answerest thou nothing? What do these witness against thee?
63 耶穌卻不言語。大祭司對他說：「我指著永生上帝叫你起誓告訴我們，你是上帝的兒子基督不是？」	63 But Jesus remained silent. And the high priest said to him, "I adjure you by the living God, tell us if you are the Christ, the Son of God."	63 But Jesus was silent. And the high priest answering said to him, I adjure thee by the living God that thou tell us if thou art the Christ the Son of God.
64 耶穌對他說：「你說的是。然而，我告訴你們，後來你們要看見人子坐在那權能者的右邊，駕著天上的雲降臨。」	64 Jesus said to him, "You have said so. But I tell you, from now on you will see the Son of Man seated at the right hand of Power and coming on the clouds of heaven."	64 Jesus says to him, Thou hast said. Moreover, I say to you, From henceforth ye shall see the Son of man sitting at the right hand of power, and coming on the clouds of heaven.
65 大祭司就撕開衣服，說：「他	65 Then the high priest tore his robes and	65 Then the high priest rent his clothes,

說了僭妄的話，我們何必再用見證人呢？這僭妄的話，現在你們都聽見了。	said, "He has uttered blasphemy. What further witnesses do we need? You have now heard his blasphemy.	saying, He has blasphemed: what need have we any more of witnesses? behold, now ye have heard the blasphemy.
66 你們的意見如何？」他們回答說：「他是該死的。」	66 What is your judgment?" They answered, "He deserves death."	66 What think ye? And they answering said, He is liable to the penalty of death.
67 他們就吐唾沫在他臉上，用拳頭打他，也有用手掌打他的，說：	67 Then they spit in his face and struck him. And some slapped him,	67 Then they spit in his face, and buffeted him, and some struck him with the palms of their hand,
68 「基督啊！你是先知，告訴我們打你的是誰？」	68 saying, "Prophecy to us, you Christ! Who is it that struck you?"	68 saying, Prophecy to us, Christ, Who is it who struck thee?
69 彼得在外面院子裏坐著，有一個使女前來，說：「你素來也是同那加利利人耶穌一夥的。」	69 Now Peter was sitting outside in the courtyard. And a servant girl came up to him and said, "You also were with Jesus the Galilean."	69 But Peter sat without in the palace-court; and a maid came to him, saying, And thou wast with Jesus the Galilaean.
70 彼得在眾人面前卻不承認，說：「我不知道你說的是甚麼！」	70 But he denied it before them all, saying, "I do not know what you mean."	70 But he denied before all, saying, I do not know what thou sayest.
71 既出去，到了門口，又有一個使女看見他，就對那裏的人說：「這個人也是同拿撒勒人耶穌一夥的。」	71 And when he went out to the entrance, another servant girl saw him, and she said to the bystanders, "This man was with Jesus of Nazareth."	71 And when he had gone out into the entrance, another maid saw him, and says to those there, This man also was with Jesus the Nazaraean.
72 彼得又不承認，並且起誓說：「我不認得那個人。」	72 And again he denied it with an oath: "I do not know the man."	72 And again he denied with an oath: I do not know the man.
73 過了不多的時候，旁邊站著的人前來，對彼得說：「你真是他們一黨的，你的口音把你露出來了。」	73 After a little while the bystanders came up and said to Peter, "Certainly you too are one of them, for your accent betrays you."	73 And after a little, those who stood there, coming to him, said to Peter, Truly thou too art of them, for also thy speech makes thee manifest.
74 彼得就發咒起誓地說：「我不認得那個人。」立時，雞就叫了。	74 Then he began to invoke a curse on himself and to swear, "I do not know the man." And immediately the rooster crowed.	74 Then he began to curse and to swear, I know not the man. And immediately the cock crew.
75 彼得想起耶穌所說的話：「雞叫以先，你要三次不認我。」他就出去痛哭。	75 And Peter remembered the saying of Jesus, "Before the rooster crows, you will deny me three times." And he went out and wept bitterly.	75 And Peter remembered the word of Jesus, who had said to him, Before the cock crow thou shalt deny me thrice. And he went forth without, and wept bitterly.
27:1 到了早晨，眾祭司長和民間的長老大家商議要治死耶穌，	27:1 When morning came, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death.	27:1 And when it was morning all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus so that they might put him to death.
2 就把他捆綁，解去，交給巡撫彼拉多。	2 And they bound him and led him away and delivered him over to Pilate the governor.	2 And having bound him they led him away, and delivered him up to Pontius Pilate, the governor.
3 這時候，賣耶穌的猶大看見耶穌已經定了罪，就後悔，把那三十塊錢拿回來給祭司長和長老，說：	3 Then when Judas, his betrayer, saw that Jesus was condemned, he changed his mind and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and the elders,	3 Then Judas, who delivered him up, seeing that he had been condemned, filled with remorse, returned the thirty pieces of silver to the chief priests and the elders,
4 「我賣了無辜之人的血是有罪了。」他們說：「那與我們有甚麼相干？你自己承當吧！」	4 saying, "I have sinned by betraying innocent blood." They said, "What is that to us? See to it yourself."	4 saying, I have sinned in having delivered up guiltless blood. But they said, What is that to us? see thou to that.
5 猶大就把那銀錢丟在殿裏，出去吊死了。	5 And throwing down the pieces of silver into the temple, he departed, and he went and hanged himself.	5 And having cast down the pieces of silver in the temple, he left the place, and went away and hanged himself.
6 祭司長拾起銀錢來，說：「這是血價，不可放在庫裏。」	6 But the chief priests, taking the pieces of silver, said, "It is not lawful to put them into the treasury, since it is blood money."	6 And the chief priests took the pieces of silver and said, It is not lawful to cast them into the Corban, since it is the price of blood.
7 他們商議，就用那銀錢買了窯戶的一塊田，為要埋葬外鄉人。	7 So they took counsel and bought with them the potter's field as a burial place for strangers.	7 And having taken counsel, they bought with them the field of the potter for a burying-ground for strangers.
8 所以那塊田直到今日還叫做「血田」。	8 Therefore that field has been called the Field of Blood to this day.	8 Wherefore that field has been called Blood-field unto this day.
9 這就應了先知耶利米的話，說：「他們用那三十塊錢，就是被估定之人的價錢，是以色列人中所估定	9 Then was fulfilled what had been spoken by the prophet Jeremiah, saying, "And they took the thirty pieces of silver, the price of him on whom a price had been set by some	9 Then was fulfilled that which was spoken through Jeremias the prophet, saying, And I took the thirty pieces of silver, the price of him that was set a price on, whom they who

的，	of the sons of Israel,	were of the sons of Israel had set a price on,
10 買了窯戶的一塊田；這是照著主所吩咐我的。」	10 and they gave them for the potter's field, as the Lord directed me.”	10 and they gave them for the field of the potter, according as the Lord commanded me.
11 耶穌站在巡撫面前；巡撫問他說：「你是猶太人的王嗎？」耶穌說：「你說的是。」	11 Now Jesus stood before the governor, and the governor asked him, “Are you the King of the Jews?” Jesus said, “You have said so.”	11 But Jesus stood before the governor. And the governor questioned him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said to him, Thou sayest.
12 他被祭司長和長老控告的時候，甚麼都不回答。	12 But when he was accused by the chief priests and elders, he gave no answer.	12 And when he was accused of the chief priests and the elders, he answered nothing.
13 彼拉多就對他說：「他們作見證告你這麼多的事，你沒有聽見嗎？」	13 Then Pilate said to him, “Do you not hear how many things they testify against you?”	13 Then says Pilate to him, Hearest thou not how many things they witness against thee?
14 耶穌仍不回答，連一句話也不說，以致巡撫甚覺希奇。	14 But he gave him no answer, not even to a single charge, so that the governor was greatly amazed.	14 And he answered him not so much as one word, so that the governor wondered exceedingly.
15 巡撫有一個常例，每逢這節期，隨眾人所要的釋放一個囚犯給他們。	15 Now at the feast the governor was accustomed to release for the crowd any one prisoner whom they wanted.	15 Now at the feast the governor was accustomed to release one prisoner to the crowd, whom they would.
16 當時有一個出名的囚犯叫巴拉巴。	16 And they had then a notorious prisoner called Barabbas.	16 And they had then a notable prisoner, named Barabbas.
17 眾人聚集的時候，彼拉多就對他們說：「你們要我釋放哪一個給你們？是巴拉巴呢？是稱為基督的耶穌呢？」	17 So when they had gathered, Pilate said to them, “Whom do you want me to release for you: Barabbas, or Jesus who is called Christ?”	17 They therefore being gathered together, Pilate said to them, Whom will ye that I release to you, Barabbas, or Jesus who is called Christ?
18 巡撫原知道他們是因為嫉妒才把他解了來。	18 For he knew that it was out of envy that they had delivered him up.	18 For he knew that they had delivered him up through envy.
19 正坐堂的時候，他的夫人打發人來說：「這義人的事，你一點不可管，因為我今天在夢中為他受了許多的苦。」	19 Besides, while he was sitting on the judgment seat, his wife sent word to him, “Have nothing to do with that righteous man, for I have suffered much because of him today in a dream.”	19 But, as he was sitting on the judgment-seat, his wife sent to him, saying, Have thou nothing to do with that righteous man; for I have suffered to-day many things in a dream because of him.
20 祭司長和長老挑唆眾人，求釋放巴拉巴，除滅耶穌。	20 Now the chief priests and the elders persuaded the crowd to ask for Barabbas and destroy Jesus.	20 But the chief priests and the elders persuaded the crowds that they should beg for Barabbas, and destroy Jesus.
21 巡撫對眾人說：「這兩個人，你們要我釋放哪一個給你們呢？」他們說：「巴拉巴。」	21 The governor again said to them, “Which of the two do you want me to release for you?” And they said, “Barabbas.”	21 And the governor answering said to them, Which of the two will ye that I release unto you? And they said, Barabbas.
22 彼拉多說：「這樣，那稱為基督的耶穌我怎麼辦他呢？」他們都說：「把他釘十字架！」	22 Pilate said to them, “Then what shall I do with Jesus who is called Christ?” They all said, “Let him be crucified!”	22 Pilate says to them, What then shall I do with Jesus, who is called Christ? They all say, Let him be crucified.
23 巡撫說：「為甚麼呢？他做了甚麼惡事呢？」他們便極力地喊著說：「把他釘十字架！」	23 And he said, “Why, what evil has he done?” But they shouted all the more, “Let him be crucified!”	23 And the governor said, What evil then has he done? But they cried more than ever, saying, Let him be crucified.
24 彼拉多見說也無濟於事，反要生亂，就拿水在眾人面前洗手，說：「流這義人的血，罪不在我，你們承當吧。」	24 So when Pilate saw that he was gaining nothing, but rather that a riot was beginning, he took water and washed his hands before the crowd, saying, “I am innocent of this man's blood; see to it yourselves.”	24 And Pilate, seeing that it availed nothing, but that rather a tumult was arising, having taken water, washed his hands before the crowd, saying, I am guiltless of the blood of this righteous one: see ye to it.
25 眾人都回答說：「他的血歸到我們和我們的子孫身上。」	25 And all the people answered, “His blood be on us and on our children!”	25 And all the people answering said, His blood be on us and on our children.
26 於是彼拉多釋放巴拉巴給他們，把耶穌鞭打了，交給人釘十字架。	26 Then he released for them Barabbas, and having scourged Jesus, delivered him to be crucified.	26 Then he released to them Barabbas; but Jesus, having scourged him, he delivered up that he might be crucified.
27 巡撫的兵就把耶穌帶進衙門，叫全營的兵都聚集在他那裏。	27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the governor's headquarters, and they gathered the whole battalion before him.	27 Then the soldiers of the governor, having taken Jesus with them to the praetorium, gathered against him the whole band,
28 他們給他脫了衣服，穿上一件朱紅色袍子，	28 And they stripped him and put a scarlet robe on him,	28 and having taken off his garment, put on him a scarlet cloak;
29 用荊棘編做冠冕，戴在他頭	29 and twisting together a crown of thorns,	29 and having woven a crown out of thorns,

上，拿一根葦子放在他右手裏，跪在他面前，戲弄他，說：「恭喜，猶太人的王啊！」	they put it on his head and put a reed in his right hand. And kneeling before him, they mocked him, saying, "Hail, King of the Jews!"	they put it on his head, and a reed in his right hand; and, bowing the knee before him, they mocked him, saying, Hail, King of the Jews!
30 又吐唾沫在他臉上，拿葦子打他的頭。	30 And they spit on him and took the reed and struck him on the head.	30 And having spit upon him, they took the reed and beat him on his head.
31 戲弄完了，就給他脫了袍子，仍穿上他自己的衣服，帶他出去，要釘十字架。	31 And when they had mocked him, they stripped him of the robe and put his own clothes on him and led him away to crucify him.	31 And when they had mocked him, they took the cloak off him, and put his own clothes on him, and led him away to crucify.
32 他們出來的時候，遇見一個古利奈人，名叫西門，就勉強他同去，好背著耶穌的十字架。	32 As they went out, they found a man of Cyrene, Simon by name. They compelled this man to carry his cross.	32 And as they went forth they found a man of Cyrene, Simon by name; him they compelled to go with them that he might bear his cross.
33 到了一個地方名叫各各他，意思就是「髑髏地」。	33 And when they came to a place called Golgotha (which means Place of a Skull),	33 And having come to a place called Golgotha, which means Place of a skull,
34 兵丁拿苦膽調和的酒給耶穌喝；他嘗了，就不肯喝。	34 they offered him wine to drink, mixed with gall, but when he tasted it, he would not drink it.	34 they gave to him to drink vinegar mingled with gall; and having tasted it, he would not drink.
35 他們既將他釘在十字架上，就拈鬮分他的衣服，	35 And when they had crucified him, they divided his garments among them by casting lots.	35 And having crucified him, they parted his clothes amongst themselves, casting lots.
36 又坐在那裏看守他。	36 Then they sat down and kept watch over him there.	36 And sitting down, they kept guard over him there.
37 在他頭以上安一個牌子，寫著他的罪狀，說：「這是猶太人的王耶穌。」	37 And over his head they put the charge against him, which read, "This is Jesus, the King of the Jews."	37 And they set up over his head his accusation written: This is Jesus, the King of the Jews.
38 當時，有兩個強盜和他同釘十字架，一個在右邊，一個在左邊。	38 Then two robbers were crucified with him, one on the right and one on the left.	38 Then are crucified with him two robbers, one on the right hand and one on the left.
39 從那裏經過的人譏誚他，搖著頭，說：	39 And those who passed by derided him, wagging their heads	39 But the passers-by reviled him, shaking their heads
40 「你這拆毀聖殿、三日又建造起來的，可以救自己吧！你如果是上帝的兒子，就從十字架上下來吧！」	40 and saying, "You who would destroy the temple and rebuild it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross."	40 and saying, Thou that destroyest the temple and buildest it in three days, save thyself. If thou art Son of God, descend from the cross.
41 祭司長和文士並長老也是這樣戲弄他，說：	41 So also the chief priests, with the scribes and elders, mocked him, saying,	41 And in like manner the chief priests also, mocking, with the scribes and elders, said,
42 「他救了別人，不能救自己。他是以色列的王，現在可以從十字架上下來，我們就信他。」	42 "He saved others; he cannot save himself. He is the King of Israel; let him come down now from the cross, and we will believe in him.	42 He saved others, himself he cannot save. He is King of Israel: let him descend now from the cross, and we will believe on him.
43 他倚靠上帝，上帝若喜悅他，現在可以救他；因為他曾說：『我是上帝的兒子。』」	43 He trusts in God; let God deliver him now, if he desires him. For he said, 'I am the Son of God.'	43 He trusted upon God; let him save him now if he will have him. For he said, I am Son of God.
44 那和他同釘的強盜也是這樣地譏誚他。	44 And the robbers who were crucified with him also reviled him in the same way.	44 And the robbers also who had been crucified with him cast the same reproaches on him.
45 從午正到申初，遍地都黑暗了。	45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour.	45 Now from the sixth hour there was darkness over the whole land until the ninth hour;
46 約在申初，耶穌大聲喊著說：「以利！以利！拉馬撒巴各大尼？」就是說：「我的上帝！我的上帝！為甚麼離棄我？」	46 And about the ninth hour Jesus cried out with a loud voice, saying, "Eli, Eli, lama sabachthani?" that is, "My God, my God, why have you forsaken me?"	46 but about the ninth hour Jesus cried out with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is, My God, my God, why hast thou forsaken me?
47 站在那裏的人，有的聽見就說：「這個人呼叫以利亞呢！」	47 And some of the bystanders, hearing it, said, "This man is calling Elijah."	47 And some of those who stood there, when they heard it, said, This man calls for Elias.
48 內中有一個人趕緊跑去，拿海絨蘸滿了醋，綁在葦子上，送給他喝。	48 And one of them at once ran and took a sponge, filled it with sour wine, and put it on a reed and gave it to him to drink.	48 And immediately one of them running and getting a sponge, having filled it with vinegar and fixed it on a reed, gave him to drink.
49 其餘的人說：「且等著，看以利亞來救他不來。」	49 But the others said, "Wait, let us see whether Elijah will come to save him."	49 But the rest said, Let be; let us see if Elias comes to save him.

50 耶穌又大聲喊叫，氣就斷了。	50 And Jesus cried out again with a loud voice and yielded up his spirit.	50 And Jesus, having again cried with a loud voice, gave up the ghost.
51 忽然，殿裏的幔子從上到下裂為兩半，地也震動，磐石也崩裂，	51 And behold, the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom. And the earth shook, and the rocks were split.	51 And lo, the veil of the temple was rent in two from the top to the bottom, and the earth was shaken, and the rocks were rent,
52 墳墓也開了，已睡聖徒的身體多有起來的。	52 The tombs also were opened. And many bodies of the saints who had fallen asleep were raised,	52 and the tombs were opened; and many bodies of the saints fallen asleep arose,
53 到耶穌復活以後，他們從墳墓裏出來，進了聖城，向許多人顯現。	53 and coming out of the tombs after his resurrection they went into the holy city and appeared to many.	53 and going out of the tombs after his arising, entered into the holy city and appeared unto many.
54 百夫長和一同看守耶穌的人看見地震並所經歷的事，就極其害怕，說：「這真是上帝的兒子了！」	54 When the centurion and those who were with him, keeping watch over Jesus, saw the earthquake and what took place, they were filled with awe and said, "Truly this was the Son of God!"	54 But the centurion, and they who were with him on guard over Jesus, seeing the earthquake and the things that took place, feared greatly, saying, Truly this man was Son of God.
55 有好些婦女在那裏，遠遠地觀看；她們是從加利利跟隨耶穌來服事他的。	55 There were also many women there, looking on from a distance, who had followed Jesus from Galilee, ministering to him,	55 And there were there many women beholding from afar off, who had followed Jesus from Galilee ministering to him,
56 內中有抹大拉的馬利亞，又有雅各和約西的母親馬利亞，並有西庇太兩個兒子的母親。	56 among whom were Mary Magdalene and Mary the mother of James and Joseph and the mother of the sons of Zebedee.	56 among whom was Mary of Magdala, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of the sons of Zebedee.
57 到了晚上，有一個財主，名叫約瑟，是亞利馬太來的，他也是耶穌的門徒。	57 When it was evening, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who also was a disciple of Jesus.	57 Now when even was come there came a rich man of Arimathaea, his name Joseph, who also himself was a disciple to Jesus.
58 這人去見彼拉多，求耶穌的身體；彼拉多就吩咐給他。	58 He went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate ordered it to be given to him.	58 He, going to Pilate, begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be given up.
59 約瑟取了身體，用乾淨細麻布裹好，	59 And Joseph took the body and wrapped it in a clean linen shroud	59 And Joseph having got the body, wrapped it in a clean linen cloth,
60 安放在自己的新墳墓裏，就是他鑿在磐石裏的。他又把大石頭滾到墓門口，就去了。	60 and laid it in his own new tomb, which he had cut in the rock. And he rolled a great stone to the entrance of the tomb and went away.	60 and laid it in his new tomb which he had hewn in the rock; and having rolled a great stone to the door of the tomb, went away.
61 有抹大拉的馬利亞和那個馬利亞在那裏，對著墳墓坐著。	61 Mary Magdalene and the other Mary were there, sitting opposite the tomb.	61 But Mary of Magdala was there, and the other Mary, sitting opposite the sepulchre.
62 次日，就是預備日的第二天，祭司長和法利賽人聚集來見彼拉多，說：	62 The next day, that is, after the day of Preparation, the chief priests and the Pharisees gathered before Pilate	62 Now on the morrow, which is after the preparation, the chief priests and the Pharisees came together to Pilate,
63 「大人，我們記得那誘惑人的還活著的時候曾說：『三日後我要復活。』」	63 and said, "Sir, we remember how that impostor said, while he was still alive, 'After three days I will rise.'"	63 saying, Sir, we have called to mind that that deceiver said when he was still alive, After three days I arise.
64 因此，請吩咐人將墳墓把守妥當，直到第三日，恐怕他的門徒來，把他偷了去，就告訴百姓說：『他從死裏復活了。』這樣，那後來的迷惑比先前的更利害了！」	64 Therefore order the tomb to be made secure until the third day, lest his disciples go and steal him away and tell the people, 'He has risen from the dead,' and the last fraud will be worse than the first."	64 Command therefore that the sepulchre be secured until the third day, lest his disciples should come and steal him away, and say to the people, He is risen from the dead; and the last error shall be worse than the first.
65 彼拉多說：「你們有看守的兵，去吧！盡你們所能的把守妥當。」	65 Pilate said to them, "You have a guard of soldiers. Go, make it as secure as you can."	65 And Pilate said to them, Ye have a watch: go, secure it as well as ye know how.
66 他們就帶著看守的兵同去，封了石頭，將墳墓把守妥當。	66 So they went and made the tomb secure by sealing the stone and setting a guard.	66 And they went and secured the sepulchre, having sealed the stone, with the watch besides.
28:1 安息日將盡，七日的頭一日，天快亮的時候，抹大拉的馬利亞和那個馬利亞來看墳墓。	28:1 Now after the Sabbath, toward the dawn of the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary went to see the tomb.	28:1 Now late on sabbath, as it was the dusk of the next day after sabbath, came Mary of Magdala and the other Mary to look at the sepulchre.
2 忽然，地大震動；因為有主的使者從天上下來，把石頭滾開，坐在上面。	2 And behold, there was a great earthquake, for an angel of the Lord descended from heaven and came and rolled back the stone and	2 And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord, descending out of heaven, came and rolled away the stone and

	and sat on it.	sat upon it.
3 他的相貌如同閃電，衣服潔白如雪。	3 His appearance was like lightning, and his clothing white as snow.	3 And his look was as lightning, and his clothing white as snow.
4 看守的人就因他嚇得渾身亂戰，甚至和死人一樣。	4 And for fear of him the guards trembled and became like dead men.	4 And for fear of him the guards trembled and became as dead men.
5 天使對婦女說：「不要害怕！我知道你們是尋找那釘十字架的耶穌。」	5 But the angel said to the women, "Do not be afraid, for I know that you seek Jesus who was crucified.	5 And the angel answering said to the women, Fear not ye, for I know that ye seek Jesus the crucified one.
6 他不在這裏，照他所說的，已經復活了。你們來看安放主的地方。	6 He is not here, for he has risen, as he said. Come, see the place where he lay.	6 He is not here, for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.
7 快去告訴他的門徒，說他從死裏復活了，並且在你們以先往加利利去，在那裏你們要見他。看哪，我已經告訴你們了。」	7 Then go quickly and tell his disciples that he has risen from the dead, and behold, he is going before you to Galilee; there you will see him. See, I have told you."	7 And go quickly and say to his disciples that he is risen from the dead; and behold, he goes before you into Galilee, there shall ye see him. Behold, I have told you.
8 婦女們就急忙離開墳墓，又害怕，又大大地歡喜，跑去要報給他的門徒。	8 So they departed quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to tell his disciples.	8 And going out quickly from the tomb with fear and great joy, they ran to bring his disciples word.
9 忽然，耶穌遇見她們，說：「願你們平安！」她們就上前抱住他的腳拜他。	9 And behold, Jesus met them and said, "Greetings!" And they came up and took hold of his feet and worshiped him.	9 And as they went to bring his disciples word, behold also, Jesus met them, saying, Hail! And they coming up took him by the feet, and did him homage.
10 耶穌對她們說：「不要害怕！你們去告訴我的弟兄，叫他們往加利利去，在那裏必見我。」	10 Then Jesus said to them, "Do not be afraid; go and tell my brothers to go to Galilee, and there they will see me."	10 Then Jesus says to them, Fear not; go, bring word to my brethren that they go into Galilee, and there they shall see me.
11 她們去的時候，看守的兵有幾個進城去，將所經歷的事都報給祭司長。	11 While they were going, behold, some of the guard went into the city and told the chief priests all that had taken place.	11 And as they went, behold, some of the watch went into the city, and brought word to the chief priests of all that had taken place.
12 祭司長和長老聚集商議，就拿許多銀錢給兵丁，說：	12 And when they had assembled with the elders and taken counsel, they gave a sufficient sum of money to the soldiers	12 And having assembled with the elders, and having taken counsel, they gave a large sum of money to the soldiers,
13 「你們要這樣說：『夜間我們睡覺的時候，他的門徒來，把他偷去了。』」	13 and said, "Tell people, 'His disciples came by night and stole him away while we were asleep.'	13 saying, Say that his disciples coming by night stole him while we were sleeping.
14 倘若這話被巡撫聽見，有我們勸他，保你們無事。」	14 And if this comes to the governor's ears, we will satisfy him and keep you out of trouble."	14 And if this should come to the hearing of the governor, we will persuade him, and save you from all anxiety.
15 兵丁受了銀錢，就照所囑咐他們的去行。這話就傳說在猶太人中間，直到今日。	15 So they took the money and did as they were directed. And this story has been spread among the Jews to this day.	15 And they took the money and did as they had been taught. And this report is current among the Jews until this day.
16 十一個門徒往加利利去，到了耶穌約定的山上。	16 Now the eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had directed them.	16 But the eleven disciples went into Galilee to the mountain which Jesus had appointed them.
17 他們見了耶穌就拜他，然而還有人疑惑。	17 And when they saw him they worshiped him, but some doubted.	17 And when they saw him, they did homage to him: but some doubted.
18 耶穌進前來，對他們說：「天上地下所有的權柄都賜給我了。」	18 And Jesus came and said to them, "All authority in heaven and on earth has been given to me.	18 And Jesus coming up spoke to them, saying, All power has been given me in heaven and upon earth.
19 所以，你們要去，使萬民作我的門徒，奉父、子、聖靈的名給他們施洗。	19 Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,	19 Go therefore and make disciples of all the nations, baptising them to the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit;
20 凡我所吩咐你們的，都教訓他們遵守，我就常與你們同在，直到世界的末了。」	20 teaching them to observe all that I have commanded you. And behold, I am with you always, to the end of the age."	20 teaching them to observe all things whatsoever I have enjoined you. And behold, I am with you all the days, until the completion of the age.